

ПОНЕДЕЛНИК 8 МАРТ 2010 Г.
 LUNES 8 DE MARZO DE 2010
 PONDĚLÍ, 8. BŘEZNA 2010
 MANDAG DEN 8. MARTS 2010
 MONTAG, 8. MÄRZ 2010
 ESMASPÄEV, 8. MÄRTS 2010
 ΔΕΥΤΕΡΑ 8 ΜΑΡΤΙΟΥ 2010
 MONDAY, 8 MARCH 2010
 LUNDI 8 MARS 2010
 LUNEDI' 8 MARZO 2010
 Pirmdiena, 2010. gada 8.marts
 2010 M. KOVO 8 D., PIRMADIENIS
 2010. MÁRCIUS 8., HÉTFŐ
 IT-TNEJN, 8 TA' MARZU 2010
 MAANDAG 8 MAART 2010
 PONIEDZIAŁEK, 8 MARCA 2010
 SEGUNDA-FEIRA, 8 DE MARÇO DE 2010
 LUNI 8 MARTIE 2010
 PONDELOK 8. MARCA 2010
 PONEDELJEK, 8. MAREC 2010
 MAANANTAI 8. MAALISKUUTA 2010
 MÅNDAGEN DEN 8 MARS 2010

PRZEWODNICZY: JERZY BUZEK
Przewodniczący

(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 17.05)

1 - Wznowienie sesji

Przewodniczący. – Ogłaszam wznowienie sesji Parlamentu Europejskiego przerwanej w czwartek, 25 lutego 2010 r.

2 - Oświadczenia Przewodniczącego

Przewodniczący. – Na początku kilka uwag. Otwierając sesję plenarną Parlamentu Europejskiego po raz kolejny zmuszony jestem poinformować państwa o tragicznych klęskach żywiołowych ostatnich dni. Dziś miało miejsce trzęsienie ziemi w Turcji, w którym zginęło co najmniej 57 osób. W zeszłym tygodniu także trzęsienie ziemi w Chile pochłonęło blisko 300 ofiar, a szalejące nad Europą nawałnice spowodowały śmierć ponad 60 osób, głównie obywateli Francji. Nie zapominamy również o Haiti, gdzie najnowszy bilans ofiar styczniowego trzęsienia przekroczył 300 tysięcy ludzi. We wszystkich tych przypadkach złożyłem w imieniu Parlamentu Europejskiego kondolencje i wyrazy współczucia rodzinom zmarłych. Każda niespodziewana i przedwczesna śmierć jest przede wszystkim dla nich tragedią, ale ofiary liczone w dziesiątkach czy setkach tysięcy to także tragedia dla całych narodów i całego świata. Łączymy się w solidarności z rodzinami, a także przesyłamy wyrazy solidarności krajom, które dotknęła ta tragedia.

11 marca przypada 20. rocznica odzyskania niepodległości przez Litwę. To pierwszy kraj z komunistycznego bloku, który ogłosił swoją niezależność od ZSSR. Wśród naszych litewskich kolegów w Parlamencie Europejskim jest 4 sygnatariusz deklaracji niepodległości z 1990 roku. Gratulujemy koleżankom i kolegom.

(oklaski)

Także 11 marca 1990 roku Kongres Estonii (demokratyczny tymczasowy parlament) przyjął deklarację o odrodzeniu państwa po 50 latach sowieckiej okupacji. Gratulujemy także naszym estońskim koleżankom i kolegom.

(oklaski)

10 marca mija 51 rocznica powstania tybetańskiego. W jego wyniku dalajlama oraz 80 tysięcy Tybetańczyków musiało opuścić swój kraj. Żywimy nadzieję i regularnie apelujemy do władz Chińskiej Republiki Ludowej o zmianę swojego nastawienia do narodu tybetańskiego i podjęcie owocnego dialogu z jego przedstawicielami.

(oklaski)

W związku z uwagami poczynionymi przez posła Nigela Farage'a podczas ostatniej mini-sesji plenarnej oraz działając zgodnie z artykułem 153 ust. 3 Regulaminu odbyłem rozmowę z panem Farage'em, a następnie podjąłem decyzję o nałożeniu kary polegającej na potrąceniu jego 10-dniowej diety.

(oklaski)

Równocześnie chciałbym poinformować państwa o innym wydarzeniu, mianowicie ponownie miała miejsce kradzież. Okradziono jedną z naszych koleżanek bardzo blisko budynków Parlamentu Europejskiego. Prowadzę od dłuższego czasu rozmowy z przedstawicielami władz w Brukseli, a także z władzami belgijskimi. Nasza koleżanka, Isabelle Durant, jest pośrednikiem w tych rozmowach, dlatego, że doskonale zna sytuację na miejscu w Brukseli i w Belgii. Na dzień dzisiejszy wspólnie z Komisją i z Radą Europejską chcemy stworzyć w pobliżu tych trzech instytucji specjalną strefę, w której bezpieczeństwo będzie zapewnione nie tylko przez władze w Brukseli, ale także przez rząd belgijski i władze centralne Belgii. W tej sprawie trwają intensywne rozmowy, spotkania odbyły się w zeszłym tygodniu zaraz po tym przypadku kradzieży, jak i odbędą się w najbliższych dniach. Oficjalne spotkanie z policją zostało wyznaczone na 22 marca. Chciałbym tylko państwu powiedzieć, że bardzo intensywnie pracujemy nad tym, aby poprawić bezpieczeństwo wokół budynków Parlamentu Europejskiego oraz innych instytucji europejskich, nie tylko Parlamentu. Traktujemy to jako kwestię wspólną.

1-007

3 - Przyjęcie protokołu poprzedniego posiedzenia: Patrz protokół

1-008

4 - Skład Parlamentu: patrz protokół

1-009

5 - Podpisanie aktów przyjętych w trybie współdecyzji: Patrz protokół

1-010

6 - Upadłe oświadczenia pisemne: Patrz protokół

1-011

7 - Działania podjęte w związku ze stanowiskami i rezolucjami Parlamentu: Patrz protokół

1-012

8 - Przesunięcie środków: Patrz protokół

1-013

9 - Petycje: Patrz protokół

1-014

10 - Pytania ustne i oświadczenia pisemne (składanie dokumentów): Patrz protokół

1-015

11 - Składanie dokumentów: Patrz protokół

1-016

12 - Porządek obrad

1-017

Przewodniczący. – Rozdany został końcowy projekt porządku dziennego sporządzony zgodnie z art. 137 Regulaminu przez Konferencję Przewodniczących na posiedzeniu w czwartek 4 marca 2010 r. Zaproponowano następujące zmiany:

Poniedziałek:

Bez zmian.

Wtorek:

Bez zmian.

Środa:

Grupy Verts/ALE i GUE/NGL wniosły wniosek w włączenie do porządku obrad oświadczenia Komisji w sprawie genetycznie zmodyfikowanej odmiany ziemniaka „Amflora”.

1-018

Rebecca Harms (Verts/ALE). – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Wir haben noch einmal beantragt, das Thema Zulassung der genetisch veränderten Kartoffel Amflora auf die Tagesordnung zu setzen, und zwar aus verschiedenen Gründen. Nachdem in der Kommission jetzt der Gesundheitskommissar für die Zulassung von genetisch veränderten Organismen zuständig ist, dachten die Bürger meiner Meinung nach, man würde jetzt mit größerer Sorgfalt an die Zulassung von solchen GMO herangehen. Das Gegenteil ist der Fall. Ich halte es so kurz nach Amtsantritt der Kommission für einen Skandal, dass der Gesundheitskommissar sich bei der Zulassung der Kartoffel ausdrücklich über die Bedenken der Weltgesundheitsorganisation hinweggesetzt hat.

Zum anderen herrschte in der letzten Legislaturperiode zwischen Rat und Kommission immer wieder große Uneinigkeit über die Zulassungsverfahren, weil viele Mitgliedstaaten mit der Zulassungsoffensive, die gerade auch Kommissionspräsident Barroso vorangetrieben hat, nicht einverstanden waren. Man hatte sich darauf geeinigt, ein anderes, sorgfältiges Verfahren für die Zulassung zu entwickeln. Wo bleibt dieses Verfahren? Da die Mehrheit der Bürgerinnen und Bürger gegen diese genetisch veränderten Organismen ist, sind wir in der Pflicht, die Debatte über diese Zulassung und über die Offensive, die da vielleicht noch auf uns zurollt, in dieser Woche zu führen.

(Der Präsident unterbricht die Rednerin.)

Ich möchte für diese Abstimmung dann eine namentliche Abstimmung beantragen.

1-019

Francesco Enrico Speroni (EFD). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, di là da quelle che possono essere le valutazioni dei singoli parlamentari o dei gruppi politici, ritengo opportuno che su un argomento così importante possiamo pronunciarci. Discutiamo tante volte di questioni molto lontane da noi, anche se hanno la loro rilevanza: questa cosa interessa noi, interessa i nostri elettori, per cui ritengo che si debba metterla all'ordine del giorno.

1-020

Martin Schulz (S&D). – Herr Präsident! Ich teile die Bedenken der Kollegin Harms, und wir erleben in vielen Mitgliedstaaten eine extrem kontroverse Debatte zu diesem Thema. Ich habe deshalb bereits vergangene Woche in der Konferenz der Präsidenten gesagt, was ich jetzt wiederholen möchte: Es ist nicht zielführend, wenn wir jetzt eine Schnellschuss-Debatte ohne Entschließung machen, die dann wieder versackt.

Es ist viel sinnvoller, den zuständigen Ausschuss zu beauftragen, einen Berichtersteller zu benennen, der sich mit dem Vorgang, aber auch mit der Technik der Genehmigungsverfahren beschäftigen sollte.

Die Genehmigung der Kommission hat einen achtjährigen Vorlauf. Acht Jahre wurde an diesem Thema gearbeitet! Auf der Grundlage eines europäischen Rechts, das mit Mehrheitsentscheidung gesetzt wurde, wurde die Entscheidung in der Kommission getroffen. Die Frage, die wir jetzt prüfen müssen, ist, ob Entscheidungen von solcher Tragweite nicht einem Rückholrecht des Parlaments unterworfen werden sollten und ob nicht am Ende die Möglichkeit besteht, dass sich das Parlament eine solche weitreichende Entscheidung zurückholt.

Deshalb sollte man einen Berichtersteller benennen, der den Mechanismus überprüft und gegebenenfalls einen Bericht vorlegt mit dem Ziel, im Hause eine legislative Mehrheit zu erreichen, die die Kommission verpflichtet, auf der Grundlage unseres Interinstitutionellen Abkommens binnen Jahresfrist einen Legislativvorschlag einzubringen. Das halte ich für deutlich besser als so eine Schnellschuss-Debatte.

(Der Präsident unterbricht den Redner.)

1-021

Przewodniczący. – Proszę się trzymać Regulaminu. Zgodnie z Regulaminem to są jednogminutowe wypowiedzi, zarówno popierające wniosek, jak i te, które są przeciwko wnioskowi. Proszę nie przedłużać tego czasu, bo to łamie porządek obrad i Regulamin. Bardzo o to proszę.

Otrzymałem wniosek Zjednoczonej Lewicy, jak i pani Rebeki Harms o głosowanie imienne. W tej chwili przystępujemy do głosowania.

(Parlament odrzucił wniosek)

(Ustalony został porządek prac)

1-022

13 - Międzynarodowy Dzień Kobiet

1-023

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest oświadczenie przewodniczącego dotyczące Międzynarodowego Dnia Kobiet.

Dzień Kobiet jest dziś w Europie świętem innym niż to święto, które pamiętamy, przynajmniej w krajach Europy Środkowo-Wschodniej. 8 marca nie wręczamy już tylko kwiatów znajomym paniom. Dziś dzień ten jest także okazją do ważnych debat: o równouprawnieniu, o wsparciu dla matek w wielodzietnych rodzinach i o zwalczaniu przemocy wobec kobiet. Parlament Europejski aktywnie włącza się w te debaty.

Komisja Praw Kobiet i Równouprawnienia jest w tej Izbie niezwykle ważną komisją. W listopadzie 2009 r. przyjęliśmy rezolucję o eliminacji przemocy wobec kobiet, wzywamy w niej Komisję Europejską i państwa członkowskie do stworzenia spójnych programów działań przeciw tej formie przemocy. Mamy ambicję, by Unia Europejska mogła dać przykład całemu światu w tej sprawie.

Kobietom należy się dziś więcej, bo chcemy przecież uratować Europę przed zapaścią demograficzną, ale nie może to się odbyć kosztem kobiet. Matki trójki lub czwórki dzieci muszą mieć możliwość pracy zawodowej, awansu na tych samych prawach, co mężczyźni. Powszechnie dostępne żłobki i przedszkola, a także miejsca pracy, to tylko jeden ze sposobów realizacji tego celu. Z kolei jednak matki, które pragną pozostać w domu przy dzieciach powinny mieć także na to szansę, np. przez odpowiedni system podatków rozliczanych na całą rodzinę, a nie tylko na dwoje małżonków.

Naszym celem jest pełne równouprawnienie tam, gdzie to możliwe i tam, gdzie to niezbędne – czyli wszędzie. Dyskryminacja w pracy i w społeczeństwie musi stać się przeszłością. W Unii Europejskiej kobiety i mężczyźni są równi w godności i równi w prawach, a obrona tych praw to także zadanie dla nas, dla Parlamentu Europejskiego.

Wszystkim obecnym w Parlamencie Europejskim paniom życzę by każdy dzień był ich dniem, aby nie czuły się nigdy dyskryminowane, oraz by było Was – koleżanki, nasze panie – coraz więcej w Parlamencie Europejskim.

1-024

Corien Wortmann-Kool, namens de PPE-Fractie. – Voorzitter, zoals u zei inderdaad, vandaag "Internationale Vrouwendag". De honderdste verjaardag ervan. Is dat reden voor een feest? We hebben veel bereikt, maar we hebben ook nog een lange weg te gaan. Dat kunnen we alleen maar doen als we dat, vrouwen en mannen, gezamenlijk doen.

De Internationale Vrouwendag staat dit jaar in het teken van solidariteit en strijdbaarheid van vrouwen overal ter wereld. Dat is een belangrijk thema in een tijd van economische crisis. Het geeft handvatten om samen, mannen en vrouwen, aan een betere toekomst te werken voor ons en onze kinderen. Want alleen samen kunnen we ervoor zorgen dat vrouwen en mannen niet alleen voor de wet gelijk zijn, maar dat ook in het dagelijkse, het economische en het sociale leven. Want vrouwen vormen ongeveer 50% van de wereldbevolking, maar ze verdienen slechts 10% van het wereldinkomen. Slechts 5% is een wereldleider. Van alle armen in de wereld is 75% vrouw. Dat kan en moet veel beter.

Maar het gaat om meer dan armoede. Als we met name kijken naar andere delen van de wereld, in grote delen van Azië, daar worden jongens hoger aangezien dan meisjes. Deze leveren meer op voor de familie, en dat resulteert in verstoting van meisjes, en zelfs in abortus van meisjesfoetussen. Ook vrouwenhandel is helaas een welbekend en veel voorkomend verschijnsel. In Afrika zijn veel jonge vrouwen en meisjes het slachtoffer van oorlog en verkrachting. Veel culturele oorzaken liggen daaraan ten grondslag, die we ook een belangrijk gewicht moeten toekennen als het gaat over de verbetering van de positie van de vrouw. Onderdrukking van vrouwen en meisjes, ook in moslimlanden, waar religieuze redenen aan ten grondslag liggen.

Daarom is het belangrijk dat wij, de Europese Unie, in hulpprogramma's en internationale relaties de gelijkwaardigheid van meisjes en jongens en van mannen en vrouwen ook een belangrijke plaats geven. Daarbij gaat het dus niet alleen om

armoedebestrijding, maar ook om het wegnemen van culturele vooroordelen. Daar ligt een belangrijke opgave voor de hoge vertegenwoordiger, mevrouw Ashton, en ook voor commissaris Georgieva.

Maar ook dichterbij huis hebben we nog veel werk te verzetten, en zelfs ook bij ons in de fractie, met de steun ook van onze voorzitter Joseph Daul. Ik wil mijn laatste opmerking maken over ons, wij hier in de Europese Unie. Het begint al jong, bij het volgen van onderwijs en nog steeds is de toegang tot onderwijs voor meisjes in Europa niet verzekerd. Dat behoort in onze beschaving 100% te zijn. Dat zou een belangrijke doelstelling van de nieuwe 2020-strategie moeten zijn.

1-025

Martin Schulz, im Namen der S&D-Fraktion. – Herr Präsident, meine verehrten Damen und Herren! Eine Gesellschaft, in der Männer und Frauen nicht gleichberechtigt arbeiten und leben, kann keine demokratische und keine menschenwürdige Gesellschaft sein. Grundvoraussetzung für Gerechtigkeit in der Gesellschaft ist, dass diese völlig unabhängig vom Geschlecht des Menschen gewährt wird. Das ist für uns Männer eine Selbstverständlichkeit, für die Frauen – auch in den mitteleuropäischen Gesellschaften – noch lange nicht. Das drückt sich am stärksten in einem der größten Skandale aus, der nach meinem Dafürhalten so schnell wie möglich abgeschafft werden muss. Dazu könnten wir als Parlament einen guten Beitrag leisten.

Wo kann eigentlich eine Gesellschaft zu Recht behaupten, sie sei eine gleichberechtigte, wenn Männer und Frauen für gleiche Arbeit am gleichen Ort unterschiedlichen Lohn bekommen? Nirgendwo wird die Diskriminierung von Frauen in dieser Gesellschaft kommentarlos akzeptiert als an den Arbeitsplätzen, wo Frauen unter zum Teil wesentlich drastischeren Lebensbedingungen die gleiche Arbeit leisten wie Männer und dafür zum Teil 30 %, 40 % weniger Lohn bekommen. In der EU gehört diese Schande abgeschafft! Wenn es an diesem Internationalen Frauentag bei uns hier in Europa eine Botschaft geben muss, dann ist das gleicher Lohn für gleiche Arbeit am gleichen Ort, für Männer und Frauen gleichermaßen. Das ist eine zentrale Forderung der sozialen Gerechtigkeit!

(Beifall)

Wir haben zur Kenntnis genommen, dass die Kommission sich Mühe gibt. Wir sehen, dass heute die Charta für die Frauenrechte auf den Weg gebracht werden soll. Das ist gut und das begrüßen wir. Wir sind allerdings ein bisschen enttäuscht – und ich bitte Sie, das an Frau Reading und Herrn Barroso mitzunehmen. Wir hätten uns gefreut, wenn es nicht nur bei diesem Auf-den-Weg-Bringen mit einer formalen Erklärung geblieben wäre, sondern dass das Versprechen, das ursprünglich gegeben worden war, nämlich dass das Parlament einbezogen wird, dass die zivilgesellschaftlichen Vertretungen einbezogen werden müssen, dass dieses Wort auch gehalten worden wäre. Nun ist das nicht geschehen. Das kann man noch nachholen. Aber wir wären dankbar, wenn es nicht nur bei einer so formalen Erklärung bliebe, sondern die Institutionen zusammenarbeiten, um dazu beizutragen, dass das eine Beispiel, das ich gerade genannt habe, abgestellt wird. Meine Kollegin Wortmann-Kool hat andere Beispiele genannt.

Am Internationalen Frauentag müssen wir Europäerinnen und Europäer allerdings eines gemeinsam feststellen: Wir haben auf unserem Kontinent die Gleichberechtigung immer noch nicht erreicht, aber die dramatische Ungerechtigkeit gegenüber Frauen in anderen Teilen dieser Erde – das reicht von der Genitalbeschneidung bis zur Zwangsverhüllung –, all diese fundamentalen Grundrechte, die Frauen und vor allen Dingen auch Mädchen weltweit vorenthalten werden, dürfen uns nicht nur am 8. März beschäftigen.

Deshalb will ich meinen Dank auch an die Menschenrechtspolitikern in diesem Haus richten. Jeden Donnerstagnachmittag in der Straßburg-Woche wird hier diskutiert, unter anderem über die Menschenrechtsverletzungen gegenüber Frauen. Diese Debatten – auch das sollte man am Internationalen Frauentag sagen – hätten donnerstagnachmittags mindestens die Präsenz verdient, die jetzt im Plenum vorhanden ist.

1-026

Diana Wallis, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, I am going to start by saying that this was a speech I did not expect to be making until a few moments ago, but it is important that we celebrate International Women's Day, and especially this one, some 100 years since this celebration was first proposed. It should be a day, yes, to celebrate how far women have come, but, yes, also to raise awareness about how much further we still have to travel in terms of equality.

Mr President, you exhorted that there should be more women in this Parliament. The achievements are good but they are still not good enough. If I look at Parliament in my own country, some estimates say it will take us 200 years to reach parity at the current rate of progress, so we are not going fast enough to really achieve proper equality.

The other issue that this Parliament is working on this week is human trafficking and violence against women. Last week I visited an exhibition in my constituency at home with an exhibition of paintings and photographs of women who had been trafficked from a country next to our Union – Moldova – into our Union. Some estimates say that women – and, indeed, men – are being trafficked at a rate as high in numbers as was comparable with the whole of the African slave trade in 350 years, but women are the main victims. If we, as a European community, cannot do something about this and deal with the women who are the victims of that trade, then it would be a poor thing if we do not make progress on this day.

The other issue we should concentrate on are the many women's health issues that have to be addressed and which are not given the time and energy that they should be. Much has been achieved, much can be celebrated, but there is very much more to do.

1-027

Marije Cornelissen, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – 8 maart, Internationale Vrouwendag. Ik vier deze dag al zolang het mij kan heugen en mijn moeder deed dit vóór mij en mijn grootmoeder deed dat vóór haar. Op 8 maart word ik soms moedeloos van alles wat er nog moet gebeuren voordat mannen en vrouwen echt gelijke kansen hebben. Zoveel vrouwen die dagelijks met geweld te maken krijgen, zoveel vrouwen die in armoede leven, zoveel vrouwen die alle zorg voor kinderen en voor hun ouders in hun eentje op zich moeten nemen. En zo weinig vrouwen die doorstoten naar de top van het bedrijfsleven, van universiteiten en van de politiek.

Maar als ik dan denk aan de generatie van mijn grootmoeder, die moest stoppen met werken toen ze trouwde en geen enkele kans had op een opleiding, aan de generatie van mijn moeder, die er heel hard voor gestreden heeft om zeggenschap over haar eigen lichaam te hebben, dan zie ik hoe ver we zijn gekomen in één eeuw. Dan zie ik dat verandering heus kan. Maar de wereld wordt straks alleen maar beter, als we nú ons best doen.

We kunnen een belangrijke bijdrage leveren vanuit de Europese Unie, maar niet als het bij mooie woorden blijft. De strijd voor gelijke rechten heeft al veel te lang last van veel te veel mooie woorden, en er zijn er wat bij gekomen. Vrijdag heeft de Commissie een vrouwenrechtenhandvest gepresenteerd met heel veel mooie woorden. Ik heb een heel gezond wantrouwen over de uitvoering daarvan. Het feit dat het Europees Parlement en ngo's niet zijn geraadpleegd, zoals meneer Schulz al zei, versterkt dat wantrouwen. Maar aangezien het mevrouw Redings eerste daad is als commissaris gelijke kansen, ben ik van harte bereid om haar het voordeel van de twijfel te geven.

Wat zal tellen, is wat voor initiatieven zij gaat verbinden aan haar mooie woorden. Als zij in deze periode naar ons toe komt met een richtlijn tegen geweld tegen vrouwen, met een richtlijn voor vaderschapsverlof, met krachtige maatregelen om discriminatie van vrouwen tegen te gaan, met krachtige maatregelen om arbeidsparticipatie van vrouwen te verhogen - bijvoorbeeld door werktijden en schooltijden beter op elkaar af te stemmen - en met quota voor vrouwen aan de top in ieder geval in haar eigen gelederen van de Commissie, als de Commissie de mooie woorden omzet in echte actie, dan zullen ik en mijn groene collega's de eerste zijn om op te staan en toe te juichen.

Als we verandering willen, dan moeten we het samen doen. De Commissie, de Raad, de linkerkant van dit Parlement én de rechterkant van dit Parlement. 8 maart is niet alleen maar Internationale Vrouwendag, het is ook de verjaardag van mijn zoon. Hij wordt vandaag twee jaar. Voor hem hoop ik met heel mijn hart dat er over dertig jaar een Europa is waarin hij en zijn vrouw - of zijn man - de zorg voor kinderen gelijk delen, waar vrouwen evenveel kans hebben om professor, CEO of Eurocommissaris te worden. En zijn mama gaat daar in de komende jaren heel hard haar best voor doen, en gelukkig ben ik niet de enige.

(Applaus)

1-028

Marina Yannakoudakis, *on behalf of the ECR Group*. – Mr President, International Women's Day gives us a united opportunity to focus on issues and challenges women face today – to focus on the various forms of inequality that many women experience, but also to celebrate achievements by women throughout the century.

We in the United Kingdom are especially proud to celebrate figures that have helped our nation progress in the field of women's rights: women such as Emily Pankhurst, leader of the British Suffragettes, which won women the right to vote, Shirin Ebadi, winner of the Nobel Peace Prize 1993 for her efforts in promoting human rights, especially for women, and Margaret Thatcher, the first British woman Prime Minister, elected in 1979.

The issue of women reaching high positions and being given equal opportunities to men is just as relevant today as it was in the UK when the first female prime minister was elected.

We can provide educational opportunities and employment, but the pay gap still remains. We can legislate against discrimination in the workplace, but we cannot legislate against the pressures of juggling work, family life and managing a home.

As a parliament we should be working towards assisting women to have a choice in what they do. If they choose to go into a career, they must be supported to do so on an equal playing field. If they chose to stay at home and bring up their family, they must not be undervalued. The phrase 'just a housewife' needs to be outlawed. No woman is 'just' anything. Each is valued for her contribution.

So, if we talk about great women achievers, I believe one group of women must head the list and in the UK we celebrate their contribution on 14 March, that is, the mothers of the world: the women who voluntarily give up their own ambitions

and contribute their life to bring up their children. For, by doing so correctly, they contribute towards a goal we all have – a society based on equality and tolerance, where human rights are respected, whatever your gender.

1-029

Eva-Britt Svensson, för GUE/NGL-gruppen. – Herr talman! När vi idag firar internationella kvinnodagen så är det 15 år sedan FN:s plattform för kvinnors rättigheter antogs. Halvvägs genom den nu pågående uppföljningen i New York så kan jag och övriga deltagare från Europaparlamentets delegation konstatera att kvinnor världen över får nöja sig med *status quo*. Trots parlamentets nyligen antagna och bra resolutioner, Tarabella-betänkandet och Beijing +15-resolutionen, så har resultaten vid FN-mötet tyvärr uteblivit hittills.

EU:s förhandlande regeringar har tydligen inte lika starka ambitioner när det gäller kvinnors rättigheter som i vart fall Europaparlamentet har visat med tidigare nämnda resolutioner. Ibland upplever jag att EU:s regeringar i huvudsak använder Peking-plattformen för att undervisa icke-EU-länder om jämställdhet. Det är ibland lättare att undervisa andra än att åstadkomma resultat själva.

Kommissionens ordförande Barroso utlovade före ordförandevalet att utarbeta en stadga för kvinnors rättigheter. Vi har idag fått ta del av kommissionens dokument. Jag och min grupp, GUE/NGL, är djupt oroade över både det svaga innehållet och hur stadgan tagits fram. Risken är stor att det inte blir mer än en pappersprodukt. Varken parlamentet, nationella instanser eller europeiska frivilligorganisationer har medverkat eller deltagit i arbetet, och naturligtvis har Europas medborgare inte heller varit delaktiga.

Jag vill säga till ordförande Barroso: Det räcker inte med en deklaration om gemensamma värderingar. Vad Europas kvinnor och män behöver är ett starkt dokument som utvecklats och framtagits i samarbete med alla relevanta parter.

Låt detta vara ett första utkast till en stadga för kvinnors rättigheter. Använd sedan tiden till nästa internationella kvinnodag för en debatt och diskussion med parlamentet, nationellt ansvariga och frivilligorganisationer i Europa. Då kommer vi, när vi firar nästa internationella kvinnodag, att se att vi har gjort framsteg.

Vi arbetar för kvinnors rättigheter, inte bara den 8 mars utan årets alla dagar. Det är vad kvinnor och män i Europa behöver.

1-030

Marta Andreasen, on behalf of the EFD Group. – Mr President, on this day I wish to ask all politicians and legislators to stop issuing all these demagogic laws on equality that make life more difficult for women who wish to work. They are scaring organisations away from employing women. Equality is not about laws: it is about behaviour.

As a working mother, in all my 30 years of professional life I have never been recruited or promoted on anything other than my qualifications and merit, and I would be insulted if somebody gave me special treatment merely due to my chromosomes. However, I do have specific requests for this Parliament to defend the women of this world.

I want the Spanish land-grab problem to be debated and resolved, to end the suffering of many women and men who risk demolition of their houses and cannot live in them. Do you not think this is violence?

I want this Parliament to stop the flow of EU funds to the regions where this enormous breach of human rights is taking place. Do you not think this is violence?

I want this Parliament to hear and protect those who want to communicate their concerns on structural irregularities affecting the European budget, as I did eight years ago, and ensure they do not suffer my fate. Is this not violence?

I want you to withhold discharge to the European Commission until the auditors clear 100% of the budget without reservations. This is how I wish this Parliament to honour the women and the men of Europe, those who with their taxes allow this European Union to exist.

1-031

Krisztina Morvai (NI). – Arra szeretném felhívni kedves képviselőtársaim figyelmét, hogy óriási hiba általánosságban beszélni európai nőkről és az Európai Unióban élő nők jogairól és nem észrevenni a közép- és kelet-európai posztkommunista, újonnan csatlakozó országokban élő nők másodosztályú helyzetét. Itt lenne az idő, hogy az ő különleges jogfosztottságukról tényfeltáró kutatásokat végezzen az Európai Unió és ezek alapján orvosolja a fennálló súlyos diszkriminációt nő és nő között Európán belül.

Engedjék meg, hogy két területet említsek csupán. Mind a két terület a globalizációval, a neoliberális gazdasággal, a liberalizált szabadkereskedelemmel és ennek hátulütőivel függ össze. Az első, a multinacionális cégek és az egyébként az Európai Unióban bejegyzett nagy európai cégek egészen másfajta munkajogi, munka-egészségügyi normákat alkalmaznak a cégeiknél. Olyan cégekre gondolok, például nagy kereskedőcégekre, hipermarketekre, akár az osztrák-magyar határ két

oldalán. Ugyanaz a cég a pihenődőre, ebédidőre, felmondásra vonatkozóan egészen másfajta normákat alkalmaz. Gyakorlatilag rabszolgasorban tartja a kelet-európai, adott esetben magyar, női munkavállalóit.

A másik terület, ami teljesen feltáratlan, az az Európai Unión belüli női migráció. A másodosztályú helyzetben lévő közép- és kelet-európai nők – így a magyar nők – cselédsorban élnek, gazdasági menekültként nyugat európai háztartásokban, ahova háztartási alkalmazottként kénytelenek sokszor gyermekeik hátrahagyásával menni. Sokkal hasonlóbb az ő helyzetük a jogaik szempontjából, a méltóságuk szempontjából a harmadik világbeli, fejlődő országok nőinek helyzetéhez, mint nyugat-európai, európai uniós tagállambeli állampolgárságú nővéreik helyzetéhez. Ez sürgős orvoslásra szorul.

1-032

Przewodniczący. – Witamy wśród nas pana komisarza Johna Dalli, witamy serdecznie! Pan komisarz wypowie się teraz w imieniu Komisji.

1-033

John Dalli, Member of the Commission. – Mr President, I am very pleased that my first attendance at the plenary session of the European Parliament takes place on this important day – 8 March, International Women’s Day. It is also an honour for me to represent the Commission, and in particular Vice-President Reding, who will lead the Commission’s efforts to protect fundamental rights.

This is a unique opportunity to collectively celebrate the economic, political and social achievements of women, past, present and future. In 1957, gender equality was enshrined in the European Treaties. Since then, an impressive number of legal instruments, followed by a great number of decisions by the European Court of Justice, have created a legal arsenal at EU level.

I would like to remind you that gender equality is not only a fundamental value enshrined in the Treaty, but also that gender equality policies have proven to be a driver for economic growth. Last Friday, the President of the European Commission and Vice-President Reding renewed the Commission’s commitment to the values of gender equality by presenting a Women’s Charter.

The Women’s Charter represents the political commitment of the Commission to advance equality between women and men in five areas: equal economic independence; equal pay for equal work and work of equal value; equality in decision-making; dignity, integrity and an end to gender-based violence; and gender equality beyond the Union.

The Women’s Charter will be followed, in September 2010, by a new comprehensive strategy for equality between women and men. This strategy will translate the principles of the Women’s Charter into concrete actions to be implemented in the next five years.

These are ambitious projects and objectives that the Commission will not be able to achieve alone. It will need to work in close cooperation with its main partners at EU level and, in particular, with you, the European Parliament and the FEMM Committee. International Women’s Day is an excellent opportunity to remind us all of this commitment.

1-034

Przewodniczący. – Kończymy przemówienia związane nie tylko z Międzynarodowym Dniem Kobiet, ale także z naszym stałym dążeniem do równouprawnienia kobiet i do przeciwdziałania przemocy.

1-035

14 - Jednominutowe wypowiedzi w znaczących kwestiach politycznych

1-036

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego są jednominutowe wypowiedzi w znaczących kwestiach politycznych.

1-037

Elena Băsescu (PPE). – În data de 8 februarie 2010, România a acceptat invitația făcută de către președintele Statelor Unite de a participa la dezvoltarea sistemului american de apărare antirachetă. Este o dovadă de încredere acordată țării mele, având în vedere, inclusiv, profesionalismul de care a dat dovadă armata română în Afganistan și Irak. Pe teritoriul României vor fi amplasate trei baterii a câte opt rachete fiecare. Calendarul convenit cu partea americană vizează funcționarea acestui sistem de apărare începând cu anul 2015.

Consider că subiectul apărării antirachetă trebuie să fie de actualitate și pe agenda Parlamentului European, pentru că este necesar să fim informați asupra riscului proliferării programelor balistice.

Țin să precizez că noul sistem nu este îndreptat împotriva Rusiei. De altfel, o parte din observațiile și cererile de la Moscova au fost luate în considerare în redefinirea noii arhitecturi a sistemului american. În perioada imediat următoare

vor fi inițiate negocieri bilaterale pentru încheierea acordurilor necesare, urmând ca acestea să fie ratificate de către Parlamentul României.

Vă mulțumesc.

1-038

Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE). – Κύριε Πρόεδρε, εκκινώ από τη μείζονα παραδοχή ότι η εξυγίανση των δημόσιων οικονομικών ενός κράτους μέλους της Ευρωζώνης βαρύνει το ίδιο. Ωστόσο απαιτείται συντονισμένη παρέμβαση για τη θωράκιση του κοινού νομίσματος έναντι των κερδοσκοπικών παιγνίων – αυτά που γίνονται εις βάρος του ευρώ.

H βαθύτατη δημοσιονομική κρίση στην Ελλάδα αλλά και η δημοσιονομική ανισορροπία σε άλλα κράτη μέλη, έφεραν στην επιφάνεια την ανάγκη συγκρότησης μιας πολιτικά κατευθυνόμενης ευρωπαϊκής οικονομικής διακυβέρνησης. Με ερώτησή μου την 17η Φεβρουαρίου 2010 προς την Επιτροπή, πρότεινα την καθίδρυση ενός ευρωπαϊκού νομισματικού ταμείου. Με ικανοποίηση βλέπω ότι ο Επίτροπος κ. Rehn κινείται προς αυτή την κατεύθυνση. Περιμένουμε το ολοκληρωμένο σχέδιο εκ μέρους της Επιτροπής.

1-039

Carlos José Iturgaiz Angulo (PPE). – Señor Presidente, un juez de la Audiencia Nacional española ha confirmado lo que muchos ya sabíamos: que el Presidente de Venezuela, Hugo Chávez, colabora con terroristas de ETA y de las FARC. Este hecho demuestra que Chávez es cómplice de los terroristas, que da cobijo en suelo venezolano a los asesinos terroristas y que les ayuda dándoles puestos institucionales en el Gobierno venezolano. En definitiva, Chávez es un colaborador de los criminales de ETA.

Como vasco, español y europeo, denuncio y condeno la abominable actitud de este caudillo dictador llamado Hugo Chávez, e insto a las instituciones europeas a tomar todas las medidas necesarias para condenar a Chávez y castigar así sus políticas de apoyo a los terroristas.

Y le recuerdo a la Presidencia de turno de la Unión Europea, es decir al Gobierno del señor Rodríguez Zapatero, que con Chávez no valen compadreo, tibiezas y abrazos como hasta ahora, no valen gestos y colaboraciones, porque cuando el Gobierno español, como hemos visto estos días, se desdice y se humilla ante Chávez, está castigando a las víctimas del terrorismo y está despreciando a la justicia española y castigando así a la libertad y la democracia.

1-040

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D). – Deși Fondul de solidaritate al Uniunii Europene funcționează în general bine, experiența dobândită în cursul primilor ani de punere în aplicare arată că există limitări și puncte slabe importante în funcționarea Fondului. Acestea sunt legate de lipsa de rapiditate cu care este pusă la dispoziție finanțarea din partea Fondului, de gradul de transparență a criteriilor pentru mobilizarea Fondului în cazul catastrofelor regionale și de limitările la catastrofele de origine naturală.

Țin să amintesc că România a fost sprijinită financiar de către Uniunea Europeană pentru proiectele din zonele calamitate de inundații, dar deblocarea Fondului s-a realizat cu întârziere față de momentul în care ar fi avut eficiență maximă.

În acest scop, consider că posibilitatea de a se acorda asistență, sub forma unui sistem de plăți în avans, bazat pe estimarea inițială a pagubelor directe, unei țări afectate de o catastrofă, la cererea acesteia, ar fi o facilitate care ar fi foarte apreciată de zonele afectate, imediat după producerea unei catastrofe.

Mulțumesc.

1-041

Antonio Masip Hidalgo (S&D). – Señor Presidente, hace ya mucho tiempo que Fidel Castro y su oligarquía terminaron con los ideales de la Revolución cubana que tanto eco e ilusión supusieron para los pueblos de todo el mundo, para lo más granado de la juventud internacional.

Lo que caracteriza, sin embargo, en este momento a la dictadura de los hermanos Castro, es la impiedad con los presos políticos y de conciencia, la impiedad contra su propio pueblo. Me recuerda a Franco moribundo, por el mal trato a los presos políticos, a los que también consideraba comunes, y su mismo desprecio obsesivo hacia los exiliados.

Castro termina como Franco y todos los enemigos de la libertad cuando se enquistan en el poder. Pero debemos salvar vidas y ser solidarios con los que luchan y sufren. Es nuestra obligación de europeos comprometidos con la democracia, la libertad, los derechos humanos.

1-042

Gianni Vattimo (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, si sa che la Commissione e la Presidenza spagnola stanno accelerando moltissimo le trattative con alcuni paesi del Centroamerica e Sudamerica per concludere gli accordi di associazione prima del vertice di maggio tra Unione europea e America latina.

Ora, io voglio richiamare l'attenzione del Parlamento, anche come vicepresidente di Eurolat, sul fatto che con alcuni di questi paesi si rischia di accelerare i negoziati, trascurando punti importanti concernenti i diritti umani e il loro rispetto nelle varie regioni. Per esempio, in Colombia, continuano gli assassinii di sindacalisti quasi quotidiani; in Honduras, con cui anche stiamo negoziando un accordo, c'è ancora un governo che è il risultato semplicemente di un colpo di Stato militare dell'anno scorso; e in Guatemala ci sono problemi analoghi non in termini di diritti umani ma di attenzione a certi aspetti degli accordi che vengono trascurati.

Credo che sia importante che la Commissione e la Presidenza procedano con maggiore prudenza.

1-043

Diana Wallis (ALDE). – Mr President, it being International Women's Day I wanted to raise a particular female health issue which persistently remains a Cinderella issue. I stood here two, maybe three years ago talking about a silent, unseen, painful and debilitating female illness – endometriosis: an illness which destroys lives, families and fertility; you see some women do not even have the chance to be mothers. Maybe it is because it is about women's menstruation that we do not want to talk about it; do not even want to name it. So I will say it again – endometriosis.

It still has no known cause, still no known cure and still affects up to one in every ten women and rising. This week is also Endometriosis Awareness Week across Europe. So, when are we going to take those women, their families and their sufferings seriously? It is good that you are here, Commissioner, to hear this; perhaps proper dedicated funding – and, I hope, before next year.

1-044

Sandrine Bélier (Verts/ALE). – Monsieur le Président, mes chers collègues, vous l'avez évoqué, la tempête Xynthia qui vient de frapper l'ouest de l'Europe a causé la mort de près de 60 personnes et des dégâts matériels considérables.

Aujourd'hui, j'éprouve une grande tristesse mais aussi de la colère parce que cette catastrophe humaine aurait pu être évitée ou, au moins, limitée dans ses impacts. Hier, en France, aujourd'hui encore dans toute l'Europe, on assiste à une artificialisation du littoral et des zones inondables, en dépit et en violation des législations européennes, voire nationales, en vigueur.

Ce sont souvent des zones Natura 2000, et la protection de ces zones contre l'urbanisation est essentielle pour limiter les effets de pareils événements naturels. Il nous appartient pour l'avenir de faire preuve de plus de responsabilité, de veiller à l'application stricte de la réglementation communautaire, dont les directives "Oiseaux" et "Habitats" par les États membres, et de conditionner les Fonds structurels aux impératifs de durabilité, sécurité et biodiversité.

La stratégie de l'Union européenne 2020 est l'occasion unique de redéfinir notre rapport avec la nature et l'environnement.

(Le Président retire la parole à l'orateur)

1-045

Ivo Strejček (ECR). – Vážený pane předsedo, dámy a pánové, minulý týden přinesla významná česká média informace o tom, že německá dopravní policie výrazně zpřísnila kontroly českých řidičů na německé straně hranice. Kontroly jsou podle informací častější a podstatně důkladnější. Situace je podle svědků o to horší, že někteří musí při kontrolách dokonce odevzdávat moč, a to v podmínkách hraničících s urážkou lidské důstojnosti. Nejde tedy o běžné silniční kontroly spojené s kontrolou cestovních dokladů či dokladů vztahujících se k technickému stavu vozidla nebo k původu vozidla. Čeští občané svobodně cestující v schengenském prostoru nesmějí být považováni za občany druhé kategorie. Jsou plnoprávními, rovnocennými a suverénními občany členského státu Evropské unie a takto s nimi musí být nakládáno. Pane předsedo, žádám Vás, abyste tuto informaci předal příslušným úřadům, aby ji náležitě prošetřily a sjednaly náležitou nápravu.

1-046

Kyriacos Triantaphyllides (GUE/NGL). – Mr President, European Obesity Day is an initiative which brings together medical, patients' and political communities to support overweight and obese European citizens. Its objective is to establish 22 May as the annual European Obesity Day, raise awareness of the need for action at European level and ensure that the voices of overweight and obese patients are heard.

Obesity is a disease, not a problem. Each Member State should face the challenge and provide efficient support to this population group. According to the World Health Organisation, the statistics on obesity in the whole of Europe – not just the EU – are staggering, reaching epidemic proportions. If no action is taken, there will be an estimated 150 million obese adults – 20% of the population – and 15 million obese children and adolescents – 10% of the population – in the region by 2020. We must therefore strengthen the voice of obese and overweight patients.

1-047

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Senhor Presidente, nesta data que assinala o centenário da proclamação do Dia Internacional da Mulher, que se tornou num símbolo de luta revolucionária, numa jornada mundial de acção das mulheres

pelos seus direitos e contra todas as formas de discriminação, saúdo todas as mulheres, mas de um modo muito especial todas as que continuam a ser vítimas de discriminações, de desigualdades, de violências diversas.

E neste momento, é importante assinalar a actualidade desta luta pela igualdade na lei e na vida, tendo em conta que a crise do capitalismo tem particulares consequências na vida das mulheres, as principais vítimas do trabalho precário e mal pago. E da pobreza! São mulheres a maioria dos 85 milhões de pessoas em situação de pobreza na União Europeia.

Por isso, ao mesmo tempo que assinalamos este dia e exortamos todas as mulheres a que não abdicuem dos seus sonhos, insistimos na prioridade da luta contra as injustiças e discriminações, rasgando novos horizontes para uma vida melhor e em igualdade.

1-048

John Bufton (EFD). – Mr President, I would like to bring to your attention the fact that now we are actually going to have a referendum in Wales. Yes, believe it or not, a referendum. We were denied one on the Constitution, we were denied one on the Lisbon Treaty, but we are to have one in Wales on further powers for the Welsh Assembly.

Now that is the issue at stake, but there is a sting in the tail. All the political parties in Wales – Labour, Plaid Cymru, Liberal Democrats and Conservatives – are supporting this and they are wishing for more powers. Well, I have got news for them: I do not.

They are treating people in Wales like fools. At a time now, when independence will be next on the agenda, we could end up having as many as 80 Assembly Members. In Wales we have care homes under threat, we have schools under threat of closure, our roads are like a Third World country, and yet our political class in Cardiff Bay, as over here, are determined to push ahead with this mad idea.

I welcome the fact that there is a referendum, but I hope the good people of Wales stand up and vote ‘no’.

1-049

Miroslav Mikolášik (PPE). – Dovoľte, aby som vyjadril hlboký súcit a solidaritu s obeťami prírodnej katastrofy na Madeire.

Núdzová situácia si vyžaduje pružné opatrenia, aby došlo k rýchlemu uspokojeniu základných potrieb ľudí a poskytnutiu materiálnej pomoci, ako aj k rýchlej obnove poškodenej kľúčovej infraštruktúry. Dúfam, že portugalské úrady v čo najkratšej dobe vyčíslia výšku škôd a zároveň že sa nevyskytnú formálne administratívne prekážky na poskytnutie finančnej pomoci z Fondu solidarity Európskej únie.

Keďže mobilizovanie prostriedkov z Fondu solidarity vyžaduje súhlas Európskeho parlamentu, verím, že Parlament bude príkladom pohotovej reakcie pri prijímaní rozhodnutia v tomto smere. Dovoľte, aby som ešte jednou vetou vyjadril solidaritu s katastrofou v západnom Francúzsku pri nedávnej prívalovej vlně vo Vendée.

1-050

Lena Kolarska-Bobińska (PPE). – Mr President, here in the European Parliament we recently adopted a resolution on Ukraine, in which we questioned the granting by the former President of Ukraine of a high state award to Stepan Bandera, a leader of the struggle for the country's independence. This paragraph in our resolution has attracted much criticism in western Ukraine.

I would like to say that this resolution did not question Bandera's goal of an independent Ukraine. Indeed, the resolution supported the cause of a strong, united and free Ukraine, which has the full backing of the European Union and my native Poland, but the resolution did suggest regret that the award was given with little regard to the tragic circumstances of the wartime struggle for an independent Ukraine. This saw ethnic cleansing carried out also in the name of Bandera.

My view is that what was missing from the award given to Bandera was an expression of regret for innocent victims of the struggle. Only then could it have fully served the goal of an independent Ukraine in peace with its neighbours. The award should have been accompanied by an effort for reconciliation with the families.

(The President cut off the speaker.)

1-051

Csaba Sógor (PPE). – A szlovákiai államtörvény kapcsán számos bíráló fogalmazódott meg az utóbbi időben. Most az Európai Bizottság Jogi Szolgálatának véleményére hívnám fel a figyelmet. Eszerint a törvény és a végrehajtási rendelkezések jelenlegi formájukban nem egyeztethetőek össze az alapvető jogokkal és az Európa Tanács vonatkozó dokumentumaival, továbbá a szlovák kisebbségvédelmi törvénnyel sem. A vélemény a nyelvi követelmények tekintetében az ésszerűséget és az arányosságot hiányolja. Úgy ítéli meg a törvényt, hogy az a munkaerő szabad áramlását, így az európai integráció egyik legnagyobb vívmányát, az egységes belső piac működését is veszélyezteti az Unión belül. A Jogi Szolgálat a módosított nyelvtörvényt ellentétesnek nyilvánítja továbbá az audiovizuális szolgáltatásokra vonatkozó

irányelvvel, és az EU működéséről szóló szerződés 56., a szolgáltatások szabadságára vonatkozó cikkelyével is. Az egészségügyi intézményekre vonatkozó rész a jelentés szerint a gyakorlatban diszkriminációhoz vezethet, valamint azt is megállapítja, hogy a jogszabályok az alapjogok tekintetében sokkal inkább az állam érdekeit védelmezik az egyén jogai helyett. Felkérem a Bizottságot, hogy tegye meg a szükséges lépéseket a közösségi jog maradéktalan érvényesülésének biztosítása érdekében.

1-052

Rovana Plumb (S&D). – Am să mă refer la participarea femeilor pe piața muncii. Date Eurostat afirmă un trend îmbucurător - dacă în anii '70 femeile nu reprezentau nici 30% din piața muncii europeană, în 2008 au ajuns la 43%, iar criza globală le-a împins la aproximativ 50%.

România face și ea parte din acest trend, ca urmare a crizei economice care a lovit sectoarele de activitate ocupate preponderent de bărbați. Totuși, pe piața muncii există o discriminare salarială între femei și bărbați și de aceea este important ca, în pachetul legislativ pe care Comisia îl are în vedere, să existe ținte referitoare la eliminarea acestor diferențe salariale între femei și bărbați, pentru o participare mai mare a femeilor pe piața muncii, iar acest pachet legislativ trebuie să facă parte din strategia Uniunii pentru 2020.

1-053

Evelyn Regner (S&D). – Herr Präsident! Die jüngsten Ereignisse in der Türkei haben wieder einmal bestätigt, dass die Rechte der Gewerkschaften sowie der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer weiterhin unzureichend gewährleistet sind. Über zwei Monate lang kämpften 12 000 Beschäftigte des nunmehr privatisierten ehemaligen staatlichen Tabakmonopols Tekel gegen Massenentlassungen, Kurzarbeit und den Verlust ihrer erworbenen sozialen Rechte.

Während des Streiks hat Präsident Erdogan des Öfteren damit gedroht, die Protestcamps in Ankara durch die Polizei räumen zu lassen. Zu Beginn des Streiks wurden die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer mit Tränengas und mit Wasserwerfern von der Polizei angegriffen.

Ich möchte Sie bitten, die türkischen Behörden aufzufordern, Gewerkschaften als gleichberechtigte Sozialpartner zu behandeln und Rechtsvorschriften zu erlassen, die die uneingeschränkte Wahrung der Gewerkschaftsrechte garantieren. Die Rechte müssen an die EU-Standards und an die Konventionen der ILO angepasst werden.

1-054

Luigi de Magistris (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ancora una volta, recentemente, in Italia c'è stato un disastro ambientale: il fiume Lambro e il fiume Po. Sempre di recente, la Corte di giustizia del Lussemburgo ha condannato l'Italia per il pericolo a cui ha esposto la salute pubblica per un illecito smaltimento dei rifiuti e per non saper controllare la raccolta dei rifiuti in Campania. È notizia di questi giorni l'aumento delle leucemie a Taranto attraverso l'Ilva, così come lo smaltimento dell'amianto nelle scuole a Crotone e così come la diossina in Campania. È un continuo disastro ambientale.

Io chiedo fermamente alla Commissione che cosa intende fare per fare adeguare il governo italiano agli standard delle direttive dell'Unione europea, con particolare riguardo alla sentenza dell'altro giorno della Corte di giustizia, che ha duramente condannato l'Italia, per non aver saputo smaltire i rifiuti in Campania: la città di Napoli è stata esposta al pubblico ludibrio per molte settimane e per molti mesi in tutto il mondo.

1-055

Nicole Kiil-Nielsen (Verts/ALE). – Monsieur le Président, la conférence de Londres sur l'Afghanistan a provoqué un vent de panique au sein de la société afghane et surtout chez les femmes. Le plan de paix validé par 70 pays comporte un fonds d'aide à la réintégration des talibans et une Loya Jirga, grande assemblée, doit se tenir dans quelques mois pour la mise en œuvre de cette réconciliation.

Les femmes ne veulent pas, ne doivent pas faire les frais de la réconciliation. Les talibans revendiquent toujours la suppression des droits des femmes et le retour à la charia. Il est à craindre que la Loya Jirga modifie la Constitution et que disparaissent les articles garantissant les droits des femmes, et en particulier l'article 22 du chapitre 2.

En ce 8 mars 2010, je demande solennellement à l'Union européenne de se porter garante de l'avenir des femmes afghanes car il n'est pas envisageable de voir réapparaître le régime le plus féminicide que l'histoire ait jamais connu.

1-056

PŘEDSEDNICTVÍ: PAN LIBOR ROUČEK

Mistopředseda

1-057

Simon Busuttil (PPE). – L-inċident diplomatiku bejn l-Isvizzera u l-Libja eskala u qed iħalli konsegwenzi serji ferm fuq bosta cittadini tal-Unjoni Ewropea li jixtiequ jmorru l-Libja u ma jistgħux jidhlu. B'mod partikolari, huma effettwati hażin il-haddiema li jaqilghu l-ghajxien tagħhom fil-Libja, kif ukoll l-investituri Ewropej li ma jistgħux jibagħtu l-haddiema tagħhom hemmhekk. Sadanittant, haddiema li diġà jinsabu l-Libja qed jippruvaw jibqgħu hemm kemm jistgħu biex ikopru

lil dawk li ghadhom ma jistghux jidhlu l-Libja. Ovvjament, hemm limitu sakemm dan jista' jibqa' jsir. F'dan l-incident l-Unjoni Ewropea m'ghandha x'taqsam xejn u spiċċat ostaġġ ta' kwistjoni bejn żewġ pajjizi terzi. Ghaldaqstant, nappella biex l-Unjoni Ewropea tiehu l-miżuri kollha possibbli biex tara li din is-sitwazzjoni tissolva kemm jista' jkun malajr.

1-058

María Muñiz De Urquiza (S&D). – Señor Presidente, el Gobierno español ha pedido explicaciones al Gobierno de Venezuela ante la constancia, en un auto judicial, de una supuesta colaboración del Gobierno de Venezuela con ETA.

Y el señor Iturgaiz debería actualizar su información, porque el sábado hubo un comunicado conjunto del Gobierno de Venezuela y del Gobierno español en relación con este hecho, confirmando la colaboración y la voluntad de cooperación sin fisuras del Gobierno de Venezuela con España en su lucha contra el terrorismo.

Voluntad de la que deberíamos alegrarnos todos y felicitar al Gobierno de Venezuela por esa voluntad expresa de cooperar con el Gobierno de España en la lucha antiterrorista y en la lucha contra ETA en lugar de lanzar mensajes incendiarios o de tratar de instrumentalizar políticamente un hecho tan grave como es el del terrorismo.

Yo creo que hay que respetar la independencia judicial, las relaciones diplomáticas y, sobre todo, las relaciones de cooperación entre los Estados para luchar en un tema tan grave como es el de la lucha antiterrorista.

1-059

Olle Schmidt (ALDE). – Herr talman! I lördags sade islänningarna ett rungande nej till Icesave-avtalet. För bara någon vecka sedan rekommenderade kommissionen EU att inleda medlemskapsförhandlingar med Island.

Man kan säga att finansministrarna i London och Haag har rätten på sin sida, även om deras eget ansvar är betydande. De konsumenter som var okloka nog att investera i Icesave har också en rätt att få förlusterna lindrade. Men kraven måste vara rimliga och proportionella. Nu krävs nya förhandlingar med regeringarna i London och Haag.

Islänningarna ska känna sig välkomna i EU. Islänningarna kommer naturligtvis aldrig att rösta ja till ett EU-medlemskap om finansministrarna i London och Haag tillåts bestämma Islands öde. Brittisk och nederländsk kamrersyn får inte styra Europeiska unionen. Nu måste EU vara handlingskraftig och visa solidaritet med islänningarna.

Låt mig citera Hávamál: *(talaren talar isländska)*

1-060

That is Icelandic: 'We have to solve the problems together'.

1-061

Yannick Jadot (Verts/ALE). – Monsieur le Président, dans la nuit du 27 au 28 février dernier, il y a eu la tempête Xynthia qui a particulièrement touché l'ouest de la France de manière très meurtrière. Nous pensons évidemment aux victimes, et nous pensons aussi à tous ceux qui se sont mobilisés pour les soutenir. Nous demandons très clairement que la Commission européenne mette très vite en place le Fonds de solidarité pour aider les personnes les plus touchées. Mais il faut aussi tirer les leçons de ce drame.

Comment est-il possible que 5 à 6 millions de personnes vivent en France dans des zones inondables? On voit évidemment la pression du lobby immobilier mais on voit aussi, par exemple, le président Sarkozy qui, il y a quelques mois, demandait que l'on puisse construire dans les zones inondables. Donc les responsabilités sont évidemment politiques.

Nous demandons que tous les cofinancements liés à la reconstruction, à la réhabilitation, tous ces cofinancements européens, soient conditionnés au respect des lois – lois littorales, plans de prévention sur les risques des inondations – et nous demandons évidemment, encore une fois, que l'on puisse très vite être solidaires vis-à-vis des secteurs les plus touchés, notamment la conchyliculture.

1-062

Ashley Fox (ECR). – Mr President, Buckfast Abbey has been producing fortified wine in Devon, in my constituency, since 1890. Unfortunately, this wine has now come under attack from some Labour Party politicians. They would rather blame one alcoholic product for an increase in antisocial behaviour than accept that their social policies have failed.

Buckfast wine should, apparently, be banned because it contains both alcohol and caffeine. If that happens, what happens next? Will young people be prohibited from mixing Red Bull with vodka? Will Irish coffee be banned? How will this be policed?

This is the nanny state gone mad. Calling for one product to be banned will not solve the problem of irresponsible drinking. We should trust consumers to enjoy whatever drinks they choose. The majority should not be punished for the actions of the ignorant few.

Do people honestly think that, if Buckfast was banned, the hooligans who currently drink it to excess would start drinking tea?

1-063

Rui Tavares (GUE/NGL). – Senhor Presidente, quando há um ano ou dois o euro era forte, o *Wall Street Journal* apostava na sua queda e explicava como ela poderia acontecer. As economias do euro são muito diversas, dizia. Basta que a mais vulnerável caia.

Foi isso que aconteceu e, hoje em dia, toda a gente se queixa dos especuladores estrangeiros. Mais valeria, no entanto, que se queixassem de si mesmos, que se queixassem dos líderes europeus. Ninguém nos obrigou a fazer uma união monetária sem união política e sem coesão social. E ninguém nos obrigou a hesitar e a titubear quando as economias, a que chamam "periféricas", estão sob ataque.

É preciso deixar muito clara uma coisa: não há economias periféricas. Quando uma economia do euro está sob ataque é o euro que está sob ataque, é a União que está sob ataque e ela deve responder na solidariedade. A mesma solidariedade que valeu para a Europa de Leste, que valeu para a Alemanha na sua reunificação.

Se não fosse por solidariedade hoje, será por interesse próprio mais tarde, dado o tamanho destes mercados e o tamanho das suas dívidas e a exposição que os bancos da Europa Central têm a elas. Mais valia que fosse por solidariedade.

1-064

John Stuart Agnew (EFD). – Mr President, the EU's 'harmonise everything' policy creates many casualties, not least the Instrument Meteorological Conditions (IMC) rating for private pilots in the UK. This is a vital safety rating that enables holders to fly on instruments in cloud and poor visibility, which is not permitted by the private pilot's licence. It is unique to the UK because of our capricious weather conditions, and it also has a very good safety record.

In developing a harmonised European pilot's licence, the European Aviation Safety Agency is about to wipe out the IMC rating, leaving many private pilots unable to fly unless they can guarantee cloudless skies for the entirety of their trip. This is a bit like guaranteeing that England will win the World Cup on a penalty shootout. After losing visual perspective, an untrained pilot has about 50 seconds to regain it before losing control of his aircraft. Therefore the abolition of the IMC rating is a serious threat to the safety and future of private flying.

The European Aviation Safety Agency must think again. This is yet another example of sensible, practical British law being subordinated to over-the-top and expensive EU legislation.

1-065

Angelika Werthmann (NI). – Herr Präsident, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Eines der Millenniums-Entwicklungsziele ist die Halbierung der globalen Armut. Das Jahr 2010 wurde von der Kommission zum Europäischen Jahr zur Bekämpfung von Armut und sozialer Ausgrenzung erklärt. 16 % der Europäer – das sind 79 Millionen Menschen – leben unterhalb der Armutsgrenze. 79 Millionen Europäer müssen mit nur 60 % des Durchschnittseinkommens ihres jeweiligen Landes auskommen. Wer arm ist, verliert die Möglichkeit, an großen Teilen der Zivilgesellschaft mitzuwirken. Wer arm ist, leidet. Die Strategien für das Europäische Jahr 2010 zur Bekämpfung von Armut und sozialer Ausgrenzung müssen fruchten, auch in Zeiten der Wirtschaftskrise!

1-066

Rosa Estaràs Ferragut (PPE). – Señor Presidente, Señorías, el motivo de mi intervención es poner de relieve y denunciar la aplicación de la Ley de Costas del Gobierno español y, en concreto, su aplicación a la isla de Formentera. Formentera forma parte de las islas Baleares, de punta a punta tiene 19 km y su perímetro es de 69 km.

La aplicación de esta Ley, que es buena para algunas zonas en las que había habido un urbanismo devastador, no es buena en la isla de Formentera porque supone que la mayor parte de instalaciones turísticas —que es de lo que vive la isla y que llevan legalmente establecidas entre 30 y 40 años—, dejen de existir y que, por lo tanto, pequeños negocios familiares queden confiscados. Pongo por ejemplo el Hotel Rocabella, que fue el primer hotel de la isla, o el bar restaurante Blue Bar, conocido internacionalmente y que ha servido para promocionar la isla en el extranjero. La aplicación de esta Ley afectaría a un 70 % de estas instalaciones, legalmente establecidas cuando se crearon; por lo tanto, la aplicación de esta Ley no tendría ningún sentido más que confiscar.

Por eso pedimos un deslinde justo para la isla de Formentera, esto es, que el Gobierno de España haga un nuevo deslinde, que se respete la propiedad privada, como ha dicho en reiteradas ocasiones el Tribunal de Estrasburgo, y que nunca se haga una ley con efectos retroactivos que perjudique de la manera en que lo está haciendo esta, máxime cuando todas estas instalaciones se construyeron respetando el medio ambiente y, además, las propias leyes nacionales y locales protegen la costa —no se puede construir a menos de 300 metros de la costa ni ampliar la oferta hotelera—.

1-067

Proinsias De Rossa (S&D). – Mr President, the reply received recently by President Buzek from Prime Minister Netanyahu justifying his refusal to allow this Parliament's delegation to enter Gaza last December requires a robust response. He is free to object to our meetings with Palestinians in Gaza and East Jerusalem, but he has no right to prevent them – nor, indeed, to interfere with this Parliament's democratic rights.

High Representative Ashton must pursue her intention vigorously to visit Gaza; she must press Israel to end the siege and the humanitarian crisis which Goldstone has described as illegal collective punishment of the population.

Finally, I want to welcome the agreement on proximity talks, but I am seriously worried that escalating tensions around religious sites in East Jerusalem and Hebron could destroy the possibility of progress. I believe High Representative Ashton should act to de-escalate those tensions.

1-068

Tunne Kelam (PPE). – Mr President, as the President of Parliament kindly reminded us, on 11 March Lithuania and Estonia mark 20 years since the passing of two fundamental legal acts.

As the Lithuanian Supreme Council adopted a declaration of independence, in Tallinn the first session of the Congress of Estonia passed a declaration on restoring the legal state power in that still Soviet-occupied state.

The Congress of Estonia presented a unique democratic alternative to the existing Soviet institutions. Elected by 90% of newly registered Estonian citizens, it united the absolute majority of Estonians, represented by almost 30 political parties and movements, in a quest to restore real independence and a nation state. This quest was successful largely also thanks to the solidarity of Europe.

1-069

Corina Crețu (S&D). – Mr President, you are staying so much in line that I think that, for these one-minute speeches, at least today on International Women's Day, Parliament should have made a gesture of generosity to women.

1-070

Aș vrea să aduc, azi, în atenție câteva cazuri de discriminare a românilor în Europa care, din păcate, se tot înmulțesc în ultima perioadă. Chiar zilele trecute purtătorul de cuvânt al Poliției din Copenhaga făcea declarații cu caracter rasist și xenofob la adresa românilor, în timp ce presa daneză eticheta o întreagă națiune pentru infracțiunea comisă, se pare, de un emigrant român.

La începutul acestui an, o fetiță româncă de 13 ani din Italia s-a sinucis, lăsând în urmă o mărturie cutremurătoare legată de discriminarea la care era supusă de către colegii de școală. Ați putut vedea și dumneavoastră recent, în trenurile companiei franceze de căi ferate, afișe care solicitau clienților să semnaleze toate faptele românilor organismului de securitate națională din cadrul SNCF franceze.

Cred că sunteți de acord cu mine că orice om care încalcă legea trebuie să plătească, dar aceste etichete la adresa unei întregi națiuni sunt inacceptabile, iar cazurile pe care le-am relatat aici ilustrează deteriorarea atmosferei de conviețuire interetnică în țări cu tradiție democratică, manifestări care sunt incompatibile cu principiile ce stau la temelia Uniunii Europene și alterează grav spiritul comunitar european, trădând existența unei regretabile cortine de fier între cetățenii Uniunii.

1-071

Seán Kelly (PPE). – A Uachtaráin, seo óráid ghearr uaimse faoi Straitéis an Atlantaigh.

1-072

Over the past weeks and months I have listened with interest and indeed approval to the discussions regarding the Danube Strategy and the Baltic Strategy, but never a word did I hear about an Atlantic strategy. I think there is great room here for development as well.

The 2020 strategy has outlined very clearly that no country can go it alone, and certainly countries along the Atlantic seaboard such as Ireland, Great Britain, France, Portugal and Spain can make an awful lot of progress in many areas, particularly offshore energy, marine research, fishing, maritime and naval construction, ports and biodiversity. I would call on the Spanish Presidency to make this a priority in the coming months.

1-073

Agus má dhéanann siad é sin, beidh gaisce déanta acu nuair a bheidh a dtéarma san Uachtaránacht thart.

1-074

Maria do Céu Patrão Neves (PPE). – Nos últimos três meses em Portugal ocorreram seis sinistros marítimos muito graves em que perderam a vida treze pescadores, oito dos quais ainda não foi possível recuperar o corpo, tendo-se também registado a perda total das embarcações, o ganha-pão de muitos outros.

As comunidades piscatórias de Castelo de Neive, Matosinhos, Setúbal, Areosa, Peniche e Caminha estão de luto, ao qual eu me quero associar com este testemunho hoje aqui.

Num Inverno bastante rigoroso que não tem possibilitado muitos dias de faina e os escassos apoios para os pescadores em terra obrigam-nos a fazerem-se ao mar em condições adversas. O envelhecimento de algumas embarcações, a falta de segurança a bordo e de uma boa formação a este nível potencializam ainda mais os sinistros. Esta é uma realidade inadmissível que urge fazer desaparecer.

Neste contexto, o estabelecimento de condições que garantam a segurança dos pescadores deve constituir um dos objectivos prioritários da reforma da Política Comum das Pescas através do investimento na modernização das embarcações, no reforço dos meios de segurança, na formação dos pescadores em segurança básica e nas condições de vida digna quando o estado do mar aconselha a ficar em terra.

1-075

Alajos Mészáros (PPE). – Mr President, my contribution addresses the need for a unified approach to the recognition of Kosovo. In adopting the Lisbon Treaty, our Member States have accepted many new commitments. One of these is the new integrated and unified proceedings in foreign and neighbourhood policy.

Kosovo has been recognised as an independent state, so far, by 65 countries of the world, including 24 out of 28 NATO countries and 22 out of 27 EU countries. This is the right time to encourage our hesitating Member States, namely Cyprus, Greece, Romania, Slovakia and Spain, to put aside their concerns in this matter and join the majority in recognising Kosovo as soon as possible. This would be an important signal demonstrating the increasing unity and integration of the EU.

1-076

Andrew Henry William Brons (NI). – Mr President, global capitalism moves people around the world – some legally, some illegally – as though they were simply expendable facts of production.

It moves goods and even services around the world in a bid to undercut the prices of its latest victim, closing factories, farms and offices and throwing workers on the scrapheap.

It moves money around the world, closing workplaces in Europe and the developed world and opening them in places where wage rates are a fraction of the cost.

The European Union's embrace of global capitalism is an embrace that will smother us all. Whenever there is an economic crisis, politicians line up to denounce protectionism. However, it is only protectionism that will enable us to rebuild our manufacturing bases and guarantee our peoples their livelihoods. Economies exist, or should exist, to serve our peoples. We do not exist to serve economic forces.

There is no way in which Europe can compete with the Third World without becoming part of it, and it is happening already.

1-077

Carlos José Iturgaiz Angulo (PPE). – Señor Presidente, yo lamento que se prefiera felicitar a Chávez, que colabora con los terroristas y tiene en su Gobierno a dirigentes de ETA, como han hecho algunas personas aquí, porque en mi caso y el de mi grupo, entre Chávez y el juez de la Audiencia Nacional de un Estado de Derecho, como es el señor Velasco, no tenemos dudas de que apoyaremos al juez de la Audiencia Nacional.

Y si el señor Zapatero, en vez de compadrear y en vez de humillarse ante Chávez, le tratara como lo que es, un filoterrorista, otro gallo cantaría en el crédito internacional de la política exterior de España.

1-078

Franz Obermayr (NI). – Herr Präsident! Ich möchte nochmals auf die Diskussion der letzten Debatte zu den Ausführungen von einer Minute hinweisen, bei der wir unser Unbehagen darüber zum Ausdruck gebracht haben, dass es offensichtlich nicht klar ist, wann man an die Reihe kommt, und dass es, wenn man sich fünf Mal angemeldet hat, wünschenswert ist, dann auch zu wissen, wann man drankommt. Diese Bitte wurde von mehreren Kollegen vorgebracht. Sie hat damals offensichtlich auch Gehör gefunden. Ich verstehe nicht, warum man offensichtlich nicht daraus lernt und nicht versucht, es den Abgeordneten leichter zu machen und ein klares Prozedere bekanntzugeben und sich daran zu halten. Ich bin bereits seit 17.00 Uhr angemeldet und kann die Vorgehensweise nicht ganz nachvollziehen.

1-079

President. – We are sticking to the procedure, but you have to take into account that we have more than 60 requests and we have 30 minutes for this procedure. We gave the floor to about 35 of you.

We shall write down your name, and I can promise you that next time you will be among the first, but that is the way we do it. I would like to give the floor to all of you but, unfortunately, we do not have the time.

1-080

László Tőkés (PPE). – Elnök úr! Ugyanaz a panaszom. Én egy fél éve nem kaptam szót. Nem tudom a szabályt. Itt mindig végigüljük a tárgyalást és értelmetlenül ülünk itt.

1-081

For half a year I have not had the floor. I do not know of any regulations so I sit here in vain.

1-082

President. – Mr Tőkés, I personally gave you the floor on at least one occasion. I do not think that it is correct to say that you never had the floor.

I would like to remind Members to give their names well before we start, because we make a list. I can assure you that, next time, you will be among the first.

1-083

15 - Veterinární podmínky pro neobchodní přesuny zvířat v zájmovém chovu (rozprava)

1-084

Předseda. – Dalším bodem pořadu jednání je zpráva, kterou předložila paní Bairbre de Brún za Výbor pro životní prostředí, veřejné zdraví a bezpečnost potravin o návrhu nařízení Evropského parlamentu a Rady, kterým se mění nařízení (ES) č. 998/2003 o veterinárních podmínkách pro neobchodní přesuny zvířat v zájmovém chovu (KOM(2009)0268 - C7-0035/2009 - 2009/0077(COD)) (A7-0082/2009).

1-085

Bairbre de Brún, Rapóirtéir. – A Uachtaráin, is é seo an chéad rialachán leasaithe atá os comhair an chruinnithe iomlánaigh agus atá ag teacht faoi réir fhorálacha Chonradh Liospóin. Ba mhian liom mo bhuíochas a ghabháil leis na scáthrapóirtéirí – Bean Soullie, Bean Willmott, Bean Válean, Bean Evans, an tUasal Nicholson agus Bean Rosbach – ar son a gcuid oibre le linn sraith idirbheartaíochtaí casta; agus is mór agam an tacaíocht as cuimse a fuarthas ó sheirbhísí dlí agus aonad comhchinnteoireachta na Parlaiminte. Ba mhaith liom mo bhuíochas a ghabháil leis an Chomhairle agus leis an Choimisiún fosta.

Aontaíodh ar shubstaint an chomhaid sa Choiste um Chomhshaol ag tús mhí na Nollag, agus ó thús na bliana seo bhíomar ag déileáil leis na gnéithe áirithe a bhain le conas Airteagal 290 den Chonradh ar fheidhmiú an Aontais Eorpaigh a chur i bhfeidhm i leith an chomhaid seo.

Uaireanta bhí an chosúlacht ar an scéal nach n-éireadh linn teacht ar chomhaontú. D'éirigh linn, áfach. Tháingamar ar réiteach don chomhad seo. Agus sin á dhéanamh againn, chinntíomar gur féidir le húinéirí peataí leanúint leo ag taisteal trasna teorainneacha an AE lena gcuid peataí agus córas idirthréimhseach a chur san áireamh a ligeann do Bhallstáit áirithe éilimh níos daingne a chur i bhfeidhm, ag brath ar an ghalair, ar feadh tréimhse ocht mí dhéag.

Aithníonn an rialachán leasaithe a mholfar an dul chun cinn a rinneadh go nuige seo. Agus lena chinntiú go mbeidh feabhas ar scéal an chonfaidh san AE as seo amach, sínfear an córas idirthréimhseach i gcúig Bhallstát go dtí an 31 Nollaig 2011 – faoin am sin beidh forálacha ar ghluaiseacht neamhthráchtála peataí mar a gcéanna ar fud an AE. Moltar go mbeidh feidhm ag an gcóras idirthréimhseach maidir leis an phéist ribíneach (*Echinococcus multilocularis*) agus sceartáin, leis, go dtí an 31 Nollaig 2011.

Maidir leis na nósanna imeachta nua a ghlacann áit nós imeachta an choiste, ba chóir an Coimisiún a chumhachtú faoin rialachán seo chun gníomhartha tarmligthe a ghlacadh faoi réir Airteagal 290 den Chonradh, trína dtarmligeann Parlaimint na hEorpa agus an Chomhairle chuig an Choimisiún an chumhacht chun gníomhartha neamhreachtach a bhfuil feidhm ghinearálta leo a ghlacadh chun cur le heilimintí neamhriachtanacha nó chun iad a leasú.

Mar shampla, le go bhféadfar galair eile seachas confadh a shrianadh – galair a mhéadódh mar gheall ar ghluaiseacht peataí ainmhithe – d'fhéadfadh an Coimisiún bearta coisctheacha sláinte a ghlacadh trí ghníomhartha tarmligthe. Ar an dara dul síos, le go bhféadfar dul chun cinn teicniúil a chur san áireamh, d'fhéadfadh an Coimisiún, trí ghníomhartha tarmligthe, modhnuithe ar cheanglais theicniúla a ghlacadh i ndáil le haithint ainmhithe; agus ar an tríú dul síos d'fhéadfaidís, trí ghníomhartha tarmligthe, modhnuithe ar cheanglais theicniúla maidir le vacsaíniú frith-chonfaidh a ghlacadh le go bhféadfar forbairtí eolaíochta agus teicniúla a chur san áireamh.

D'éirigh linn foclaíocht a chomhaontú maidir leis sin uile agus maidir le socrúithe ar chur i bhfeidhm Airteagal 290 den Chonradh i leith chomhaid seo, agus sin uilig a choinneáil a chomhsheasmhaí is féidir maidir le cumhachtaí Pharlaimint na hEorpa faoi Chonradh Liospóin.

Tugann an comhaontú sa chéad léamh le fios a thábhachtaí atá práinn an chomhaid seo ag gach duine páirteach.

Mar fhocal scoir, féadaim a rá gur comhartha tábhachtach daonlathach é, agus gur cóir don institiúid seo a bheith bródúil as, gur thug rapóirtéir ó cheann de na grúpaí beaga faoina leithéid seo de chomhad casta, le comhoibriú gníomhach ó scáthrapóirtéirí ó ghrúpaí polaitiúla eile. Ba mhaith liom, arís eile, buíochas a ghabháil le gach duine ó na trí institiúid – an Pharlaimint, an Chomhairle agus an Coimisiún – a d'oibrigh gan staonadh ar an gcomhad seo. Tá súil agam go dtacaíonn comhghleacaithe leis an obair sin trína vóta.

1-086

John Dalli, *Member of the Commission*. – Mr President, I would like to thank the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety for its work on this dossier. I would especially like to thank the rapporteur, Ms de Brún, for her efforts to reach an agreement on this issue, which is a sensitive one for some Member States. We also appreciate that, apart from the issues involved, she had to steer the process through the difficult part on delegated acts. Thank you very much.

I am pleased that the intense discussions held between the three institutions have resulted in a compromise text that fully reflects the technical measures proposed by the Commission and also addresses the necessary adaptation of the proposals to the Lisbon Treaty in a way that is acceptable to the Commission. Indeed, our joint work has been complicated and slowed down by this alignment. Nevertheless, the Council is now in a position to ensure that this work is finalised on time.

Before a vote is taken on the compromise text, I am pleased to confirm that the Commission does not intend to propose a further prolongation of the transitional regime, which will come to an end on 31 December 2011. This means that fully harmonised rules will be in place from 1 January 2012. However, the Commission does intend to propose a revision of the regulation in its entirety before 30 June 2011 and, in particular, the aspects of delegated and implementing acts.

As regards the notification of delegated acts, the Commission will also take account of the periods of recess of the institutions in order to ensure that the European Parliament and the Council are able to exercise their prerogatives within the time limits laid down in the relevant legislative acts.

Finally, I can confirm the Commission's commitment, jointly expressed with Parliament and the Council, that the provisions of this regulation shall be without prejudice to any further position of the institutions as regards the implementation of Article 290 of the Treaty on the Functioning of the European Union or individual legislative acts containing such provisions. I hope Parliament will support the compromise text, which I firmly believe properly addresses all concerns raised by this House.

1-087

Christofer Fjellner, *för PPE-gruppen*. – Herr talman, herr kommissionsledamot! Detta är ett väldigt viktigt betänkande, dels för att det handlar om hur vi ska underlätta för den som har husdjur i Europa att kunna röra sig över gränserna, dels för att det handlar om hur vi kan förhindra att sjukdomar som finns bland våra husdjur sprids på ett farligt sätt runt om i Europa.

Som svensk ledamot i Europaparlamentet är jag särskilt intresserad av denna fråga, för det finns två sjukdomar som vi som tur är inte har i Sverige än så länge, nämligen den så kallade dvärgbandmasken och, framför allt, rabies.

Under behandlingen av detta förslag har jag vid ett antal tillfällen varit orolig för att vi ska behöva tumma på de regler vi har i Sverige, på ett sätt som gör att dvärgbandmask och rabies skulle kunna komma till Sverige. Det skulle få otroliga konsekvenser, inte minst för hur vi utnyttjar den så kallade allemansrätten i Sverige, det vill säga hur vi har möjlighet att röra oss fritt i skog och mark.

Jag är väldigt glad att i dag kunna konstatera att Sverige, åtminstone under en övergångsperiod, får behålla de undantag vi har och som kan säkra att vi inte får in dessa sjukdomar.

Det var inte givet under hela processen. Ända in i slutet förekom en debatt om kommittéförfarandet som åtminstone jag var orolig skulle skapa en osäkerhet och en lucka i tillämpningen av förfarandet som skulle innebära en risk för att dessa sjukdomar kan komma till Sverige.

Jag vill verkligen tacka alla som har arbetat hårt med att hitta lösningar för att dels säkra möjligheten för husdjur att röra sig i Europa, dels säkra de undantag som de länder som idag saknar sjukdomar får behålla, på ett sätt som gör att vi inte behöver vara oroliga någonstans i Europa för att få nya sjukdomar p.g.a. detta förslag. Tack så mycket till föredraganden, rådet och kommissionsledamoten.

1-088

Linda McAvan, *on behalf of the S&D Group*. – Mr President, can I start by thanking Mrs de Brún, who took on this dossier expecting it to be fairly expeditious. It then became very complicated as we found ourselves negotiating whole new

delegated acts without precedents for future acts, so congratulations to her and to the Council and Commission. Commissioner, one of your first tasks here is to find a solution.

A lot of the debate has been about the technical aspects of this legislation, but it is an important piece of legislation for lots of citizens, being about moving their pet freely around the EU. When we first adopted this legislation a few years ago there was a lot of support for it, but we have this transitional period, which Mr Fjellner has mentioned, which is important to prevent diseases spreading to states that do not have those diseases.

I welcome the Commission's support for extending the transitional period so that, when we do have the new legislation, all countries will have the same legislation. We will by that point have much higher levels of animal health and animal welfare across the EU.

On the comitology issue, our group supports the compromise that has been negotiated. We think that Parliament should have parity – equality – with the Council in legislation. The whole issue was about the expert groups and who these experts should be. What we would like to say is that when we talk about experts being consulted this has to refer to all experts, and the Commission will be looking with experts from the Member States, from non-governmental organisations, and also those perhaps which the European Parliament is recommending.

I am very pleased that we have this agreement. It enables the transitional period to be agreed in time for when the derogation runs out, and we look forward to hearing the Commission's new proposals for the future legislation.

1-089

Adina-Ioana Vălean, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, let us recall that free movement has been one of the fundamental pillars of the single European market, which aims to achieve increased competition and larger economies of scale and confers on the EU its main power of attraction. Over time, the ability of people to move freely within the EU has become not only a basic component of the internal market but a fundamental right.

By removing the barriers created by different national provisions and regulations, European citizens, as well as businesses, can thrive. Likewise, the possibility for EU citizens to carry their pets with them, without being subjected to specific national regulations and standards, is important, as it can significantly reduce their travel efforts and costs. I am pleased that the Commission proposal points in that direction.

I welcome the general-regime passport, which will harmonise the animal health measures and controls that will facilitate the free movement of pet animals. At the same time, I agree that we need to guarantee a high level of protection for human and animal health. This transitional regime will allow more time for the right infrastructure and staff to be in place. So, under this argument, Parliament will certainly vote tomorrow to prolong the transitional regime for some Member States until the end of 2011, as these countries allegedly need to take specific health risks into account.

However, this is not the first time that some Member States have been allowed to apply more stringent health requirements than others. Initially, the transitional period lasted until July 2008. Then the transitional period was extended to 2010. Now we have agreed to a new prolongation. Thus, while I have some sympathy for the fears of the Member States who consider that their pet population is more prone to certain diseases, and I understand that the proposed prolongation would be simultaneously completed with EU-funded vaccination programmes to eliminate sylvatic rabies in some Member States, I believe that this should be the last extension of the special treatment enjoyed by these countries. We all know that asymmetrical measures and opt-outs will not bring the full benefits of the internal market in this area. So let us all agree that this transitional regime needs to be eliminated and that a level playing field has to be ensured as soon as possible.

Interestingly enough, the more contentious issue in this report has not been the content that has sparked heated debate among us on how to apply the new Lisbon Treaty provisions regarding the comitology procedure. This is the first codecision file where these provisions are to be put into practice. Given Parliament's extended powers under the new Treaty, it was crucial for us that this particular regulation did not set a precedent for future decisions.

In this regard I welcome the written statement which was agreed between Parliament and the Council during the trialogue, stating that this file should not be treated as a precedent.

1-090

James Nicholson, *on behalf of the ECR Group*. – Mr President, first of all let me begin by thanking the rapporteur for all her hard work on this report. What many of us felt at the beginning would be a dossier which would not cause us much of a problem turned out to be an awful lot more tricky than we thought.

Unfortunately the rapporteur had to take the brunt of most of the negotiations, but she certainly had to work very hard to ensure this report got through within the necessary time frame, which was very important as we were under pressure to secure the extension of her derogation which was due to run out in June of this year.

In my opinion this is a small but vital piece of legislation which will protect those areas and those countries that are concerned by the threat of rabies; the disease continues to occur in some parts of the EU, and hopefully by the end of 2011 vaccination programmes will have proved successful in eradicating the disease once and for all.

Until then, however, we have found a way which allows us to continue to enforce our own stricter requirements under the transitional period before we move, in line with other EU Member States, to the general regime.

1-091

Anna Rosbach, for EFD-Gruppen. – Hr. formand! Tak, Bairbre de Brún for dit enorme arbejde med opdateringen af denne tekniske forordning om at rejse med sit kæledyr inden for EU's grænser. For mange almindelige familier er det en udfordring med alle de vaccinationer og papirskrivelser, man skal igennem, inden alle familiens medlemmer kan tage på ferie sammen. Men det er nødvendigt, for nogle lande kæmper en hård og årelang kamp mod ukontrollable dyresygdomme. Tiltagene er mange: Karantæner af forskellig varighed, dobbelttjek hos dyrlæger både før og efter en rejse afhængig af rejselandet, omkostningsintensiv tvangsvaccinering af vilde dyr på landsplan for blot at nævne nogle få. Så jeg kan godt forstå, at nogle medlemslande er bange for at slække på deres strenge nationale bestemmelser, og jeg ser det som en nødvendighed, at vi respekterer deres høje sikkerhedskrav, og ville ønske, at andre ville følge efter.

Derfor vil jeg gerne her spørge Kommissionen, om ikke det måske alligevel var en god ide at gennemføre en veterinær grænsekontrol, hvor man som kæledyrsejer viser, at dyret, man medbringer, er fri for farlige sygdomme, at det har sine vaccinationer og papirer i orden i forhold til rejselandet. Det giver også en mulighed for at kontrollere svine- og andre dyretransporter, der ikke opfylder EU-kravene, ligesom indsmugling af alt for unge hundehvalpe og kattekillinger også kan opdages ved en grænsekontrol.

1-092

Horst Schnellhardt (PPE). – Herr Präsident! Herr Kommissar, herzlich willkommen im Europäischen Parlament! Meine Damen und Herren! Auch ein Kompliment an die Berichterstatterin, die eine sehr gute Arbeit geleistet hat. Das Dokument deckt viele Bereiche ab. Wir haben in den letzten Jahren eine Zunahme an Haus- und Heimtieren zu verzeichnen und natürlich auch den Wunsch, dass diese Tiere mit auf Reisen genommen werden können. Das ist richtig, und so sollte es auch sein, denn es hebt das Lebensgefühl, wenn man sein Tier mitnehmen kann. Deswegen müssen wir aber in Europa Regeln haben, damit sich keine Tierseuchen ausbreiten. Und die haben wir. Wir haben sehr gute Regeln in der Richtlinie Nr. 998/2003, und wir werden ab 2011 den Europäischen Impfausweis haben, in dem genau dokumentiert wird, welche Impfungen die Tiere erhalten haben. Außerdem wird die elektronische Kennzeichnung ab 2011 eine Verwechslung und Täuschung verhindern.

Wir haben in den letzten Jahren sehr viel getan, damit Tierseuchen in Europa zurückgedrängt werden, insbesondere die Tollwut, auch durch Leistungen der Europäischen Kommission, die die Impfung von Füchsen ja erst durchgesetzt und finanziert hat. Das ist eine sehr wichtige Sache, und das müssen wir auch mal zur Kenntnis nehmen. Diese Sonderregeln, die immer wieder für einige Länder genehmigt werden, sind Belastungen für die Bürgerinnen und Bürger. Hier steht der Aufwand in keinem Verhältnis zum Nutzen. Ich habe von vielen Bürgern Briefe bekommen, die sich über schikanöses Verhalten an den Grenzen beschwert haben. Als Beispiel will ich nur Großbritannien nennen: Zwei Tage zu früh eingereist bei einem halben Jahr Aufenthalt bedeutet 3 000 Euro Strafe, und das Tier wird sechs Wochen eingesperrt. Hier sollte man überlegen, ob diese Verhaltensweise richtig ist. Deswegen denke ich, Herr Kommissar, ein Jahr noch, aber dann muss Schluss sein. Wir haben europäische Regeln, die für alle gelten. Die Gefahr einer Verbreitung – wenn die Tierseuchensituation so bleibt, das muss man immer voraussetzen – besteht bei Heim- und Haustieren in dieser Form nicht mehr.

1-093

Jo Leinen (S&D). – Herr Präsident! Herr Kommissar Dalli, herzlich willkommen im Parlament! Ich kann mich dem Kollegen Schnellhardt anschließen: Sie haben eine große Aufgabe in diesem Bereich, bis 2011 in den 27 Mitgliedstaaten wirklich gleiche Voraussetzungen dafür zu schaffen, dass Haustiere ohne Schikanen von einem Land in ein anderes transportiert und mitgenommen werden können.

Freie Fahrt für Hunde und Katzen war ja das Ziel der Verordnung von 2003. Nun machen wir zum dritten Mal eine Ausnahme. In der EU dauern manche Dinge wirklich lang: zehn Jahre, um solche Regelungen anzupassen. Kein Land in der EU will ja, dass Krankheiten eingeschleppt werden, und ich frage mich auch, wieso 22 Länder es akzeptieren, dass man Hunde und Katzen mitnehmen kann, und fünf Länder nicht.

Sie sollten überprüfen, ob die Realität und Schikanen überhaupt noch diesen Sonderbestimmungen entsprechen. Ich weiß, dass es auf nationaler Ebene heikle Debatten gibt, aber wir sind nun einmal ein Rechtsraum, und es wäre an der Zeit, spätestens 2011 die freie Fahrt, den Binnenmarkt für Haustiere, einzuführen. Der Tierexperte Schnellhardt hat ja schon die Bedingungen genannt, nämlich dass es einen Impfausweis gibt und dass Instrumente wie die elektronische Kennzeichnung genutzt werden, mit denen man dann, wenn man im Urlaub ist oder zur Arbeit fährt und seine Haustiere mitnehmen will, auch zu den fünf Ländern Zutritt hat.

Diese Verordnung über Haustiere wird in die Geschichtsbücher eingehen. Sie ist in der Tat der erste Rechtsakt nach dem Vertrag von Lissabon, und wir wollten gleiche Augenhöhe mit dem Ministerrat bei der Ermächtigung der Kommission für delegierte Akte. Das war ein harter Kampf, aber er hat sich gelohnt. Meinen Glückwunsch an Frau De Brún zu diesem Bericht und natürlich auch zu dieser Prozedur, eine neue Epoche zu beginnen. Das ist deshalb so bedeutend, weil wir vielleicht hundert Rechtsakte im Jahr, aber 6 000 delegierte Akte haben, und daraus kann man ermessen, wie wichtig es ist, hier die neue Prozedur gleich von Anfang an auf die richtige Schiene zu bringen.

1-094

Chris Davies (ALDE). – Mr President, I just wanted to say a few words in praise of the legislation we have. I understand it was based upon the United Kingdom's pet travel scheme, which was introduced about a decade ago. That helped us reduce dramatically the quarantine regulations we had in our country which had caused much distress to both pets and their owners. I understand the first animal to take advantage of the pets travel scheme was a dog called Frodo Baggins, and after that many hundreds of thousands of animals have been able to travel more freely.

Then the EU brought in this legislation, following very similar principles, about five years ago, and it has proved a great success. Hundreds of thousands of animals now travel with their owners each year across Europe. I am told that 60% of them happen to be British animals, which may say something about the British character, but we will not go there in this forum. Of course we have also kept the balance right. The concern was to enable movement without spreading disease, and the reality is that rabies has been kept very firmly under control – 2 700 cases 20 years ago down to less than 300 cases last year, and not one single case associated with the movement of domestic animals under this scheme.

I am somewhat disappointed that ferrets are not moving in the numbers that I originally anticipated. When this legislation was first discussed, many ferret owners in the United Kingdom came to me and asked why this legislation could not include their animals too. They wanted to take them to ferret exhibitions across Europe. The Commissioner is looking surprised, but there was a debate. Apparently you can vaccinate a ferret against rabies but the vaccination does not show, so it was problematic. Eventually we decided that the incidence of rabies in domestic ferrets was so small that we could include them, but apparently, I am told, there have been relatively few movements. Perhaps one reason why – to answer Jo Leinen's point – is that in some countries, like Portugal, ferrets are still classified as vermin so pet owners are reluctant to take their animals to those countries. It could be worse – it could be China, I suppose.

Commissioner, just to finish, the great advantage to me is that I can now look to my constituents and, when they ask me what the European Union has done for them, I can say that we have made it possible for you to take your pet on holiday – your cat, your dog or your ferret.

1-095

John Stuart Agnew (EFD). – Mr President, I understand that the original idea for the creation of pet passports came from the Official Monster Raving Loony Party in the UK, which probably best sums up this dangerous scheme.

My country had a compulsory six-month quarantine period for domestic pets. Under the EU pet passport system, this important bulwark against the spread of disease was summarily removed. The unelected European Commission was able to overrule the democratically elected British Government and introduce a system without a quarantine period that relies on vaccinations and the accuracy of paperwork.

As a farmer I know something about vaccination. It is by no means a guarantee against animals bringing diseases across borders. The effectiveness of the vaccination can be compromised by many things, including its being administered to an animal that already has the disease it is being inoculated against. Vaccinated animals can also be carriers of the disease without displaying a symptom. Batches of vaccine of varying quality and forged paperwork is a real probability.

I understand there is no standardisation of enforcement of the scheme. Some countries require the formal passport while others will take documentation in any form; still others will not accept the passport as proof of vaccination. Many airlines are unable to provide details of the formal procedures and staff are poorly trained.

In other words, it is an accident waiting to happen. There is a saying in my country, 'If it is not broken, why fix it?' Such advice is wasted on the Commission.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8).)

1-096

Chris Davies (ALDE). – Mr President, I would just ask the honourable gentlemen, would he not think his tirade against the European Union would be stronger if the British Government had not introduced similar legislation before the European Union did?

1-097

John Stuart Agnew (EFD). – Mr President, I think that the European Union has become far too big, has far too many cultures, and I simply do not trust this system at all and it is going to get worse.

1-098

Mairead McGuinness (PPE). – Mr President, I welcome the Commissioner and I thank the rapporteur for her work. Just to continue with Mr Agnew's point of 'if it ain't broke, don't fix it', I think that is exactly what we are doing here: we are extending derogations where Member States have asked that that happen, but we are allowing the movement of pets. I am sure those who are in the visitors' gallery thought that it was quite a simple matter to move pets between Member States, but because we are dealing with issues around animal health – and indeed human health – it is not quite so simple. We do need stringent rules and controls on that, while recognising that many British people, but also people from other Member States, like to bring their animals with them.

My worry about this report was that it might get bogged down in the technicalities of life after the Lisbon Treaty which, quite frankly, lots of people outside this Chamber should not worry about, or indeed know about – it was of importance to us as a Parliament. I think the rapporteur has settled the case very well on our behalf and has been congratulated for so doing. The danger was, had it slipped through the net, we would not have had in place measures to address the concerns of Sweden, Ireland, the UK and others. But we are in the right place now.

I think the future is much more important. Commissioner, you mentioned that you have plans to look at new legislation in this regard. I think that is what we should be talking about at this stage. What we all want in this House is high animal- and human-health standards, and this new legislation that you promise should ensure that.

So, well done to the rapporteur and to those involved in this report in bringing it to the stage it is at today. It has satisfied all concerns – not for all, perhaps, to my extreme left here, but for most of us. I hope you will consult wisely and widely in relation to what we need on new legislation on the transport of pets. We have it with farm animals; we need simplified but effective rules for pets.

1-099

Marita Ulvskog (S&D). – Herr talman! Kommissionen har lagt fram ett bra förslag till ändring av förordningen om djurhälsovillkor vid transport av sällskapsdjur. Jag är särskilt glad att vi genom detta kommer att få förlänga den tid under vilken ett antal länder, däribland Sverige, får behålla sina striktare regler när det gäller rabies och bandmask.

Jordbruksverket, som är den ansvariga myndigheten i Sverige, har konstaterat att utan den möjligheten till särskild kontroll så skulle till exempel bandmasken sannolikt få fäste även i Sverige, och det skulle i sin tur negativt kunna påverka det rörliga friluftslivet i skog och mark, som är en betydande del av människors vardag och verklighet i ett land som Sverige.

Tack alltså för att denna till att börja med tillfälliga lösning har blivit möjlig genom lyhörda insatser från kommissionen, föredraganden och skuggföredragandena.

1-100

IN THE CHAIR: Edward McMILLAN-SCOTT
Vice-President

1-101

Nessa Childers (S&D). – Mr President, first of all I would like to thank my colleague Ms de Brún for her hard work on this report.

The case of a 38-year-old woman who died in the Royal Victoria Hospital in Belfast last year was a tiny reminder of the ongoing threat posed by rabies to Ireland. It is believed that she contracted the disease when trying to break up a fight between two dogs while on a working holiday to South Africa.

More recently, four people had to receive preventive injections in Dublin after an illegally imported kitten started to act strangely and bit them.

Rabies is one of the oldest zoonotic diseases which affects humans, and is invariably fatal once symptoms have occurred. Global travel patterns mean that the disease is never far from our door.

It is for this reason that Ireland practises strict quarantine of imported animals, and it is only because of these stringent measures that we are able to maintain our status as rabies-free. In order to continue this record, it is crucial that the transitional agreement which this proposal would extend until the end of next year is not allowed to lapse in July 2010.

The additional safeguards proposed are also crucial to both human and animal health, as they would help solve the fight not just against rabies but also against specific ticks and tapeworms from which Ireland is currently free.

By accepting this proposal, this House would facilitate the fight against rabies and provide a base for its eradication across Europe. For these reasons, the urgency of this matter must not go unstated.

1-102

Miroslav Mikolášik (PPE). – Súhlasím s pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom k nariadeniu o veterinárnych požiadavkách uplatniteľných na nekomerčné premiestňovanie zvierat, ktorý uľahčí *de facto* premiestňovanie cez hranice v rámci Európskej únie.

Chcem oceniť aj prácu pani spravodajkyne, ktorá sa pričínala o výbornú kvalitu správy vrátane tých opatrení, ktoré vedú k očkovaniu proti besnote a ďalším ochoreniam, ako aj ďalším preventívnym opatreniam. Som presvedčený, že práve takýmto krokom dospejeme k celkovej harmonizácii noriem na vnútornom trhu Európskej únie, k čo najširšiemu odstráneniu hrozby prenosu spomínaných ochorení.

Uvedomujem si však pretrvávajúce riziká a hrozby pri transporte zvierat, a preto podporujem rozumné predĺženie platnosti prechodného obdobia pre členské štáty, ako sú Malta a Írsko či Švédsko, kde sú vnútroštátne režimy prísnejšie. Ide o obozretný prístup, ktorý dáva dôraz najmä na prevenciu a zohľadňuje špecifiká príslušných krajín.

1-103

Daciana Octavia Sârbu (S&D). – În primul rând doresc să felicit raportorul pentru munca depusă, dar și pe toți cei care au făcut posibil acest compromis. Mă bucur că raportul permite statelor membre să continue măsurile de protecție împotriva răspândirii rabiei dar, totodată, că va duce la o circulație liberă și sigură a animalelor de companie în spațiul european după 2011.

Consider că s-a obținut un compromis bun, care prevede un răspuns eficient în cazul în care statele membre își justifică preocupările legate de răspândirea unor boli și oferă garanția că, atunci când se folosește puterea delegată, Comisia va consulta o serie de experți - experții Comisiei, ai statelor membre, experți ai organizațiilor non-guvernamentale sau experți ai parlamentelor.

Într-un context mai larg, am primit asigurări scrise că acest raport nu va constitui un precedent pentru folosirea viitoare a puterilor delegate. În acest fel, preocupările Parlamentului referitoare la crearea unui precedent pentru noua procedură de comitologie, sub Tratatul de la Lisabona, vor fi luate în considerare.

1-104

Andreas Mølzer (NI). – Herr Präsident! Die Bemühungen der Europäischen Union, Tierseuchen und Tierkrankheiten wie etwa die Tollwut einzudämmen oder gar auszurotten, sind natürlich höchst löblich, und es ist natürlich äußerst positiv, Maßnahmen zu ergreifen, damit grenzüberschreitender Tourismus auch mit Haustieren ermöglicht wird.

Der Europäische Impfpass, Impfkationen oder auch die elektronische Kennzeichnung von Haustieren sind natürlich sinnvolle Maßnahmen, die dies erleichtern können. Allerdings – das weiß ich aus unserer österreichischen Erfahrung – gibt es Erscheinungen, die dies gefährden. So kann z.B. der illegale Schmuggel von Haustierwelpen aus billigen Ländern Osteuropas nach Mitteleuropa oder in die Europäische Union immer wieder zum Einschleppen von Krankheiten führen.

Auch die Massentiertransporte quer durch die Union, auch in Österreich, könnten immer wieder gefährliche Krankheiten auftreten lassen. Wildtiere neigen überdies dazu, Grenzschränken zu ignorieren, und können natürlich auch immer wieder zur Ausbreitung von Tierseuchen wie der Tollwut führen. Hier Maßnahmen zu ergreifen, wird notwendig sein.

1-105

John Dalli, Member of the Commission. – Mr President, I think that we can all be proud of the swift progress made on this file, which has been conducted under extreme time pressures and in a difficult legal context.

The 18-month prolongation of the transitional regime regulating the movement of pets into five Member States will give them the time to adapt to the regime which applies in the rest of the European Union. I have also confirmed that the Commission does not intend to propose a further prolongation of this transition time.

At the same time, it will allow the Commission to prepare a comprehensive proposal aimed at revising the regulation in its entirety and, in particular, bringing the old comitology provisions into line with the spirit and the letter of the Lisbon Treaty.

I have to agree that this is an important file for European citizens, and I am pleased that we have had a successful conclusion.

1-106

Bairbre de Brún, Rapóirtéir. – A Uachtaráin, ba mhaith liom chomh maith fáiltiú roimh an Choimisinéir Dalli chuig Parlaimint na hEorpa agus fáiltim fosta roimh an deis oibriú leis an Choimisinéir Dalli. Fáiltim roimh a ráiteas an tráthnóna seo sa Pharlaimint. Mar a dúirt sé, aontaíonn substaint na tuarascála seo agam le cur chuige thogra an Choimisiúin.

Gabhaim buíochas chomh maith le gach éinne a labhair sa díospóireacht seo anocht; an chuid is mó i bhfabhar an chórais atá molta, ach go raibh corrdhuine ina aghaidh.

Cur chuige eolaíocht-bhunaithe atá i gceist i dtogra an Choimisiúin agus sa tuarascáil seo agamsa. I bhfianaise na staideanna áirithe sna Ballstáit sin maidir le confadh, roghnaigh an Coimisiún cur chuige cúramach réamhchúraim. Is fóirsteanach go mbeidh deireadh an fhadaith atá molta i gcomhthráth leis an tréimhse lena bhfuiltear ag dréim go gcuirfidh an Coimisiún Eorpach deireadh le ciste AE maidir le clár vacsaínithe a bhfuil sé mar aidhm aige confadh ó ainmhithe fiáine a dhíothú i roinnt Ballstát.

Mar a dúirt an Coimisinéir Dalli agus Bean Válean maidir leis an dáta atá molta, féadfar an bunachar a athrú fosta agus an fhoireann atá ann cheana féin a athoiliúint. Sínfear na córais idirthréimhseacha sna cúig Bhallstát go dtí deireadh 2011, agus faoin am sin beidh forálacha ar ghluaiseacht neamhthráchtála peataí mar an gcéanna ar fud an AE. San idirlinn beidh daoine ábalta dul thar na teorainneacha san AE lena gcuid peataí, ach tá an córas idirthréimhseach ann a ligeann do roinnt Ballstát ceanglais níos déine a chur i bhfeidhm san am sin.

Mo bhuíochas arís do gach éinne a chuidigh leis an obair seo. Obair chasta a bhí ann in amanna, ach obair chrua agus obair fhiúntach ag an deireadh. Go raibh maith agaibh ar fad.

1-107

President. – The debate is closed.

The vote will take place tomorrow (Tuesday 9 March 2010).

Written statements (Rule 149)

1-108

Pavel Poc (S&D), *v písemne formě.* – Cílem nařízení (ES) č. 998/2003 o veterinárních podmínkách pro neobchodní přesuny zvířat v zájmovém chovu, které vstoupilo v platnost 3. července 2003, bylo usnadnit cestování chovatelů se svými zvířaty. Prostředkem k tomu bylo zavedení pasu, který prokazuje, že zvíře bylo očkováno proti vzteklině a stanovení povinnosti označení zvířat pro jejich jasnou identifikaci. Navržená změna kromě technického upřesnění původního nařízení znovu prodlužuje období, během kterého podléhá cestování se psy a kočkami do Finska, Irska, Malty, Švédska a Spojeného království přísnějším požadavkům. Rozdíly v ochranných opatřeních výše uvedených členských států, zejména různé lhůty pro očkování a sérologická vyšetření a různé termíny antiparazitárního ošetření zbytečně komplikují a zdražují cestování se zvířaty v zájmovém chovu v rámci EU. V praxi to znamená, že nemalé množství občanů Evropské unie bude další rok a půl zbytečně diskriminováno při realizaci jejich práva svobodného pohybu po zemích EU. Opakované prodloužení lhůty může znamenat, že Komise v původní směrnici stanovila lhůtu nesprávně a bez ohledu na skutečný stav věci, nebo některé členské státy nemohly či nechťely včas implementovat nařízení 998/2003. Podobné výjimky v každém případě nesvědčí o rovném přístupu Komise k realizaci obecných režimů v členských státech EU.

1-109

16 - Revision of the Package Travel Directive (debate)

1-110

President. – The next item is the Commission statement on the revision of the Package Travel Directive.

1-111

John Dalli, Member of the Commission. – Mr President, I am grateful for this opportunity to give you an update of the Commission's work on reviewing the Package Travel Directive. At the time of the adoption of the Directive in 1990, package holidays were the most common type of holidays. Since then the market scene has changed significantly: the development of the internet has made it possible for consumers to make their reservations directly from tour operators, air carriers and hotels. Furthermore, the rapid development of low-cost air carriers has revolutionised the supply of air transport. It has also enhanced competition and consumer choice in the travel market.

Nowadays a majority of EU citizens organise their holidays themselves rather than purchasing predefined packages. These changes have resulted in a decreasing number of consumers being protected when going on holiday. We are also aware that the existing Directive has led to an uneven playing field for the holiday industry, with some operators being regulated by the Directive while others are not, even though they sell similar products.

Moreover, the minimum harmonisation of the Directive has caused legal fragmentation in the Member States. This means that the current legislation may not be up to date.

For this reason the Commission launched the impact assessment process to prepare for a possible revision of the Package Travel Directive last year. In the context of the impact assessment work the Commission published a study on consumer detriment in the area of the so-called 'dynamic packages' in November 2009.

At the same time the Commission launched a public consultation on the revision of the Directive. This consultation was closed on 7 February 2010. The Commission is now examining more than 170 contributions, which will feed into the impact assessment. The scope of the possible revision will depend on the outcome of the impact assessment.

However, let me explain briefly the guiding principles of this work. First, a high level of protection is key if we want to make sure that consumers have confidence in their holiday purchases. Second, we must improve the functioning of the internal market for travel, in particular since cross-border purchases are so frequent in this area. There is therefore a good case for more harmonisation of the relevant legislation in Member States. Finally I think it is necessary to create a more level playing field for the businesses selling travel packages.

The Commission is planning to present its proposal early in 2011. The key challenges for the revision will be to define the scope of the Directive. The Commission will look into the possibilities of extending the scope of the directive to cover a wider range of travel arrangements including the 'dynamic packages'. This could help to reverse the trend of the decreasing number of consumers being protected when going on holiday.

We will need to update the different information requirements and clarify the obligation and liabilities of the professional parties to the contract. Finally, in order to improve consumer awareness, the Commission will explore the cost and benefits of introducing a standardised package travel label which would have to be displayed when selling package holidays.

In parallel with this work the Commission is examining the possibilities of enhancing protection against bankruptcy for passengers buying stand-alone air tickets, as recently requested by the European Parliament.

At the beginning of 2009 the Commission published an independent report that explored the different possible ways of addressing the consequences of bankruptcies. We also launched a public consultation on the future of air passengers' rights on 15 December 2009. These elements will serve as a basis for the impact assessment. We aim to present the most appropriate bankruptcy protection measures to Parliament before the end of 2010.

1-112

Andreas Schwab, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Herr Präsident! Ich möchte zunächst im Namen meiner Fraktion Herrn Kommissar Dalli für die Zusagen und die Erklärungen, dass er im Jahr 2011 eine Überarbeitung der aus dem Jahr 1990 stammenden Pauschalreise-Richtlinie vornehmen möchte, danken. Auch zeitmäßig passt es genau in das nun vorliegende Fenster, das wir nutzen sollten, weil es im Bereich der Pauschalreisen eine Reihe von Fragen gibt, wenn Verbraucher nicht korrekt über ihre Rechte informiert werden. Beispielsweise werden sie heute auf vielen Internet-Plattformen über weiterführende Links dazu verführt, weitere Angebote zu buchen, obwohl diese Angebote dann nicht den gleichen Schutzmechanismen unterliegen wie die ersten. Es geht hier insbesondere um die Angebote von Billigfliegern.

Zum Zweiten ist es so, dass diese Billigflieger die Zustellung von gerichtlichen Dokumenten in den meisten Mitgliedstaaten der Europäischen Union unmöglich machen, so dass der Verbraucherschutz erheblich erschwert wird, nämlich genau dort, wo die Verbraucher sich tatsächlich rechtlich auch wehren möchten. Dies sollte mit einem neuen Richtlinienvorschlag unbedingt geändert werden.

Zum Dritten müssen wir uns auch die Frage stellen, ob die Rechte von Flugpassagieren und die Rechte, die gemäß der bestehenden Pauschalreise-Richtlinie gelten, nicht langfristig in ein gemeinsames Dokument überführt werden sollten, um Wertungswidersprüche zwischen beiden Gesetzgebungsbestandteilen aufzulösen.

Viertens glaube ich – und darauf haben Sie hingewiesen, Herr Kommissar –, dass die national unterschiedlichen Bewertungen der Tätigkeit von Reisebüros natürlich dazu führen, dass Reisebüros die grenzüberschreitende Anbietung von Leistungen erheblich erschwert wird. In manchen Ländern haften Reisebüros genauso wie Pauschalreise-Veranstalter, in anderen Ländern, wie beispielsweise dem meinigen, haben Reisebüros eine nur vermittelnde Tätigkeit. Hier wäre es wünschenswert, wenn wir uns europaweit zumindest auf Grundsätze verständigen könnten, um die grenzüberschreitende Tätigkeit dieser Reisebüros zu erleichtern.

Wegen der zunehmenden Nutzung des Internets durch die Verbraucherinnen und Verbraucher sollten auch Pauschalreiseangebote als Paket im Internet in Zukunft als solche gekennzeichnet werden, damit auch hier Missbrauch ausgeschlossen bleibt.

1-113

Alan Kelly, *on behalf of the S&D Group*. – Mr President, this debate comes at a very timely juncture for tourism, the air travel industry and consumer protection.

We had a summer where it seemed that half of Europe was stranded on holiday, with airlines and travel agents going bust left, right and centre, and consumers being stranded away from loved ones, in countries that were not their own. It was clear that our laws had failed to properly protect consumers. We had several reports of passengers left with no information

about when they could get home, no transparency about who was technically responsible for their situation, no phone number to call to get any information and no idea how to seek redress when they did get home.

Therefore I welcome this timely debate and the Commission's efforts to tackle this matter, as all of us have let this area go for too long. Many problems with the Package Travel Directive were identified almost 10 years ago in a parliamentary report, but very little has moved on it since. I know that the proposed Consumer Rights Directive will deal with some issues, but cross-border air travel needs more European laws for the protection of consumers.

The very fact that the law is still called the Package Travel Directive shows how outdated it is. The majority of consumers no longer use travel packages if they have found cheaper methods to go on holiday and see the world. Forty per cent of travellers in my own country, Ireland, do not bother to use packages, and I know this is replicated in many other Member States. Most people are now acting as their own travel agents with online booking on sites such as Tripadvisor, where they effectively become their own travel agent. Our laws now must reflect this change in consumer behaviour.

One of the most significant issues that must come from any review is to demonstrate clearly to the consumer who is responsible in the event of these delays and cancellations. Travel companies must be mandated to provide very clear information. Consumers must be told where they can get this information and be informed of their rights in the circumstances.

(The President asked the speaker to speak more slowly for the sake of the interpreters.)

Under the current legislation there are no clear lines of responsibility. In the event of a mishap, is it the airline that is responsible? Is it the travel agent? Is it the airport or train station? Who should a consumer ask for the information? Typically, these situations descend into scrambles of information from various sources and nobody knows whether they are going or coming.

If we are trying to build the European economy based on cross-border trade, consumers have to be aware of their rights and entitlements and how these are enforced and communicated. I know, for example, that it is extremely difficult to find an airline's complaints department. How can you get redress if you do not know where to go or ask?

What I will be calling for – and I am hopeful that the Commission will take this on board – is for the basic principles of customer care to be enshrined in clearly communicated legislation that is uniformly understood and simple. Updating this law is not enough. Member States must be obliged to communicate new legislation to citizens once it is agreed.

Finally, one other idea that the Commission might consider is: how much does a flight cost? We are all aware that the advertised price does not include taxes and charges: there are charges to check in, charges for extra pieces of luggage, charges for virtually everything and anything. Revising this Directive provides an opportune moment to compel travel and airline companies to provide better transparency, and we must take this opportunity to do so.

1-114

Gesine Meissner, *im Namen der ALDE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissar Dalli! Ich möchte Sie zunächst auch im Namen der ALDE-Fraktion ganz herzlich hier bei uns begrüßen. Sie haben ja schon in Aussicht gestellt, dass Sie eine Revision der Richtlinie, um die es gerade geht, vorhaben.

Es ist tatsächlich so, dass wir uns freuen können, in Europa zu leben, denn man kann in Europa im Europäischen Parlament sogar darüber diskutieren, wie man mit Frettchen, mit Haustieren verreisen kann. Das war die vorherige Debatte, und ich habe mich sehr gefreut und war stolz, Europäerin zu sein, weil eben auch so etwas bei uns Verbraucherschutzmäßig und tierschutzmäßig geregelt wird.

Jetzt geht es aber um die Menschen, die verreisen. Das ist ein wichtiges Recht in Europa. Wir wollen Mobilität, Freizügigkeit für die Menschen, und wir haben uns Gedanken gemacht, wie man das absichern kann. Vor zwanzig Jahren hatten wir die Richtlinie, mit der Pauschalreisen reguliert wurden, sodass man sich darauf verlassen konnte: Ich kann andere Länder erkunden, die Schönheiten anderer Länder in Europa sehen und weiß genau, ich bin in meinen Rechten abgesichert. Ich werde vorher informiert über das, was mich erwartet, es wird mir nichts Falsches vorgegaukelt, die Angaben müssen stimmen, und wenn etwas nicht funktioniert, bekomme ich eine Entschädigung. Das war vor zwanzig Jahren.

Sie sagten schon, Herr Kommissar, es hat sich inzwischen vieles geändert. Inzwischen wird tatsächlich häufig individuell über Internet gebucht, und das führt dann zu Lücken im System. Vor einem halben Jahr haben wir vom Verkehrsausschuss schon eine Anfrage an den Verkehrskommissar gestellt, weil wir im Zusammenhang mit SkyEurope in der Slowakei den Fall hatten, dass Passagiere bei Billigflügen gestrandet waren und dann nicht weitertransportiert wurden. Es handelte sich hier zwar um eine kleine Lücke, die nur diejenigen betraf, die im Internet ohne Kreditkarte gebucht hatten, aber wir wollen

ja, dass die Menschen sich in Europa frei bewegen können, dass sie ihren Urlaub auch genießen können und dabei abgesichert sind.

Das heißt, wenn wir beim Verbraucherschutz Lücken im System haben und wenn wir uns im Verbraucherschutz einen hohen Standard für die Menschen in Europa wünschen, dann brauchen wir eine Revision dieser Pauschalreisenrichtlinie und müssen auch darüber nachdenken, ob es vielleicht zusätzlich erforderlich ist – wie das auch gerade schon von meinem Kollegen gesagt wurde –, für Flugreisende eine besondere Regelung zu treffen. Das müssen wir noch diskutieren, und ich sehe dem schon voller Erwartung entgegen, denn wir wollen, dass wir nicht nur mit den Tieren, sondern natürlich auch mit der Familie als Menschen in Europa fröhlich und gut und gesichert reisen können.

1-115

Frieda Brepoels, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – Voorzitter, commissaris, collega's, onze nieuwe commissaris heeft het al gezegd. Het wetgevend kader is niet meer aangepast aan de realiteit van vandaag gezien de erg gewijzigde reismarkt, met heel veel problemen en frustraties tot gevolg, niet alleen van de consument, maar ook bij de reisbemiddelaars, de bureaus en de touroperatoren. Het is duidelijk dat het aantal personen dat nog effectief door de huidige richtlijn beschermd wordt, enorm gedaald is ondanks het feit dat meer mensen reizen.

Het Europees Parlement vraagt inderdaad al jaren om een herziening van de richtlijn. U heeft het gezegd, de knelpunten en de mogelijke oplossingen zijn gekend. Er is zopas weer een consultatie afgerond. Ik denk dat het nu toch echt de hoogste tijd is om knopen door te hakken. Ik verwelkom de verklaring van de commissaris, maar ik zou toch graag even expliciet een aantal punten willen aanstippen die voor ons heel erg belangrijk zijn.

Ten eerste het toepassingsgebied van de richtlijn moet zeker verduidelijkt en zelfs uitgebreid worden. Steeds meer consumenten - we hebben het al gehoord - stellen dynamische reispakketten samen of boeken een afzonderlijke reisdienst. We hebben onlangs nog door de recente problemen met de Eurostar bijvoorbeeld gezien dat duizenden toeristen in de problemen kwamen omdat ze geen compensatie kregen voor hotels die ze geboekt hadden of voor theatertickets die ze gekocht hadden. Dit is onaanvaardbaar.

Ik denk dat ook passagiersrechten een duidelijke plaats moeten krijgen in de richtlijn. Uiteraard moeten we voldoende rekening houden met de zeer uiteenlopende reismarkten, met het verschillend vakantiegedrag van de consument in de verschillende lidstaten en met nationale rechtspraak. Maar een harmonisering dringt zich op omdat sommige begrippen danig verschillen, zoals bijvoorbeeld de touroperator, de bemiddelaar, het begrip overmacht. Ik heb gelezen in de consultatie die de Commissie gehouden in 2007 dat er nochtans een heel gedetailleerde feedback gekomen was van de kant van de industrie en de *stakeholders*. Dus ik vraag mij af wat dan het probleem is. Waarom beslist men dan op dit ogenblik niet? Er werd ook gevraagd om een soort reisbeschermingslabel. Ik had graag van de commissaris gehoord wat zijn mening daarover is.

Een tweede punt gaat over de rol en de verantwoordelijkheid van de reisbemiddelaar. Die moet veel duidelijker gedefinieerd worden omdat de consumenten overstelpt worden met heel wat informatie via het internet, die echter lang niet altijd correct is en soms zelfs behoorlijke schade aanricht, tot het betalen van huur voor vakantiewoningen die zelfs helemaal niet bestaan! De rol van de reisbemiddelaar zou dus veel preciezer moeten worden genormeerd.

We hebben het al gehad over de faillissementen. Het Parlement heeft in een resolutie heel duidelijk gevraagd om een betere bescherming van de betrokken passagiers. Als inwoner van een grensregio tussen Vlaanderen en Nederland, zou ik ook bijzondere aandacht willen vragen voor grensoverschrijdende verkopen omdat de bescherming vaak beperkt is tot de reisovereenkomst die gesloten wordt in een bepaalde lidstaat.

En ten slotte de informatie aan de consument op vlak van prijzen. In de meeste andere sectoren zouden de prijzen, ook van de verkochte reisdiensten, vast en *all inclusive* moeten zijn. Deelt u deze visie? Ik had graag uw visie daarop gehoord. Ook in geval van overmacht en bij een gewijzigd aanbod van reisdiensten moeten de rechten van de consument worden verduidelijkt en moeten strengere en meer gerichte informatieverplichtingen gelden. Misschien moeten we ook eens overwegen sancties te introduceren in de nieuwe richtlijn. Ik hoop dat de Commissie heel snel knopen zal doorhakken en dat wij een nieuw voorstel hier in het Parlement kunnen bespreken.

1-116

Adam Bielan, *w imieniu grupy ECR*. – Panie Przewodniczący! Unijna dyrektywa w sprawie zorganizowanych podróży wakacyjnych, o której dzisiaj debatujemy, pochodzi z roku 1990, sprzed 20 lat, a więc z czasów, gdy najbardziej popularnym rodzajem wakacji był 2-tygodniowy pakiet rezerwowany najczęściej w biurze podróży i wybierany z pośród ofert pozostawionych w broszurze.

Ta dyrektywa przewiduje podstawowe środki ochrony konsumenta w przypadku tego rodzaju pakietów obejmujące przede wszystkim przejrzyste informacje o ofertach, prawo do rezygnacji z wyjazdu, odszkodowanie za usługi o niższym standardzie oraz kwestie niewypłacalności biur podróży. Problem polega na tym, że w ciągu ostatnich 20 lat całkowicie zmienił się zarówno model biznesowy, jak i model zachowania konsumentów. Ja sam większość swoich wyjazdów

wakacyjnych rezerwuje przez Internet, tak postępuje bardzo wielu moich rodaków, a w całej Unii Europejskiej odsetek osób, które w ten sposób rezerwują swoje wyjazdy, sięga już 23%. Mamy kraje takie jak Irlandia czy Szwecja, w których ten odsetek dochodzi nawet do 40%, jednocześnie prawie 2/3 z tych osób, które w taki właśnie sposób kupują swoje wakacje, nie zdaje sobie sprawy, że ochrona ich interesów jest znacznie niższa niż w przypadku osób, które wciąż w sposób tradycyjny kupują wakacje. Powinniśmy z tym walczyć. Cieszę się, że Komisja Europejska wreszcie podniosła tę kwestię. Myślę, że 20 lat to stanowczo za długo.

Mam nadzieję, że usłyszymy dzisiaj od Komisji konkretnie, w jakim terminie ta dyrektywa zostanie zmieniona i w jakim kierunku pójdą te zmiany. Nie może bowiem być tak, że w Parlamencie Europejskim czy w innych instytucjach unijnych zachęcamy obywateli Unii do korzystania z usług e-commerce, do kupowania usług również w handlu transgranicznym, a jednocześnie nie oferujemy takiej samej ochrony dla osób, które tak czynią.

1-117

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! Es sind sicher nicht nur allein Unterschiede beim Verbraucherschutz, sondern auch die unterschiedliche Sprache, die Pauschalreisen in andere Mitgliedstaaten bisweilen schwierig machen. Einen grundlegenden Basisschutz sowie gemeinsame Spielregeln hat die Europäische Union ja bereits vor gut 15 Jahren geschaffen. Die Revision dieser Spielregeln darf meines Erachtens jedenfalls nicht dahingehend ausarten, dass im Namen des freien Dienstleistungsverkehrs pauschal vereinheitlicht wird. Gerade Reisebedürfnisse können von Land zu Land variieren. Generell halte ich es also für gefährlich, alle über einen Kamm zu scheren und überall für Gleichschaltung einzutreten.

Wenn man Reisebüros als Reisevermittler verstärkt in die Haftung nehmen möchte, muss man sich darüber im Klaren sein, dass dies schwerwiegende wirtschaftliche Folgen haben kann. Will man nicht ein Aussterben der kleinen Reisebüros vor Ort bei gleichzeitigem Wildwuchs von Online-Reisen forcieren, muss wohl in erster Linie der Reiseveranstalter haftbar gemacht werden können.

Der relativ gute Schutz bei Pauschalreisen wird hoffentlich jene Urlauber beruhigen, die sich von den gegenwärtigen negativen Schlagzeilen zu Griechenland verunsichert fühlen. Weitere Streik- und Protestankündigungen könnten die Tendenz, auf andere Mittelmeerländer auszuweichen, und den Preisverfall in Bezug auf Griechenland noch verstärken. Die Schuldenkrise des Staates garantiert ein kritisches Jahr für den griechischen Tourismus, das wissen wir. Mit weiteren Streiks und Protesten ist ja zu rechnen. Hoffentlich bleibt uns die Erfahrung erspart, wie der Reiseschutz im Falle einer Staatspleite funktionieren könnte.

1-118

Ádám Kósa (PPE). – Szeretném felhívni a tisztelt képviselőtársak figyelmét arra, hogy micsoda kiváló törekvésről hallottunk Siim Kallas új közlekedési bizottsági biztos meghallgatásán. Számomra egy kiváló elv volt az, amit hallottam, hogy a személyek szabad mozgása az az egyik legfontosabb szabadságjog. Ennek érdekében szükség van arra, hogy a különböző közlekedési irányzatok jogait egységesítsük, és egy egységes chartába helyezzük el. Átlátható rendszerekre van szükség. Szeretném megjegyezni, hogy a spanyol elnökség prioritásai között ez a témakör megjelenik. Miért olyan fontos ez? Azért mert a húszéves irányelv semmiféle területen nem veszi figyelembe a fogyatékkal élő személyek jogait, amikor az utazást igénybe veszik. Csoportos utazások igénybevételénél sem. Semmiféle lehetőséget nem kapnak a fogyatékkal élők. Ezért utalok vissza a legelső megjegyzésemre. Az egységes utasjogi charta biztosítása adná meg azt a lehetőséget – beleértve a fogyatékkal élő személyeket is –, hogy mindenki igénybe tudja venni az utazási szolgáltatásokat, beleértve a csoportos utazási szolgáltatásokat is. Ha ez megvalósul, akkor valóban elmondhatjuk azt, hogy az Európai Unión belül minden személy szabadon tud közlekedni.

1-119

Silvia-Adriana Țicău (S&D). – Directiva privind pachetele turistice acoperă serviciile de transport, de cazare, precum și alte servicii conexe asigurate prin pachetele turistice și stabilește drepturile consumatorilor și responsabilitățile distribuitorilor și ale furnizorilor de servicii turistice.

Directiva din 1990 nu ține cont de noile evoluții, precum cumpărarea de pachete de servicii turistice și efectuarea plăților prin internet. Creșterea gradului de utilizare a internetului și apariția operatorilor low-cost a determinat 23% dintre turiștii europeni și 20% dintre gospodăriile europene să își achiziționeze pachetele turistice în mod personalizat prin intermediul site-urilor web specializate.

Directiva trebuie deci revizuită pentru a include în scopul acesteia și furnizorii de pachete turistice dinamice. Consumatorul trebuie să fie perfect informat cu privire la drepturile sale și la modul în care acestea sunt garantate de fiecare dintre ofertele disponibile, atât pentru întreg pachetul turistic, cât și pentru fiecare componentă în parte.

De asemenea, consider că este important ca site-urile web care oferă servicii turistice să fie certificate. Astfel, se va putea garanta cunoașterea identității furnizorului de servicii turistice și, implicit, va exista o asumare clară a răspunderii pentru informațiile și serviciile furnizate.

Studiul publicat în ianuarie 2009 de Comisie, referitor la pachetele de servicii turistice organizate la cererea clientului, așa-numitele „pachete dinamice”, arată că ponderea pachetelor turistice achiziționate prin mijloace electronice a crescut cu 12% în 2009, deși valoarea lor reprezintă doar 25% din valoarea totală a serviciilor turistice vândute. 66% dintre achizițiile on-line sunt cumpărări directe prin intermediul site-urilor web ale operatorilor aerieni, ale agențiilor de voiaj sau ale site-urilor web specializate care prezintă oferte turistice de ultim minut.

Turiștii preferă pachetele turistice dinamice, datorită faptului că acestea oferă mai mare flexibilitate, prețuri mai mici comparativ cu pachetele tradiționale, o mai bună calitate a serviciilor sau pentru că nu găsesc pachete tradiționale care să satisfacă cerințele lor. De asemenea, plata pentru pachetele dinamice achiziționate se poate realiza doar prin mijloace electronice de plată.

Cu toate acestea, aproximativ 70% din plângerile primite anul trecut de rețeaua europeană de centre pentru protecția consumatorilor se refereau la serviciile turistice și s-au datorat furnizării incorecte și incomplete de informații înainte și în timpul călătoriei, furnizării de servicii sub standardele celor publicate, anulării sau întârzierilor de zboruri și chiar nefurnizării serviciilor achiziționate.

Deci consider că este important și oportun să fie revizuită această directivă.

Mulțumesc.

1-120

Malcolm Harbour (ECR). – Mr President, I want to thank the Commissioner very much both on behalf of our group, but also as the chairman of the Committee on the Internal Market and Consumer Protection, for making a very timely appearance before us this evening, and also for having responded so quickly to the oral question from my committee on 3 December which set out a number of areas which he has answered very comprehensively.

I think that we have some time available now, as the Commission is putting its ideas together, in which my committee and, I am sure, the Committee on Transport, whose representatives are here as well, will want to reflect together about many of the issues that you have raised and how this is going to move forward.

I think that, given the nature and change of the whole of the travel and holiday business, and many of the issues raised by colleagues tonight, the new directive needs to be clearly future-proofed, but that means it does not need to be too rigid in terms of trying to anticipate consumer needs.

However, one thing I do think the Commission needs to think about is that there are other aspects that online consumers need to consider when they are shopping for travel; issues about the safety of the hotel, if they have young children, a safe swimming pool for example, or the fire safety of the hotel, where my committee has done extensive work before. We need some proper indicators and markers there, which may be done by voluntary agreement, but I do think that this needs to be a wide-ranging and ambitious proposal. I get a sense from this that this is what you would like to do, and I think my committee would give you full support in coming up with such a proposal.

1-121

Philip Claeys (NI). – Voorzitter, dit is nu zo'n dossier waar de Europese Unie wel degelijk een concrete meerwaarde kan betekenen door een vorm van bescherming te bieden aan de miljoenen mensen in de Europese Unie die in Europa op vakantie gaan en reizen boeken. Grensoverschrijdende problemen vergen een grensoverschrijdende strategie en aanpak.

We zijn het er hier allemaal over eens dat de richtlijn uit 1990 hopeloos voorbijgestreefd is. Twintig jaar geleden kozen de meeste mensen een reis via de reisbrochure en gingen ze vervolgens hun reis boeken in een plaatselijk reisbureau. Vandaag is het zo dat meer en meer mensen zelf hun vakantie samenstellen en dat ze nog een reis boeken via het internet. Daarnaast zijn er ook relatief nieuwe fenomenen gekomen, zoals de opkomst van de *low cost carriers* in de luchtvaart en de groei van de cruise-industrie bijvoorbeeld.

Welnu, wat moet er volgens mij zeker in die nieuwe richtlijn komen? Ten eerste een bepaling van de werkingssfeer van de richtlijn. Kortom, welke soorten pakketreizen worden gedekt? Ten tweede moet er een precieze bepaling komen van de juridische aansprakelijkheid en - *last but not least* - moet er een doorgedreven bescherming zijn van de consumenten bij ondernemersfaillissementen. Pas als die zaken waterdicht geregeld worden, is de herziening geslaagd en zijn de miljoenen consumenten in de Europese Unie beter beschermd.

1-122

David Casa (PPE). – Niehu l-okkażjoni biex jiena wkoll nagħti merħba lill-Kummissarju Dalli għal din l-ewwel seduta tiegħu f'dan il-Parlament. Iva, kif diġà ntqal matul dawn l-aħħar snin, kien hemm tnaqqis sostanzjali fejn jidhol safar mal-aġenziji tal-ivvjaġġar u żieda fejn jikkonċerna pakketti ta' safar mixtrija minn fuq l-internet. Li forsi mhux qeghdin jirrealizzaw il-konsumaturi huwa li fatt li l-pakkett ta' safar mixtri minn fuq l-internet joffri protezzjoni limitata li hija ferm inqas minn meta wiehed jixtri minghand aġenziji tal-ivvjaġġar. Mill-banda l-oħra, il-pakketti offruti mill-aġenziji jgħorru

magħhom spejjeż li huma miżjuda biex jaderixxu mad-direttiva, mentri daw k mixtrija minn fuq l-internet ma għandhomx dawn l-ispejjeż. Għal dawn ir-raġunijiet nahseb illi din id-direttiva qed tonqos milli tipproteġi lill-konsumatur u barra minn hekk qiegħda tohloq skwilibriju bejn l-operaturi fil-qasam tal-ivvjaġġar turistiku. Sabiex dan jibqa' jseħh inhegħeġ lill-Kummissjoni sabiex taċċerta ruħha li jkun hemm protezzjoni uguali fuq il-pakketti kollha irrilevanti minn fejn ikunu ġew mixtrija u dan sabiex jiġi ssalvagwardjat id-dritt tal-konsumatur illi naf li għall-Kummissarju, id-dritt tal-konsumatur ha jiġi l-ewwel. U allura fir-reviżjoni tad-direttiva, għandu jiġi assigurat li d-definizzjonijiet u t-terminoloġiji għandhom ikunu kkjarifikati u aġġornati; dawn jinkludu d-definizzjoni tal-konsumatur, ta' dak li jbiegħ, tal-operatur u termini essenzjali tal-kuntratt kif ukoll, kif diġà ntqal qabli, l-iskop tad-direttiva nnifisha. Fl-opinjoni tiegħi, għandu jkun biss l-operatur li għandu jkun konformi mad-direttiva irrispettivament ta' kif jinbiegħ il-pakkett, kemm jekk dan jinbiegħ direttament jew inkella jekk jinbiegħ minn aġenzija. L-operatur għandu jkun l-entità li jbiegħ jew li joffri li jbiegħ tal-inqas wiehed mis-servizzi li jkunu inklużi fil-pakkett f'ismu u li jagħti aċċess b'liema mezz ikun lis-servizzi l-oħra kollha li jkun hemm fil-pakkett. Jiena nahseb li dan huwa eżempju ċar ta' kif nahseb il-Kummissarju John Dalli ha jahdem fis-snin li ġejjin; hawnhekk għandna prova ċara ta' kemm il-konsumatur ha jingħata d-drittijiet kollha li jixraqlu.

1-123

Olga Sehnalová (S&D). – Vážený pane komisaři, vážené kolegyně a kolegové, revize směrnice o souborných službách pro cesty musí reagovat na řadu nových výzev v odvětví cestovního ruchu, zejména v souvislosti s rozvojem nových technologií, které našly odezvu i u způsobů komunikace a prodeje služeb. Jedná se zejména o prodeje prostřednictvím internetu, který mimo jiné umožnil bouřlivý rozmach nízkonákladových leteckých společností. Každá výzva má své příležitosti i hrozby. Příležitostí je větší pružnost a dostupnost služeb pro zákazníky, možnou hrozbou pak nedostatečná míra ochrany spotřebitele.

Před několika měsíci vznesl Výbor pro dopravu a cestovní ruch dotaz na Komisi reagující na sérii bankrotujících nízkonákladových leteckých společností. V této souvislosti jsme byli svědky situací pasažérů zanechaných na letištích bez prostředků a obtížně nalézajících náhradní řešení pro svůj návrat. To je pouze jeden z příkladů nedostatečné ochrany spotřebitelů/pasažérů leteckých společností. Komise by měla nalézt řešení, které by mělo v dohledné době na tuto situaci účinně zareagovat ve prospěch spotřebitelů a důvěry v toto odvětví. Za několik měsíců začne sezona dovolených a jistě nechceme zažít znovu problémy podobné krachu společnosti SkyEurope v loňském roce.

Konzultace s Komisí o této směrnici však samozřejmě odhalila i další témata. Jejich společným jmenovatelem je žádoucí posílení ochrany spotřebitele, zejména zlepšením informovanosti klientů o skutečných podmínkách a ceně služeb.

Na závěr mi dovoľte ještě poznámku, která se týká obecně veřejných konzultací s Evropskou komisí o různých tématech. Pokládám za důležité, aby tyto veřejné konzultace byly umožněny ve všech jazycích členských zemí Evropské unie, pokud skutečně chceme znát široké spektrum názorů na dané téma. V tomto smyslu jsou občané EU stejnými klienty s právy na informace jako ti, kterým se chce věnovat revize o souborných službách pro cesty.

1-124

Jacqueline Foster (ECR). – Mr President, I would just like to comment on the third point of the oral question this evening on airline bankruptcy.

A recent resolution in this House called for the establishment of a guarantee fund that would be used to compensate passengers in case of airline bankruptcy. However, the establishment of such a fund would inevitably have to be funded by the consumer, meaning passengers would be required to pay even more for their tickets. At this stage, this is an unnecessary step and would add to the sizeable list of existing airport taxes, security charges and other duties that they are already forced to pay.

In addition, the Commission should ensure that the national aviation authorities and regulators uphold existing obligations, such as regularly carrying out financial status checks of airlines and exercising their right to revoke airline operating licences before liquidation occurs. We ask the Commission to vigorously pursue this course of action now.

Finally, I would call on the Commission to pursue other options which could protect passengers in this regard, including the provision of obligatory information regarding risk, insurance options and other protective mechanisms.

1-125

Jim Higgins (PPE). – Mr President, I think we all applauded when the former Commissioner for Consumer Affairs announced on 29 August 2009 that the current Directive is totally out of date and does not meet the challenges or the demands of the modern travelling public.

Why is it out of date? Well, these reasons have been enumerated here this evening, but they are worth looking at again. It was fine in its own time but now it is certainly not equipped to meet the modern challenges of the travelling public.

It does not consider consumers self-packaging their holidays, and that has become increasingly the trend. It does not cover consumers based in one country, purchasing from suppliers based outside the jurisdiction of the European Union. It does

not cover scheduled airlines, and more and more people are now arranging their own package holidays by virtue of the fact that they have easy access to the internet.

Indeed, over the past number of years, the proportion of holidays that are protected has fallen from about 90% to about 60%. In other words the current measures do not extend to online travel firms selling foreign holidays with flights and hotels as separate components, a practice referred to by the industry as 'dynamic packaging'.

We pride ourselves on having a lot of achievements within the EU, and we laud ourselves – quite rightly – on our achievements, but, when you look at the current situation in relation to travel protection, the European Union has the least integrated market for travel services of any modern trading bloc.

There is also considerable confusion as to who accepts liability and when a customer is covered. For example, additional security can be obtained by someone using a credit card, but not if the billing is taking place, for example, in my own country, the Republic of Ireland.

And because of the diversity of products in the marketplace today, a blurring has occurred between airlines, tour operators, cruise operators, agencies and so on, so the new legislation is urgently needed.

What we need is a vastly improved, modern piece of technology by way of the implementation of a new directive to cover all the contingencies. We need clarification, we need certainty, and we need protection for the consumer.

1-126

Jacek Olgierd Kurski (ECR). – Popieram rewizję *Package Travel Directive*, dyrektywa ta ma 20 lat i nie odpowiada obecnym realiom.

Dziś ponad połowa konsumentów organizuje sobie wyjazdy samodzielnie, często korzystając z Internetu i oferty tanich linii lotniczych. Mówili o tym moi przedmówcy. Nie wszyscy jednak zwrócili uwagę na to, że zakres dyrektywy powinien być jasno zdefiniowany. Nie może być tak, że nie wiadomo co jej podlega. Taka sytuacja nie jest dobra ani dla konsumentów, ani dla biznesu.

Uważam z kolei za zbędne rozszerzanie zakresu dyrektywy na pojedyncze produkty lub pakiety kupowane od różnych dostawców. Za rozszerzanie wymogów dyrektywy na dynamiczne pakiety typu *affiliate sales* ostatecznie bowiem zapłaciłby konsument w formie droższego biletu. Nie wyobrażam sobie np. żeby hotel kupiony po kliknięciu na *WIZZ Hotels* zaraz po zakupie biletu linii Wizzair tworzył pakiet podlegający wymogom dyrektywy. Konsument musi wiedzieć, czy w danym przypadku podróży chroni go unijne prawo i w jakim zakresie. Cała reszta to sprawa wolnego rynku.

Dobrym pomysłem byłoby oznaczenie podróży objętych dyrektywą specjalnym ogólnoeuropejskim logo.

1-127

Hella Ranner (PPE). – Herr Präsident! Ich komme aus Österreich, einem Land, für das der Tourismus und die Tourismuswirtschaft immer eine ganz große Rolle gespielt haben. Fast jeder von uns ist in irgendeiner Form einem Bereich des Tourismus verhaftet. Somit hat gerade für unser Land diese Frage eine ganz große Bedeutung, und ich bin sehr froh, dass sich die Kommission dieses Themas – meinen Dank an den Kommissar – auch gerade am Beginn der Wahlperiode annimmt.

Die Reisefreiheit und die Reisemöglichkeiten haben es mit sich gebracht, dass es rein quantitativ eine ganz andere Gewichtigkeit gibt als vielleicht vor zwanzig Jahren oder davor. Auch durch die Möglichkeiten des Internets ist ein völlig anderes Reiseverhalten entstanden. Umso wichtiger ist es aber, dass unsere Bürger, wenn sie sich gerade in Zeiten der Krise einen ordentlichen Urlaub leisten, dann von diesem Urlaub auch zufrieden heimkehren können. Und sollte ihnen tatsächlich ein Problem passieren, dann sollten sie wenigstens ihr mühsam verdientes Geld wieder in einer angemessenen Art zurückbekommen.

Natürlich ist es verlockend, über das Internet zu buchen, das wissen wir, und es ist auch billiger. Es wird aber keinem Reisenden einzureden sein, dass er dann in dem Hotel, das er über ein Reisebüro und ein anderer über das Internet gebucht hat, völlig unterschiedlich behandelt und vor allem mit seinen Schadenersatzansprüchen auf einen völlig anderen Weg verwiesen wird.

Ein kleines Problem noch zuletzt. Es ist sicherlich für niemanden einsehbar, dass es Divergenzen in der Gewährleistung gibt, die den Reiseveranstalter völlig anders stellen als die Fluglinie. Diese haftet nämlich immer nur, wenn ihr ein Verschulden nachgewiesen wird. Dass das ein großes Problem ist, das normalerweise nur mit einer sehr guten Rechtsschutzversicherung überhaupt angegangen werden kann, wissen alle, die dieses Problem bereits hatten.

Ich hoffe daher sehr, dass uns die Kommission einen Vorschlag vorlegen wird, der diese Probleme berücksichtigt und vor allem wirklich an unsere Bürgerinnen und Bürger denkt, die gerade in diesen Zeiten ein Recht auf einen problemfreien Urlaub haben.

1-128

Γεώργιος Παπανικολάου (PPE). – Κύριε Πρόεδρε, πράγματι, στην εποχή μας η ευρεία χρήση του Διαδικτύου επιτρέπει στους καταναλωτές να αλλάζουν τον τρόπο με τον οποίο προγραμματίζουν ακόμη και τις διακοπές τους. Τους δίνεται δηλαδή η δυνατότητα μέσω του Διαδικτύου να μην αγοράζουν έτοιμα πακέτα, όπως είχαμε μάθει μέχρι τώρα, αλλά να επιλέγουν μόνοι τους πώς θέλουν να οργανώσουν τις διακοπές τους. Και βεβαίως, με την εμπλοκή περισσότερων παραγόντων πλέον, τίθεται το ερώτημα ποιος είναι ο υπεύθυνος σε περίπτωση πλημμελούς εκπλήρωσης παροχής και από ποιον θα ζητήσει τελικά ευθύνη ο καταναλωτής. Πολύ σωστά αναφέρθηκε και από τους συναδέλφους, και πρέπει να δώσουμε απαντήσεις, να εκσυγχρονίσουμε την οδηγία την οποία έχουμε μέχρι σήμερα.

Είναι καθοριστικό και για την Ελλάδα αυτό, που, όπως γνωρίζετε, είναι τουριστικός προορισμός, και όσο πιο ξεκάθαρα ορίσουμε ποιος είναι κάθε φορά ο υπεύθυνος (Ο Έλληνας ξενοδόχος; Το τουριστικό πρακτορείο; Οποιοσδήποτε εμπλέκεται στη διαδικασία αυτή;) τόσο πιο αξιόπιστοι θα είναι όλοι εκείνοι που αναπτύσσουν δραστηριότητα στον τομέα του τουρισμού.

Θέλω να κλείσω λέγοντας ότι η νομική προστασία των Ευρωπαίων πολιτών είναι καθοριστική, παράλληλα όμως είναι ευθύνη, κύριε Επίτροπε, να ενημερώσουμε για τα δικαιώματα που μέχρι σήμερα έχουν όλοι εκείνοι που επιλέγουν να κάνουν διακοπές σε κάποια ευρωπαϊκή χώρα, κυρίως όμως να τους ενημερώσουμε για τα κενά που υπάρχουν και για τις βελτιώσεις που θέλουμε να κάνουμε. Είναι σημαντικά όλα αυτά· να το μάθουν όμως και οι πολίτες για να αξιοποιούν αυτά τα δικαιώματά τους!

1-129

Elnökváltás: UR PÁL SCHMITT
Alelnök

1-130

Συλβάνα Ράπτη (S&D). – Κύριε Πρόεδρε, τα περισσότερα έχουν ειπωθεί. Θέλω όμως να εστιάσω σε τέσσερα σημεία. Η οδηγία αυτή είναι είκοσι χρονών. Για κορίτσι, τα είκοσι χρόνια είναι μια πολύ καλή ηλικία. Για οδηγία, τα είκοσι χρόνια σημαίνουν ότι χρειάζεται η οδηγία λίφτινγκ.

Και αυτό γιατί μπήκαν τέσσερα πράγματα στη ζωή μας: το ένα είναι το Ίντερνετ. Καθώς μπήκε το Ίντερνετ στη ζωή μας μπορούμε να διαλέξουμε τις διακοπές μας στο πιο απομακρυσμένο μέρος του κόσμου χωρίς να το σκεφτούμε δεύτερη φορά. Όταν θα πάμε εκεί όμως, ίσως να διαπιστώσουμε ότι θα έπρεπε να το είχαμε ξανασκεφτεί.

Το δεύτερο είναι οι τιμές. Ο καταναλωτής έχει υποχρέωση, αλλά έχει και δικαίωμα, να ξέρει αν οι τιμές ανάμεσα στις οποίες καλείται να διαλέξει βρίσκονται μέσα στο πλαίσιο της νομιμότητας, αν δηλαδή δεν υπάρχει αθέμιτος ανταγωνισμός.

Το τρίτο είναι η ποιότητα. Ένα κατάλυμα, που σε ένα κράτος μέλος μπορεί να θεωρείται εξαιρετικό, από έναν πολίτη άλλου κράτους μέλους μπορεί να θεωρείται μέτριο.

Και τέλος, υπάρχει το θέμα της ασφάλειας. Επειδή οι εργαζόμενοι είναι άνθρωποι που μαζεύουν με πολύ κόπο τα χρήματα για να κάνουν διακοπές, πρέπει, οφείλουμε, να τους κάνουμε να νοιώθουν ασφάλεια. Αυτά ζητούμε από τη νέα οδηγία.

1-131

Seán Kelly (PPE). – Mr President, many colleagues have pointed out the necessity of having this review, and the sooner the better. They have particularly mentioned the value to the consumer – and that is absolutely correct – but benefiting the consumer does not mean it is going to affect industry: it can benefit both industry and the consumer.

I particularly have in mind the fact that over the next few years we are going to have two million people passing the age of 60 in the European Union. That gives a great opportunity to the industry to tap in to what those people would like to do in terms of travel, particularly travel without hassle. If this directive is all-inclusive and offers full protection, it is a great opportunity for the industry to tap into the over-60s in this European Union, which would be of great benefit to them. I think, therefore, that, like the Timeshare Directive, this can be seen as a win-win situation both for the consumer and also for the industry.

1-132

Karin Kadenbach (S&D). – Herr Präsident, Herr Kommissar! Ich bin Mutter einer großen Familie und habe in langen Jahren gelernt, Kataloge zu lesen. Das ist eine große Herausforderung, eine Herausforderung, der manches Mal auch die Beschäftigten in den Reisebüros nicht gewachsen sind. Daher wünsche ich mir von dieser neuen Richtlinie wirkliche

Wahlfreiheit als Konsumentin. Wahlfreiheit werde ich nur dann haben, wenn Vergleichbarkeit gegeben ist, wenn ich Kriterien habe, die ich miteinander vergleichen kann.

Eines dieser Kriterien ist für mich das Alter der Kinder. Egal welcher Reiseveranstalter – es gibt Kinderfestpreise. Da sind einmal Sechsjährige betroffen, dann Zehnjährige, das nächste Mal Zwölfjährige. Bei den einzelnen Veranstaltern ist das erste Kind nicht so viel wert wie das zweite, und das dritte und vierte gibt es erst gar nicht. Es wäre wichtig zum Schutz der Konsumenten – aber auch zum Schutz der Reisebüros und der Veranstalter –, dass ich als Konsumentin weiß, was ich kaufe, indem ich mich im Vorfeld wirklich gut informiert fühle und vergleichbare Kriterien habe.

1-133

Catherine Stihler (S&D). – Mr President, I would like to add my support to what colleagues have said on the rights of disabled travellers, what Ms Kadenbach said about children, the issue of fire safety in hotels and, in particular, the issue of sprinkler safety in all EU hotels, and the need to future-proof the new proposal. Who could have predicted the rate of change that we have seen in the past 20 years? There are, however, two specific issues that I would like to raise.

We have heard about the issue of credit-card charging, and there has been discussion on hidden charges. However, airline and travel companies are exploiting the fact that more people use their credit cards to book due to the protection they receive from using them, by placing double credit-card charges for each leg of our journey or placing credit-card charges on passengers for one online booking. You might have one online booking, but you are charged four times for using your credit card because you have four passengers involved. Commissioner, could you please look at this in order that people are protected.

There is, finally, the issue of bankruptcy. In Scotland we saw the demise of Globespan, and we must ensure that people are compensated and that no one loses out. After all, this is the biggest budget expense many families have in a year and they expect us to protect them. We need to do more, so, thank you, Commissioner.

1-134

Zigmantas Balčytis (S&D). – Kelionių rinka per pastaruosius du dešimtmečius vystėsi labai dinamiškai. Vis daugiau žmonių patys susikomplektuoja keliones pirkdami paslaugas iš skirtingų operatorių ir paslaugų tiekėjų. Tačiau dabar galiojančios direktyvos nuostatos šiems naujiems kelionių paketams netaikomos, o tai reiškia, kad mūsų piliečiai keliauja nesaugiai. Manau, kad peržiūrint direktyvą būtina kuo tiksliau apibrėžti jos taikymo sritį, ir neturėtume leisti, kad nelanksčios taisyklės paliktų mūsų piliečius be tinkamos apsaugos. Be to, turi būti išspręstas ir atsakomybės klausimas tais atvejais, kai bankrutuoja oro vežėjai ar kelionių paslaugų tiekėjai. Per pastarąjį dešimtmetį bankrutavo daugiau nei 70 aviakompanijų, palikdamos keliautojus visiškoje nežinioje. Todėl manau, kad šis klausimas turi būti aiškiai akcentuojamas peržiūrint direktyvos nuostatas.

1-135

John Dalli, Member of the Commission. – Mr President, I have listened to the views of the honourable Members with great interest. Many of you have affirmed the direction being taken by the Commission. Others have underlined and emphasised many points that we have noted to make sure that they are all taken into consideration in the deliberations and discussions that we will be having on this revision of the Directive. I would like to assure you that the Commission takes these issues very seriously and is determined to find the best solutions for the way forward.

We are now in the middle of a consultation process. We are analysing the feedback we gathered from the recent online public consultation. Consumers, businesses, organisations and Member States have all contributed. Moreover, I can inform you that the Commission will host a stakeholders' workshop on 22 April 2010. This workshop will focus on possible policy options for the revision of the Package Travel Directive, including all the issues that have been mentioned during this debate. I must stress that it is as yet too early to decide the way forward. It is essential to respect the impact assessment procedure. However, I am determined that any action should aim at ensuring a high level of protection to the EU's citizens.

Before I close, may I once again thank all those present for contributing to this debate. Thank you very much.

1-136

Elnök. – A vitát lezárom.

1-137

17 - A pénzügyi tranzakciók megadóztatása (vita)

1-138

Elnök. – A következő pont a Sharon Bowles által a Gazdasági és Monetáris Bizottság nevében a Bizottsághoz intézett, a Pénzügyi tranzakciók után kivetendő adókról szóló szóbeli választ igénylő kérdésről folytatott vita (O-0025/2010 - B7-0019/2010)

1-139

Edward Scicluna, *author*. – Mr President, the ECON Committee has put forward this question and resolution because some careful thinking has to be done. Last year the committee discussed financial transaction taxes with Commissioner Kovács, who, like many, said he found the idea attractive, and we made it clear then that it would be a good idea to investigate how it would work, including the infrastructure for it.

Since then, the Commission has been investigating the subject, and we are highlighting here the large range of questions needing to be answered. There have been calls, including in the G20 last September, to make the financial sector pay for setting up stability funds and recompense for the damage that they have caused to the real economy. President Barroso has suggested using a global financial levy to fund environmental projects. The original Tobin Tax idea of using a financial transaction tax for development aid has also strongly resurfaced.

It is not the intention of this resolution to bring pressure to bear in any one direction, other than for answers and impact assessments, but of course we have many who are strong advocates of transaction taxes and many who have equally strong reservations about them. Nowadays, it does seem highly likely that the collection of a transaction tax is easier, even at international level, given the electronic nature of many transactions, but it is also impossible to ignore the fact that there are more alternative competing destinations for the proceeds of any tax.

One idea concerning the tax is that nobody would notice because it is so small in each instance. On the other hand, others suggest it should be used to deter excessive transactions. It seems to my committee that if the end amount collected is large – and the sums suggest so – then somebody somewhere will actually be paying. Many financial transactions are intermediate, not like end sales, so the intermediaries – banks and the like – will bear the tax. But surely the extra costs – for that is what they are – will simply be passed on to the end user. Some may say that does not matter. However, there are also other ways that taxation could be raised within financial services.

Then there is the question of who is to collect the tax and who is to decide how it is used. Here there is even the ‘no taxation without representation’ issue. If the tax is collected in London for a derivative transaction that is uncoded, to somewhere else in the world, who says where to spend it? This question may be easier to answer if it goes to a financial stability cause in which the payers are obviously participating than if it is to go outside the financial sphere, such as to environmental projects or development aid. All these things have an international element, both on the paying side and on the spending side. We probably cannot do all these things and have all these benefits, so at the very least choices have to be made about what we are trying to fix, the method by which it is to be done and the primary purpose of the tax.

Finally, indeed, are we right to mix regulation with tax-raising? Are these truly complementary?

1-140

Algirdas Šemeta, *Member of the Commission*. – Mr President, I am happy to contribute to this important debate on the innovative financing instruments and answer this oral question.

Regarding the options for the introduction of a general financial transaction tax, the Commission intends, as announced in its EU 2020 strategy, to contribute to the debate on innovative financing at global level.

It is currently working on defining and assessing different approaches, one of these being a general financial transaction tax (FTT). The ‘financial crisis responsibility fee’ proposed in the US and the ‘stability fee’ on certain assets of banks, as introduced in Sweden, are other ones.

As far as the FTT is concerned, it is clear that the options today differ from the initial discussions on the Tobin Tax, as it would cover a broader base of financial products.

Concerning the advantages and drawbacks of the introduction of the general FTT, the Commission believes that, in assessing the different instruments, it is important to avoid the accumulation of initiatives that could be detrimental to the financial sector, and to ensure that the new initiatives do not result in the relocation of transactions to other regions, which would have a negative impact on Europe’s competitiveness.

Regarding the possibility of implementing a general FTT in the EU if our main partners do not introduce such a tax, I would like to remind you that the IMF is also, in parallel to the work of the Commission, examining options, including a global financial transactions levy.

This demonstrates that the subject is of a global nature and the Commission believes that the best way to tackle this issue is to find global and coordinated solutions. This is our first and preferred option.

Concerning the use of tax as a complementary regulatory tool in the context of financial market reforms, I can confirm that the Commission is considering complementarities between the tax and regulatory instruments and will pay attention to the cumulative impact of these two types of instruments on the ability of the financial sector to support economic recovery.

Regarding the possibility of making the financial system long-term oriented with the introduction of a general FTT, the Commission is not aware of clear data or studies on the relationship between such a tax and the maturity structure of financial intermediation.

Concerning the allocation of revenues generated by a FTT, as the analysis on innovative financing is still ongoing, I think coming to any conclusions about revenue sharing and allocation would be premature. Let me, nevertheless, emphasise that the potential revenues of a general FTT would be very asymmetric, probably located in only a few countries that have the largest financial centres. This asymmetry points to the need for global solutions, including about the sharing and allocation of revenue.

Finally, the timing of the different initiatives. As a first step, the Commission's services are currently examining the issue of innovative financing instruments overall. The Commission will also take into account the conclusions of our main international partners in order to identify the options with the most potential. It is on this basis that, in a second step, concrete proposals with a detailed impact assessment might be launched, in line with the Commission's standard approach on better regulation.

1-141

Jean-Paul Gauzès, *au nom du groupe PPE*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, la crise financière que nous connaissons a contraint la puissance publique à intervenir financièrement avec l'argent public.

Dans ces circonstances, il est tentant d'envisager la mise en place d'une taxe sur les transactions financières. Le produit de cette taxe serait destiné, par exemple, au financement de la relance et au développement durable de l'économie et, dans un premier temps, pourrait servir à compenser le coût de la crise supporté par l'économie réelle et les contribuables. Cette taxation s'ajouterait aux réglementations régulatrices du secteur financier, à l'élimination des paradis fiscaux ou encore à la réglementation en cours d'élaboration sur les produits dérivés.

À ce stade, il convient d'abord de prendre la mesure des effets qu'aurait une taxation des transactions financières. C'est l'objet principal de la question orale: inciter la Commission à examiner concrètement les différents points énumérés dans la proposition de résolution afin de donner un avis sur la faisabilité et l'opportunité d'une telle taxation.

Ce que vous venez de dire, Monsieur le Commissaire, va dans le sens que nous souhaitons. Il convient toutefois de souligner – comme vous l'avez fait – que, dans cette démarche, il faut faire preuve de réalisme et de pragmatisme. Une telle taxation ne doit pas avoir un effet néfaste pour l'économie européenne ou pour la compétitivité de l'industrie financière européenne.

Plus généralement, il importe de mettre en évidence les conséquences qu'aurait la mise en œuvre de cette taxation dans la seule Union européenne si, comme certains le préconisent, aucun accord n'était possible au plan international. Et pour nous, une telle solution purement européenne n'est pas envisageable.

1-142

Udo Bullmann, *im Namen der S&D-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissar! Ich möchte einige Fragen zu dem beisteuern, was Herr Scicluna im Namen des Ausschusses vorgetragen hat. Herr Kommissar, wenn es 70, 80, 90 oder 100 Mal so viele Finanztransaktionen auf dieser Welt gibt wie reales Sozialprodukt und wenn diese Entwicklung immer dynamischer verläuft, würden Sie dann sagen: „Mit dieser Explosion der Finanzprodukte sind großenteils spekulative Elemente verbunden“? Und wenn ja, wie wollen Sie die denn eindämmen, oder was könnte denn ein Beitrag zu ihrer Eindämmung sein? Wenn die kurzfristigen Finanztransaktionen im Verhältnis zum realen Sozialprodukt auf dieser Welt immer stärker zunehmen, sind Sie dann mit uns der Auffassung, dass man die Langfristigkeit in der wirklichen Wirtschaft, da, wo Menschen arbeiten, wo Menschen Geld verdienen, wo Menschen Produkte erzeugen, die man verzehren kann, die man benutzen kann, stärken muss? Und wenn Sie dieser Auffassung sind, auf welche Art und Weise werden wir dies dann Ihrer Ansicht nach erreichen können?

Wenn die Finanz-Transaktionssteuer dazu einen Beitrag leisten könnte – das wollen wir ja gerade untersuchen –, wie, Herr Kommissar, könnte dann der Zeithorizont aussehen, in dem Sie das mit den internationalen Partnern verhandeln wollen? Wir haben den Eindruck, dass die Finanzinstrumente, die auf dieser Welt geschaffen wurden, gerade im Moment dazu benutzt werden, gegen die Eurozone zu spekulieren und gegen den Euro und die schwächsten Mitgliedstaaten vorzugehen. Wäre es denn nicht jetzt höchste Zeit, dass wir das verhandeln und einen europäischen Weg definieren?

Herr Kommissar, eines mag mir nicht in den Kopf gehen, nämlich warum wir Mitgliedstaaten nahelegen, die Mehrwertsteuer um 3 oder 4 oder mehr Prozentpunkte zu erhöhen, wenn eine Transaktionssteuer von 0,01 oder 0,05 Prozentpunkten den Wettbewerb ruinieren und die Position Europas schwächen soll. Ich mag das nicht glauben. Werden Sie aktiv! Das ist der Wunsch dieses Hauses!

1-143

Carl Haglund, för ALDE-gruppen. – Herr talman! Som vi har hört här i kammaren så har den så kallade Tobinskatten dammats av under de senaste åren, detta som en följd av den ekonomiska krisen och de alltmer bekymrade diskussioner som förts kring klimatförändringen.

Som vi också hör är förhoppningarna relativt stora. Man vill ha en skatt som bland annat skapar trygghet på finansmarknaderna och vars intäkter kunde användas till olika behjärtansvärda ändamål såsom utvecklingsbistånd och bekämpande av klimatförändringen.

Enligt mig så är de här förhoppningarna dock relativt naiva och jag är ganska skeptisk till möjligheterna att införa en fungerande skatt på finansiella transaktioner. Dels hör jag till dem som faktiskt betvivlar att denna skatt skulle vara praktiskt genomförbar, dels betvivlar jag att den faktiskt skulle ha den effekt som vissa hoppas på. Jag är bland annat helt övertygad om att ingen skatt i världen kunde ha förhindrat den finanskris som vi har fått uppleva de senaste åren.

Jag ställer mig personligen också ganska kritisk till att man tänker sig att beskatta något, och att dessa skattemedel sedan förs över till ett ändamål som inte på något sätt kan kopplas till den verksamhet som man beskattar. Det är enligt mig ologiskt och inte en speciellt sund skattepolitik.

Missförstå mig inte: Jag hör till dem som vill ha mer pengar till bistånd, och jag ser till exempel kritiskt på mitt eget land som inte har varit förmöget att uppnå 0,7 procent av BNP, som kan anses vara ett minimum.

Utskottet för ekonomi och valutafrågor har tagit fram ett balanserat dokument om detta. Det är bra att man på EU-nivå ska göra en ordentlig utredning om hur en sådan här skatt skulle kunna fungera. Därefter finns det förhoppningsvis mer fakta och mindre politiska åsikter i denna diskussion. Risken är annars att vi fastnar i en diskussion om en praktiskt ogenomförbar skatt, samtidigt som vi inte lyckas hitta möjligheter och lösningar för att hitta tillräcklig finansiering för just utvecklingsarbetet och strävandena mot klimatförändringen.

Det värsta som kunde ske är dock att EU med våld och av ideologiska skäl försöker införa en sorts finansiell transaktionsskatt utan att resten av världen gör detsamma. Det kunde bara leda till ett ekonomiskt fiasko för Europa och det är knappast det som någon önskar i dessa tider. Låt oss ha det i minnet. Jag hoppas att vi får en seriös och bra utredning.

(Talaren godtog att besvara en fråga (blått kort) (artikel 149.8 i arbetsordningen))

1-144

Catherine Stihler (S&D). – Mr President, I am trying out the new rule we have so that we can use our blue paper.

I was interested when the previous speaker was talking about their own country, about the reservations that they had and they were talking about the 0.7% GDP and the Tobin Tax.

Obviously the Tobin Tax is quite different from the financial transaction tax and this is where the confusion often is leading. I think you are absolutely right that we need to get clarity, but maybe I would like you to go into a little bit more depth about maybe why we are not fulfilling the 0.7% and also about how we can get clarity about what we are trying to get here in terms of a transaction tax that actually works.

1-145

Carl Haglund (ALDE). – Mr President, this new way of discussing is actually quite interesting. It gives us the possibility to have a dialogue.

Finland, unfortunately, is a country that does not put 0.7% of its GDP into development aid, which is a bad thing. That is something that we should handle politically in our country. It is a shame though that our government has not been able to do that.

When it comes to the Tobin tax and the financial transaction tax, you are right: it is probably something which is not exactly the way that Mr Tobin figured it initially. I am still very sceptical as to whether we could actually have a tax that would globally work, with all countries globally coming in, because that is the only way it would actually work without moving capital elsewhere in the world.

We will see, however, which is why we have the Commission looking at this. It is going to be interesting.

1-146

Pascal Canfin, au nom du groupe Verts/ALE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, nous sommes dans une situation de crise des finances publiques et nous savons qu'une partie de la solution peut résider dans le fait de diminuer certaines dépenses mais qu'une grande partie de la solution passe aussi dans la capacité des États à lever davantage de fonds.

Donc la question qu'on doit se poser est de savoir quel type d'impôt on peut augmenter, quel type d'impôt on doit augmenter et quelles seront les conséquences de ces augmentations d'impôt. Notre analyse, en tant que groupe des Verts, c'est de se dire qu'on peut difficilement augmenter de manière importante les impôts qui sont payés par les petites entreprises, celles qui créent majoritairement des emplois. On peut difficilement augmenter les impôts payés par les ménages, à l'exception de ceux payés éventuellement par les plus riches, parce que, la plupart du temps, ces taux d'imposition sont déjà suffisamment importants, notamment en Europe.

Donc la question qui se pose est de savoir quels impôts on augmente. Si on n'augmente pas l'impôt sur les PME, si on n'augmente pas l'impôt sur les ménages, si on n'augmente pas la TVA, forcément il faut ouvrir le champ. Notre analyse, c'est que la taxe sur les transactions financières est finalement l'impôt le moins douloureux pour l'économie européenne. C'est l'impôt qui a le moins de conséquences négatives dans la concurrence mondiale pour l'économie européenne.

Par ailleurs, depuis une dizaine d'années, le coût des transactions financières a extrêmement diminué, sous l'effet d'un certain nombre de progrès techniques – si on peut les appeler ainsi – et sous l'effet de réglementations européennes.

En fait, ces baisses des coûts des transactions ont été captées intégralement par l'industrie financière et par les banques. Il ne serait pas totalement illégitime qu'une partie du bénéfice lié à la baisse de ces coûts de transactions revienne à la puissance publique qui a sauvé ces mêmes banques, au travers d'une taxe sur les transactions financières.

On en fait un débat très idéologique, dans ce Parlement comme ailleurs, mais c'est quelque chose qui est assez technique. Les coûts de transactions existaient avant. Ils ont été diminués. Aujourd'hui, on propose de les réaugmenter pour que ce soit la puissance publique qui bénéficie de ce progrès technique et pas seulement les acteurs privés.

Évidemment se pose la question de savoir si l'Union européenne peut faire ce pas en avant toute seule. Il est évident pour tout le monde que ce serait mieux si c'était fait dans un cadre international. La question qui se pose si les États-Unis, pour parler très clairement, ne nous suivent pas est la suivante: est-ce que cela ferme toute perspective pour l'Union européenne ou pas?

À écouter certaines déclarations, notamment celle de Jean-Paul Gauzès, par exemple, pour le PPE, l'Europe ne pourrait rien faire seule. À ce moment-là, oui, évidemment, il y aura des contournements, la situation ne sera pas parfaite. Mais est-ce que cela veut dire pour autant que l'Union européenne devrait forcément se placer sur le plus petit dénominateur commun, devrait faire en tous points le moins de régulations possibles et s'aligner sur l'acteur qui est le moins ambitieux? Cela ne nous semble pas être de nature à conforter le leadership de l'Union européenne dans le monde.

Par ailleurs, on peut tout à fait imaginer que l'Union européenne mette en place cette transaction seule. Tout simplement parce que les flux de capitaux qui nous concernent, à un moment viennent de l'Union européenne, partent ailleurs éventuellement, et reviennent dans l'Union européenne.

Au moment où ces flux partent et reviennent, on a la possibilité d'en exiger une traçabilité et de savoir s'ils ont payé ou non cette taxe sur les transactions financières. S'ils l'ont payée, pas de problème. S'ils ne l'ont pas payée, à ce moment-là, on peut prélever une taxe à l'entrée ou une taxe à la sortie. On l'a fait pendant des années avec un tarif extérieur commun, c'était dans l'économie réelle. La mondialisation financière nous oblige à le faire maintenant sur la sphère financière de l'économie et c'est tout à fait possible sur le plan technique. Ce qu'il faut, c'est la volonté politique.

1-147

Kay Swinburne, on behalf of the ECR Group. – Mr President, following on from the recent turmoil in the global financial markets across the world, academics, politicians and Nobel Prize-winning economists are rightly looking into finding a way to recoup the money which has been spent saving our financial institutions. Financial transaction taxes, in their many different forms, are just one of many ideas on the table and we must not limit the tools available to the EU and its Member States to looking at one idea. We must be creative and look as widely as possible to see where we can best respond to the financial crisis and strengthening our national financial systems. President Obama's concept of a levy on financial institutions could bear some merit.

Yet this proposal is very specific and does not look at considering all other forms of financial taxes or levies. As the Commissioner has said, the IMF, under the instruction of the G20, is currently doing a study into possible financial taxes, yet this resolution appears to seek answers ahead of this study.

I do not understand the logic of trying to implement an EU solution to a global problem. It is nonsensical and naive to think that if the EU were to implement a transaction tax without the support of all key global players that we would not lose out to other countries.

My concerns are twofold with this financial transaction tax resolution as it stands.

Firstly, we cannot support a measure which seeks to give tax-raising powers to the EU. It is fundamental to the sovereignty of our EU Member States that they retain the right to control their own tax systems. It would be useful, therefore, to clarify whether this proposal is for coordinated tax-raising by individual Member States – to be retained and used at that level – or whether it really is an EU tax.

Secondly, the taxes raised to stabilise financial systems should not, in my opinion, become an extension of an EU budget line. There are many EU- and Member State-led initiatives and spending programmes looking to tackle the global climate in smart ways. We have ambitious targets of money to be spent in developing countries. I would not be able to support something that actually raises taxes for other purposes.

1-148

Miguel Portas, *em nome do Grupo GUE/NGL*. – Senhor Presidente, eu creio que a discussão técnica que temos que fazer é sem dúvida muito importante, mas ela não pode ocultar que a escolha que temos diante de nós é uma escolha de natureza política. E, portanto, conduzir e construir todo o argumento sobre uma base técnica para evitar ter que se fazer a escolha política não é muito legítimo.

O Colega Haglund, por exemplo, explicou que, se tivéssemos taxa Tobin, não teríamos evitado a crise financeira. E eu sou capaz de estar de acordo com ele, mas teríamos seguramente muito mais recursos para poder combater os efeitos da crise financeira nas nossas economias e sobre os sectores mais desfavorecidos da população europeia.

E é, portanto, esta a questão que está aqui em jogo. E o segundo aspecto diz respeito... e é por isso que não me convenceu nada a resposta do Comissário Šemeta, nem sobre os prazos, nem sobre a questão de fundo. No fundo, o que o Comissário Šemeta nos vem dizer, como o Colega Gauzès, é que a taxa é uma ideia atraente e muito interessante, mas não a podemos fazer em escala europeia. Tem que ser mundial.

Entendamo-nos. Dizer isto é dizer às pessoas que jamais existirá taxa Tobin em escala planetária. E, portanto, não vale a pena estarmos aqui a enganar. O que se está aqui a dizer é que ou é global ou não pode ser. O que se está a dizer é: assim não vai ser. E eu tenho uma perspectiva inteiramente diferente: eu penso que a União Europeia é um mercado financeiro suficientemente forte para que uma taxa geral residual sobre todas as transacções se possa fazer sem que haja fuga de capitais.

Mas, principalmente, diríamos aos nossos cidadãos algo absolutamente decisivo. É que, nesta crise, pelo menos residualmente, o capital financeiro que nos trouxe à crise, pelo menos residualmente, tem que pagar. E o destino disto era fundamentalmente e exactamente para combater a fome e a pobreza à escala internacional e para começar a financiar a montagem de um pilar social na construção europeia, que é o pilar que nos falta e que não temos.

Os cidadãos compreendiam isto muito bem.

1-149

Hans-Peter Martin (NI). – Herr Präsident! Vor elf Jahren gehörte ich zu den wenigen Kollegen und Kolleginnen in diesem Hause, die die interfraktionelle Arbeitsgruppe „Tobin-Steuer“ mitbegründet haben, und oft hat ein mitleidiges Lächeln unsere Sitzungen begleitet. Man konnte durchaus aus der Perspektive der Jahrtausendwende immer wieder auf die angebliche Rationalität des Marktes Bezug nehmen, auf die Gefahren für den Wettbewerb und auf eine in der Globalisierung mögliche Aufbruchssituation.

Es geht nicht an, wenn Sie diese Argumente heute noch vorbringen, wir haben gerade knapp einen großen Zusammenbruch vermieden, und das hat nicht nur sehr, sehr viel Geld gekostet, sondern auch extrem viel Vertrauen. Wenn es jetzt heißt, dass man mit einer solchen Finanztransaktionssteuer einiges abbremsen könnte, so sind die – ich nenne sie so – Spekulanten, mit denen ich weiterhin persönlich guten Kontakt habe, also Investmentmanager und wie sie sich euphemistisch nennen, ganz anderer Meinung, weil sie ja genau an diesen Grenzmargen entlang immer schneller, immer intensiver ihre Geschäfte betreiben.

Darum bin ich nicht nur überzeugt, dass eine Finanztransaktionssteuer vom Finanzvolumen her etwas bringen würde, sondern auch als Dämpfung dieser enormen spekulativen Wellen. Ich würde mir wahnsinnig wünschen, dass Sie von der Kommission und von den nationalen Regierungen vor allen Dingen die Worte des grünen Kollegen, aber auch die des Kollegen Bullmann und jetzt auch von der Linken beherzigen würden. Es ist eine politische Frage, die technischen Dinge sind schnell zu klären, dafür gibt es Experten.

1-150

Gunnar Hökmark (PPE). – Mr President, one can question if, from an administrative point of view, it is possible to launch a financial transaction tax, or if it is politically possible, but I think the fundamental question must be, is it good? Is it useful for economic development to have a tax on financial transactions? Because this means that you will have a tax on investments; cross-border, you will have a tax on investments in countries where you have less capital than in others.

Will this help international trade or will it reduce international trade, if it has an impact?

I say this because there are two examples we could look at when we discuss this item. Firstly, we have 30 years of enormous economic growth thanks to well-functioning global financial markets. Then we have seen the consequences of the crisis giving us the credit crunch. I think that we should have more affluent and functioning global financial markets rather than trying to get anywhere close to what is a credit crunch.

Because a transaction tax, just like every tax, aims to reduce the volume of what is taxed, and I do not see a benefit in reducing the amount of international trade because we have seen the consequences when that has happened. I cannot see that making investments in poor countries more expensive is useful.

Taxing financial transactions will not hinder financial transactions. It will not even hinder what are sometimes called speculative investments. It will hinder the big flow of normal investments and trade that we are in need of.

And I think, Commissioner, there is every reason to be careful and hesitant when we discuss this item.

1-151

Pervenche Berès (S&D). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, il paraît que vous êtes commissaire responsable de la fiscalité et que, dans ce domaine, s'agissant de la stratégie 2020, votre contribution aura été de proposer une fiscalité innovante. Pour faire de la fiscalité innovante, il faut être audacieux et ne pas balayer d'un revers de main tout le travail intelligent et constructif qui a été fait par vos prédécesseurs. Je note que la stratégie 2020 ne mentionne même pas l'harmonisation de l'impôt sur les sociétés, peut-être l'avez-vous oubliée dans un tiroir. Je vous invite à regarder cela d'un peu plus près.

Mais si vous faites preuve du même courage s'agissant de la taxation des transactions financières, nous n'irons pas très loin. Au sein de l'Union européenne et de la Commission à laquelle vous appartenez aujourd'hui, l'horizon indépassable semble être constitué par les conclusions du G20. Eh bien, cette taxation des transactions financières figure dans les conclusions du G20. Nous vous demandons donc de les mettre en œuvre. Et ne nous donnez pas comme argument qu'il faudra attendre que tous les autres le fassent, car lorsque M. Obama propose, sous l'influence de M. Volcker, une réforme de son système bancaire, il tourne le dos à 180 degrés aux conclusions du G20!

Ce qui est peut-être bon pour l'Amérique en termes de méthode, pourquoi nous l'interdirions-nous? D'autant plus que j'ai noté aussi que votre collègue, le commissaire Michel Barnier, a constaté, s'agissant de cette réforme, que peut-être elle était adaptée aux spécificités américaines et ne concernait pas l'Europe, que l'Europe avait son propre chemin à poursuivre dans le domaine de la taxation des transactions financières. C'est le cas. Nous attendons vos propositions audacieuses et innovantes, Monsieur le Commissaire.

1-152

Louis Michel (ALDE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je ne vous cacherai pas, et tout le monde sait pourtant que je soutiens pleinement la Commission, que vos propos me paraissent singulièrement timorés, n'exprimant en tout cas pas une grande volonté d'ambition politique sur un sujet qui, pourtant, me semble tout à fait important.

Je rappelle que le consensus de Monterrey de 2002 et le suivi de la conférence de Doha de 2008 ont émis un avis favorable sur des financements innovants et alternatifs dans le domaine du développement. Je ne crois pas, moi non plus, que cette taxe sur les transactions financières pourrait réguler le système financier mondial, il ne s'agit pas de cela. Je crois que l'Union européenne doit prendre l'initiative de lancer, en coordination sans doute avec le G20, une taxe sur les transactions financières internationales qui pourrait s'établir, cela a été dit, dans une fourchette allant de 0,01% – est-ce vraiment important! – à 0,1% sur la valeur de la transaction! Les revenus attendus varient évidemment, en fonction de ces deux coefficients, entre 20 milliards de dollars et 200 milliards de dollars, donc vous avez le choix.

Cela peut avoir un caractère global et général, par contre un point sur lequel je ne suis pas du tout d'accord avec vous, c'est que je ne crois pas que sa mise en œuvre doive faire l'objet d'un accord sur entre tous les États du monde, mais principalement entre les acteurs économiques clés. Il ne faut donc pas attendre que le monde entier accepte cette taxe. On sait bien que cela reviendrait en réalité à tuer l'idée même de la taxe.

Qu'elle soit levée au niveau des États et sur une base volontaire dans un premier temps, cela pourrait évidemment avoir un effet d'entraînement, qu'elle soit coordonnée par les acteurs économiques clés, notamment le G20, cela pourrait alimenter – puisque vous vous posez la question – un fonds mondial, ou, pourquoi pas, un fonds européen – le Fonds européen de développement en aurait bien besoin en termes de moyen d'aide publique au développement – ou cela pourrait même être mis en œuvre par les États dans leur politique de développement.

Il y a un élément aussi sur lequel je suis très réservé. Des signes très clairs, du reste, pointent dans cette direction, comme lorsque j'entends par exemple le directeur du Fonds monétaire international dévoyer d'une certaine manière la philosophie de cette taxe Tobin ou de la taxe sur les transactions financières pour en faire une sorte de couverture anticipant ou

couvrant les risques du monde financier, de ce que j'appelle les jongleurs financiers. Ce n'est pas de cela du tout qu'il s'agit! Je ne souhaite pas que cette taxe soit là pour couvrir des prises de risques du monde financier. Pour cela ils doivent payer d'une autre manière. Il s'agit d'un dévoiement que je ne peux pas accepter.

Je voudrais rappeler que tous les progrès enregistrés ces dernières années dans un certain nombre de pays en voie de développement, même parmi les plus performants, vont probablement être anéantis et empêcheront la réalisation des OMD. Je suis donc un fervent partisan d'une taxe sur les transactions financières.

1-153

Vicky Ford (ECR). – Mr President, there are obviously many good reasons to ask financial institutions to contribute more to tax revenues post financial crisis, and it is a shame that this resolution only looks at transaction taxes and not at examples like the Obama levy.

On transaction taxes, I have three areas of concern.

Firstly, the impact on end-users of financial services. In the UK the stamp duty that has existed for many years has had a disproportionate impact on smaller investors and companies seeking capital.

Secondly, the impact of the EU going it alone. We know financial markets are global and very fluid. There is obviously a risk that we just push transactions outside the EU, which would not be beneficial.

My third concern is regarding moral hazard: if this money is to be put into a bail-out fund. I do not believe that every failing financial institution should automatically be bailed out by taxpayers. It must be possible to allow a bank to fail whilst still protecting customers. Experts have warned both the Committee on Economic and Monetary Affairs and the Special Committee on the Financial, Economic and Social Crisis that such a fund could encourage irresponsible risk taking. We do not want to risk more risk, and this should be investigated.

1-154

Νικόλαος Χουντής (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, δεν υπάρχει καμία αμφιβολία ότι η πρόσφατη χρηματοπιστωτική κρίση απέδειξε ότι η απελευθέρωση των χρηματαγορών και η εμμονή στην ελευθερία των αγορών επέτρεψε στο χρηματοπιστωτικό σύστημα να μεγαλώσει επικίνδυνα σε σχέση και σε συνάρτηση με την πραγματική οικονομία, καθώς επίσης να λειτουργεί για χρόνια μέσα σ' ένα καθεστώς τεράστιας κερδοφορίας, ασυδοσίας, χωρίς καμία ρύθμιση, που οδήγησε τελικά και στην κρίση.

Η πρόταση λοιπόν για ένα φόρο στις χρηματοοικονομικές συναλλαγές θα μπορούσε να περιορίσει το μέγεθος του χρηματοπιστωτικού συστήματος και να κάνει ασύμφορες ορισμένες κερδοσκοπικές οικονομικές επιλογές. Ωστόσο θα αποτελέσει κενό γράμμα, αν αυτό το μέτρο δεν συνδυαστεί με ένα ολοκληρωμένο σχέδιο ρύθμισης του χρηματοπιστωτικού συστήματος, ούτως ώστε να περιοριστούν στο ελάχιστο οι καταχρηστικές πολιτικές των τραπεζών, τα κερδοσκοπικά παιχνίδια των hedge funds και των οίκων αξιολόγησης που σήμερα, σε πολλές χώρες, επιδεινώνουν και εκμεταλλεύονται τα δημοσιονομικά προβλήματα.

Παρ' όλα αυτά μια τέτοια πρόταση, κατά την άποψή μου, δεν πρέπει να θεωρηθεί ως ένα προσωρινό μόνο μέτρο. Οι τράπεζες θα πρέπει να ξεχρεώσουν τα τεράστια πακέτα στήριξης που πήραν από τις ευρωπαϊκές κυβερνήσεις, πακέτα που είχαν ως αποτέλεσμα να αυξηθούν σημαντικά τα δημοσιονομικά ελλείμματα των αντίστοιχων χωρών. Αυτές οι χώρες αναγκάζονται τώρα να δανειστούν από τις ίδιες τράπεζες πληρώνοντάς τες και δεύτερη φορά.

Πρέπει να είμαστε σαφείς. Οι τράπεζες πρέπει να ξεχρεώσουν τα χρέη τους προς τα κράτη. Γι' αυτό, εκτός των άλλων, οφείλουμε να επιβάλουμε ένα φόρο στις χρηματοπιστωτικές συναλλαγές, πρώτον, για να περιοριστεί το μέγεθος αυτού του χρηματοοικονομικού τομέα και, δεύτερον, για να εξοικονομηθούν πόροι για σχεδίαση κοινωνικών και αναπτυξιακών πολιτικών.

1-155

Markus Ferber (PPE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Worum geht es denn? Es geht doch ganz banal darum: Wie können die Finanzmärkte einen Beitrag dazu leisten, die Kosten, die sie für die Staaten, für die Gesellschaften, für die Wirtschaft verursacht haben, wieder abzubauen? Das ist doch die Kernfrage, die wir zu beantworten haben.

Ich denke, dass wir miteinander einen sehr ausgewogenen Text erarbeitet haben. Ich bin auch dem Kommissar sehr dankbar dafür, wie er es formuliert hat. Wir können auf der einen Seite nicht so tun, als wenn Europa die Insel der Glückseligen wäre und wir tun und lassen können, was wir wollen, und globale Finanzmärkte würden darauf nicht reagieren. Das muss international abgestimmt sein. Wir müssen auf der anderen Seite auch dafür sorgen, dass aus dem Sektor ein entsprechender Beitrag zur Bewältigung der Krise geleistet wird.

Darum warne ich auch vor Folgendem: Es kann ja nicht sein, dass wir jede Woche irgendein neues Thema erfinden, mit dem wir alle Probleme dieser Erde lösen. Vor ein paar Monaten war es eine zusätzliche Abgabe auf Flugtickets, um alle Probleme zu lösen, jetzt ist es die Finanztransaktionssteuer, um alle Probleme zu lösen, nächsten Monat fällt irgendeinem wieder etwas anderes ein. Wir sollten hier die Kirche im Dorf lassen. Es geht darum, die Finanzmärkte in einem international abgestimmten Kontext mit zu beteiligen. Wenn dazu eine vernünftige Lösung von der Kommission vorgelegt und auch in die internationalen Verhandlungen eingebracht werden kann, dann sind wir auf dem richtigen Weg.

Wir sollten auch ehrlich zu uns selber sein. Wer behauptet, man könnte mit solchen Instrumenten Spekulationen stoppen, der wird sich deutlich täuschen. Was wir wollen, ist, dass Spekulanten ihren Beitrag zum Risiko und zur Bewältigung des Risikos leisten. Das ist der richtige Ansatz. Dabei haben Sie unsere volle Unterstützung, Herr Kommissar!

1-156

Catherine Stihler (S&D). – Mr President, in the UK at the moment a campaign called the Robin Hood Campaign has been launched involving NGOs, churches and civil society, and fronted by the actor Bill Nighy. Commissioner, if you have not looked at their website I would highly recommend it to you as part of this debate. The basis of the campaign is a financial transaction tax at 0.05%, which they believe would raise something in the region of GBP 37 billion.

So the financial transaction tax is not about people going to a cashpoint and withdrawing money: this is about non-public transactions and it is about those who have contributed to the financial crisis giving something back. If I put that into perspective, I listened to John Kay the economist about three weeks ago; he came to Scotland to speak, and if Scotland had been an independent country and our banks had collapsed, each man, woman and child in Scotland would have been liable for GBP 750 000. Now we cannot allow that to happen in the future. It has not happened at the moment, thank goodness, because we in Scotland are part of the United Kingdom, but in the future we must look seriously at the financial transaction tax and look at how it would be applied.

The Robin Hood Campaign is an interesting one and I think there should be an 80:20 split within it; 80% going to public services, 20% to making sure we have a fund to ensure that the banking crisis does not happen again.

Thank you, Commissioner, and I look forward to your proposal. Maybe you could give us a time-scale on when we will hear what your opinion is. I know that the EU 2020 will come forward in April, but it would be good to hear your time-scale.

1-157

Patrick Le Hyaric (GUE/NGL). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, dans la crise actuelle, il n'y a que deux choix qui s'offrent à nous: soit faire payer la crise comme on a commencé à le faire, au peuple, avec des plans d'austérité, de chômage, d'augmentation des impôts, comme la TVA en Grèce ces jours-ci, soit l'autre solution qui est de taxer les mouvements de capitaux spéculatifs et les transactions financières. Cela constituerait une recette considérable pour l'économie européenne et je crois que ce serait une arme contre la crise financière que nous connaissons aujourd'hui. De même, il faudrait avoir le courage de fermer les paradis fiscaux.

Ce que je dis là n'a rien de révolutionnaire puisque c'est écrit dans des textes, ceux du G20. Un certain nombre de ces principes ont même été discutés, votés ici, mais il est urgent de sortir des proclamations sans lendemain. Il faut aujourd'hui faire cesser cette spéculation meurtrière pour les peuples. En effet, plusieurs économistes considèrent que, si on appliquait une légère taxation sur les transactions financières, de 0,5%, cela permettrait à l'Union européenne de disposer de 500 milliards d'euros. Voilà de l'argent que l'on pourrait utiliser pour une relance basée sur le travail, la formation, la recherche, les salaires, de nouvelles politiques industrielles et agricoles respectueuses de l'environnement.

Or, il faudrait passer maintenant aux actes, il faudrait que nous ayons le courage de voter le principe d'une telle taxation et de la mettre en œuvre.

1-158

Othmar Karas (PPE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine Damen und Herren! Im österreichischen Parlament und in der österreichischen Bundesregierung sowie in meiner Partei, der ÖVP, gibt es einen breiten politischen Willen, sich für eine Finanztransaktionssteuer einzusetzen. Die Finanz- und Wirtschaftskrise hat globale Auswirkungen, ja auch Ursachen, die nicht auf einen Kontinent reduzierbar sind.

Wir benötigen nicht bloß globale Governance-Mechanismen, wir benötigen globale Aufsichtsmechanismen, wir benötigen globale ordnungspolitische Steuerungsmechanismen und auch Finanzierungsquellen. Aber die Frage der Finanzierungsquellen ist nicht ausreichend. Die Lenkungseffekte sind mindestens gleichbedeutend.

Wir benötigen zuerst einen gemeinsamen europäischen Willen, ein europäisches Projekt, um auch global erfolgreich sein zu können. Die Anfrage an die Kommission und die Entschließung, die das Parlament am Mittwoch – so hoffe ich – mit breiter Mehrheit beschließen wird, sind Ausdruck dieses gemeinsamen politischen Willens, ein Modell für eine Finanztransaktionssteuer zu erarbeiten und – am besten global – durchzusetzen. Ich erwarte mir von der Kommission

einen ganz konkreten Vorschlag, der einen Beitrag zu dieser Gemeinsamkeit in Europa leistet, und diesen so rasch wie möglich vorlegt, sowie die Beantwortung unserer Fragen.

Welche Auswirkungen hat eine derartige Finanztransaktionssteuer auf die Realwirtschaft und auf die Wettbewerbsfähigkeit des Wirtschafts- und Finanzstandortes Europäische Union? Worauf soll sie erhoben werden, wie hoch soll der Prozentsatz sein, wer hebt sie ein, wer erhält das Geld? Soll es eine Zweckbindung geben? Ich sage Ja, aber welche? Alle diese Fragen müssen wir klären. Wir geben mit der heutigen Debatte und mit der Abstimmung am Mittwoch die Richtung vor. Geben Sie uns rasch eine Antwort.

1-159

Magdalena Alvarez (S&D). – Señor Presidente, señor Comisario, la crisis ha puesto de manifiesto la carencia de instrumentos en manos de la Unión Europea para neutralizar sus efectos y encauzar adecuadamente la recuperación económica.

Es necesario, por tanto, articular una respuesta común basada, además de en la coordinación de las estrategias de los Estados miembros, en la dotación de instrumentos propios de la Unión Europea que le confieran una verdadera capacidad de actuación para dar una respuesta inmediata y global.

El primer objetivo debería ser dotar a la Unión de una mayor y mejor gobernanza económica y, para ello, de una mayor autonomía financiera. En este contexto, es de gran interés un impuesto sobre las transacciones financieras diseñado con una triple función, porque hay que reforzar la capacidad de la Unión Europea para desarrollar políticas propias; porque hay que proporcionar mayor estabilidad a la economía frenando las operaciones especulativas; porque hay que proveer de la información necesaria para monitorizar la evolución y la situación de los mercados financieros y, también, porque en el diseño de esta figura impositiva, debería buscarse que el sector financiero contribuya a la reparación de los daños en la economía real y a la cobertura de los gastos y los costes de estabilización del sistema bancario.

Señor Comisario, ¿puede darnos un calendario?

1-160

Diogo Feio (PPE). – Senhor Presidente, faz bem o Parlamento Europeu em pôr um conjunto de questões em relação a esta matéria e não dar uma posição definitiva sobre o novo imposto relativamente às transacções financeiras.

Há, aliás, várias razões para isso. Basta ouvir aquilo que nos tem sido dito pelos defensores em definitivo dessa taxa. Que ela é um problema de natureza política, que pouco interessam as soluções técnicas.

Primeiro, avance-se com a taxa, depois veja-se como é que ela vai ser aplicada. É um erro. Não é com ideologia que se vai resolver o problema da crise financeira.

Em segundo lugar, que esta seria uma taxa que poderia ajudar os mais desfavorecidos, uma espécie de imposto Robin dos Bosques, pois os mais favorecidos ultrapassam a sua situação com crescimento da economia.

O problema da escala europeia ou global interessa pouco. Também é uma fuga à resolução da questão. O que aconteceria se apenas a Europa tivesse esta espécie de imposto?

Há alguns elementos que têm de ser tidos em atenção. Numa altura de crise, não é com um novo imposto que se resolve o que quer que seja. Não é com um novo imposto que vamos resolver o problema das finanças públicas. Não é com um novo imposto, que funciona como uma espécie de imposto sanção, imposto castigo. Um imposto que é para castigar os responsáveis da crise.

Quem com um novo imposto sofre são os consumidores finais. Quem com um novo imposto sofre são aqueles que necessitam de crédito.

Em segundo lugar, há um conjunto de problemas técnicos a colocar. Os tais que não interessam. Existe um sistema administrativo europeu que possa aplicar um imposto como este? Alguém sabe dizer qual o custo dessa mesma aplicação? Alguém sabe dizer qual o seu efeito sobre a liquidez e o crédito? Como é que se vai aplicar um imposto global com diferenças de horário e transacções feitas ao segundo? Como se faz o controlo de tudo isto?

Todas estas questões estão por responder. Parece-me que na crise se devem tirar lições, se devem tomar atitudes. Duvido que seja um novo imposto.

1-161

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΛΑΜΠΡΙΝΙΔΗΣ
Αντιπρόεδρος

1-162

Άννυ Ποδηματά (S&D). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, η συζήτηση για την επιβολή φόρου στις διεθνείς χρηματοπιστωτικές συναλλαγές μπορεί να μην είναι καινούργια, έχει όμως καταστεί σήμερα ιδιαίτερα επίκαιρη γιατί το βασικό μάθημα από την κρίση της παγκόσμιας οικονομίας, και ιδιαίτερα για την ευρωζώνη, η οποία δέχθηκε το τελευταίο διάστημα συστηματικές επιθέσεις κερδοσκοπικών κεφαλαίων, είναι ότι η μέχρι σήμερα ασυδοσία στις χρηματοπιστωτικές αγορές και η έλλειψη ουσιαστικής χρηματοπιστωτικής ρύθμισης και διακυβέρνησης έχει άμεσες και ορατές επιπτώσεις στην πραγματική οικονομία, στη βιωσιμότητα των δημόσιων οικονομικών και στην κοινωνική σταθερότητα.

Σε αυτό το πλαίσιο, η επιβολή φόρου επί των διεθνών χρηματοπιστωτικών συναλλαγών έχει ιδιαίτερη σημασία, γιατί αποτελεί ένα από τα σημεία κλειδιά της πολυαναμενόμενης αναδιάρθρωσης των χρηματοπιστωτικών ελεγκτικών μηχανισμών. Και η λύση, βεβαίως, δεν είναι να θεσπίσουμε έναν ακόμη ευρωπαϊκό φόρο με αμφίβολες για την ανταγωνιστικότητα της ευρωπαϊκής οικονομίας συνέπειες αλλά η εκπόνηση μιας φιλόδοξης ευρωπαϊκής πρότασης που θα υποβληθεί στην ομάδα του G20.

1-163

Sirpa Pietikäinen (PPE). – Mr President, financial markets are global and financial companies are global; indeed, the financial industry is the biggest global sector at the moment. As our needs are global as well – such as the development agenda, the Millennium Development Goals or tackling climate change – to me it is more than natural that financial transaction taxation should be the first attempt at global taxation.

Politics is not global; nor, as we know, is it properly European Union. Someone has to take the lead in tackling the issue, and it is quite naturally the European Union's place to take the lead. Usually the one that takes the lead – developing the mechanisms, the models, having the intellectual property – has the leverage, and the advantage of being the first as well.

While there are slight benefits in terms of slightly curbing most speculative transactions, in my opinion the biggest benefits relate to entering the new field of taxation, a global mechanism and gathering resources – not so much in the financial sector, but especially for our European and global development and environmental needs.

Indeed, to be active on this issue, the European Union has to have clear thinking, we have to have a united position and that is why I would like to see the Commission come forward with a proposal very soon on how to make this FTT workable.

1-164

Edward Scicluna (S&D). – Mr President, it has been no less than 40 years since as students we discussed a new international economic order, one part of which included a proposal to use special drawing rights (SDR) loans to the IMF and to include a sort of tax on national governments which would be used for helping poor countries. This, as we know, did not materialise.

Many years later realities have changed: globalisation, together with the advancement in technology and the stronger political will, has made certain plans more doable. The number of global policy objectives has, however, increased. Besides poverty, which unfortunately is still with us, we are also concerned with global environmental problems like climate change, and now we are essentially talking about a sort of global insurance premium to compensate victims for the social and economic pain caused by financial catastrophe.

We have to be careful when faced with multiple objectives. I suggest that we abide by the wise rule, that we ensure that for each objective we need a separate instrument. Let the Commission be bold, but we must ensure that the financial transaction tax must be very focused and doable. Let us not try to make it all things to all people.

1-165

Elena Băsescu (PPE). – Consider că introducerea unei taxe pe tranzacțiile financiare nu ajută cu absolut nimic. Nu ajută nici la ieșirea din criza financiară, nu ajută nici la prevenirea unei noi crize, și nu ajută nici la stabilitatea piețelor financiare. Aceasta ar duce doar la creșterea costului capitalului și al creditului și ar reprezenta o frână pentru investiții.

Înainte de introducerea unei noi taxe, Comisia Europeană trebuie să analizeze foarte atent avantajele și dezavantajele pe care această taxă le presupune. Dacă se decide introducerea unui impozit pe tranzacțiile financiare, poate fi afectată competitivitatea economiei europene la nivel mondial. De asemenea, trebuie evitată dubla impunere și crearea de obstacole în calea liberei circulații a capitalului.

Costurile unei astfel de taxe nu trebuie suportate de către cetățeni. Pentru țări în care au loc acumulări de capitaluri speculative, care duc la crearea de datorii externe pe termen scurt, ar fi oportun de analizat introducerea unei astfel de taxe. Ea ar putea preveni acumularea de capitaluri speculative.

Suedia a introdus în 2009 taxa anuală de stabilitate aplicată băncilor și instituțiilor de credit de 0,036% din totalul anumitor pasive. În România însă nu se justifică implementarea unei asemenea taxe. În contextul negocierilor derulate între Guvernul României, FMI și Comisia Europeană au fost convenite modificări legislative referitoare la procedura administrării speciale, care să permită BNR să intervină rapid și eficient în cazul unei instituții de credit aflate în dificultate.

În acest context, aș dori să întreb Comisia Europeană ce mecanisme sau formule se au în vedere pentru a apăra țările împotriva acumulării de capitaluri speculative, precum și dacă are în vedere și alte măsuri de reglementare și supervizare a sistemului financiar.

Vă mulțumesc.

1-166

Seán Kelly (PPE). – Mr President, two words spring to mind in discussing this topic: they are the Latin words *festina lente*, or ‘hasten slowly’, because this topic is obviously quite controversial, as all taxes are. I suppose it is particularly attractive to talk about putting tax on financial institutions to make them more risk-aware and to maybe pay for their sins, but financial transactions are global and not just European in dimension so, as Ms Swinburne pointed out, we have to consider all options.

Look where the IMF and the G20 are going, and then maybe move ourselves, but we certainly need to consider this very carefully. So I say, *festina lente*, hasten slowly, having thought deeply and consulted widely, and then we may need to act, with or without the aid of Robin Hood.

1-167

Κρίτων Αρσένης (S&D). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, αν και οι αναπτυγμένες χώρες ευθύνονται για το 80% των εκπομπών θερμοκηπίου, οι αναπτυσσόμενες χώρες πληρώνουν σήμερα τις χειρότερες επιπτώσεις. Οι δραματικότερες δε επιπτώσεις εντοπίζονται στις πιο φτωχές χώρες, στις χώρες που δεν έχουν συμβάλει καθόλου στην πρόκληση του φαινομένου.

Είκοσι εκατομμύρια είναι σήμερα οι περιβαλλοντικοί, οι κλιματικοί πρόσφυγες. Και αν δεν κάνουμε κάτι άμεσα, θα είναι πεντακόσια εκατομμύρια μέχρι το 2050. Το κλιματικό μας χρέος λοιπόν προς αυτές τις χώρες είναι μεγάλο και υπολογίζεται στα εκατό δισ. ευρώ ετησίως. Από αυτά, το δίκαιο μερίδιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι 35 δισ. ευρώ.

Είναι πολύ σημαντικό να προχωρήσουμε άμεσα στη φορολόγηση των χρηματοπιστωτικών συναλλαγών, προκειμένου να μπορέσουμε να χρηματοδοτήσουμε το κλιματικό μας χρέος. Την ίδια στιγμή η φορολόγηση αυτή μας δίνει τη δυνατότητα να αποκαταστήσουμε τη διαγενεακή δικαιοσύνη ξεπληρώνοντας το κλιματικό μας χρέος προς τις νεότερες γενεές, βοηθώντας τη χρηματοδότηση της ενεργειακής μας απεξάρτησης από τον άνθρακα.

1-168

Enrique Guerrero Salom (S&D). – Señor Presidente, señor Comisario, la crisis financiera y económica ha permitido que una propuesta que hace dos décadas no pudo prosperar esté, en estos momentos, en discusión y en debate. Hoy no solo la presenta el mundo académico o sectores minoritarios o contestatarios, sino que es el G-20, el Fondo Monetario Internacional y algunos de los líderes de los países más desarrollados los que plantean la introducción de esta tasa. Tenemos que aprovechar la oportunidad porque este es el momento.

Como miembro de la Comisión de Desarrollo apoyo que, de introducirse esta tasa, una parte de los ingresos se dedique a la financiación del desarrollo. Las transacciones solo para financiar un seguro de depósitos o para elementos exclusivamente económicos no serían una contribución justa del sector financiero a la justicia global. Por tanto, debería dedicarse una parte de estos ingresos a la ayuda al desarrollo.

1-169

Algirdas Šemeta, Member of the Commission. – Mr President, I am pleased that you have devoted your time to this important debate. The idea of a financial transactions tax has generated a lot of attention so far. As I explained, the Commission is currently examining innovative financing at a global level and is paying particular attention to the following issues.

First, the analysis of the competitiveness aspect. As financial transactions are so mobile and financial markets so competitive, the risk of reallocation of activities to other markets appears to be very high. This means that a common approach and, at the very least, good cooperation are necessary at international level.

A second issue is the cumulative impact of various initiatives which should not undermine the ability of the financial sector to support economic recovery.

Third, we need to get the analysis right. The Commission will soon publish its analysis of various options. I have to say that it is not so simple. We are carrying out an analysis and analysing various instruments. Those instruments are related

not only to the financial transaction tax but also to possible levies on banks' assets, on banks' leverage and so on. We have to make this analysis very thoroughly in order to make proper conclusions as to which options are the best.

The Commission will compare its findings with those of one of its international partners. On this basis the more promising instruments will be identified which the Commission will assess in further detail.

I should also say that, in the EU 2020 strategy, 'taxation' or 'taxes' is mentioned many times, which is in strong contrast with previous strategic documents. I think the Commission is paying serious attention to the issues related to developments in the taxation area.

To conclude, I would like to stress that the Commission promotes and supports a serious global analysis on the potential benefits and disadvantages of different innovative finance instruments, including a financial transaction tax. I would like to thank Parliament for its interest and involvement in this topic.

1-170

Πρόεδρος. – Έλαβα μία πρόταση ψηφίσματος¹ για την περάτωση της συζήτησης, που έχει κατατεθεί σύμφωνα με το άρθρο 115, παράγραφος 5 του Κανονισμού εξ ονόματος της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής.

Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί την Τετάρτη 10 Μαρτίου 2010, στις 12 το μεσημέρι.

¹ βλ. Συνοπτικά Πρακτικά.

Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 149)

1-170-002

Proinsias De Rossa (S&D), in writing. – I have been a long-time supporter of a Financial Transaction Tax (FTT), or as the supporters in the USA call it - a financial speculation tax (FST). James Tobin was one of the first to promote the idea as a means of stabilising global financial markets and in the process raising substantial money for development aid. The powerful financial speculators rejected it, as did powerful governments, as not feasible. Now the IMF as a consequence of the crisis is studying its feasibility and we must insist that expert report is not gutted and rendered useless by backroom lobbying. We now have the tools, for example the SWIFT clearing system in Europe, which would enable us to apply a tax. But still, contrary to research, the old spurious arguments are trotted out; "it could be evaded, it would be a burden on consumers". The financial crisis, driven by unscrupulous financial speculators, who continue to make vast fortunes whose activities have brought the world economy to its knees, need to be circumscribed. The growing support for a FTT must be driven hard by public opinion for governments to act, and not to cave-in to the people for whom greed is not enough.

1-171

18 - Υλοποίηση του Ενιαίου Χώρου Πληρωμών σε Ευρώ (SEPA) (συζήτηση)

1-172

Πρόεδρος. – Το επόμενο σημείο της ημερήσιας διάταξης είναι η προφορική ερώτηση προς την Επιτροπή σχετικά με τον Ενιαίο Χώρο Πληρωμών σε Ευρώ (SEPA). Ερώτηση Sharon Bowles (O-0027/2010)

1-173

Sharon Bowles, author. – Mr President, my predecessor as Chair of the Economic and Monetary Affairs Committee brought a resolution on SEPA to this Chamber on 12 March 2009. Not much has changed and now I bring mine here in March 2010. Can I say that we really do expect progress before the Ides of March 2011.

The Commission has made an effort in its SEPA road map of September 2009. We agree with the actions in the six priority areas, but a large majority of the respondents of the Commission's own consultation said that it was necessary to fix an end date in order to incentivise the reluctant. Those are the Commission's own words. Now, you cannot put it any straighter than that, and we suggest that the binding end-date be fixed for no later than 31 December 2012.

We live in times when there are increasing numbers of cross-border purchases and contracts. Having common standards for these cross-border payments, credit transfers and direct debits is an important part of the health and growth of the single market. It is much better for consumers when they do not have to check whether there are different arrangements from country to country or get caught out because there are.

So consumers are not unfavourable to this project, but they do have to have security, and it is a worry if there are not sufficient safeguards for the management and checking of the mandate of direct debits. Payment systems take up one third of the operating costs of banks so there is a lot in it for banks to get SEPA right, but they cannot have it all their own way.

The European Payments Council must recognise that consumers are worried about frauds and confidence tricks, and who is looking out for them. Some busy people may not notice a new transaction, especially if the amount is a common one. Therefore there must be possibilities for the consumer to have extra safeguards around the setting-up of direct debits. It is no good to say that banks will pick up all the frauds. Banks have not picked up fraudulent cheque practices. For example, in France, there have been problems with back-of-cheque endorsement frauds on cheques made out to a bank being paid into a third-party account. This has happened four years after the UK Financial Services Authority closed that loophole. It is not satisfactory to solve these problems with add-ons or additional offers of services which do not protect everyone. That is the fraudster's charter. It is not satisfactory to be done country by country. That is the cross-border fraudster's charter.

So, Commissioner, we look to you to be firm, fix these problems and come forward with solutions for SEPA direct debits by 30 September 2010.

This year should see a significant increase in the use of SEPA by public authorities, so the moment is right to press forward, especially asking Member States that have not made plans to participate in the surveys. We also ask that those – or maybe it is that – Member State that has not solved the problem of continuing legal validity of existing direct debit mandates to get on with it and solve the problem. Perhaps the other main stumbling block is the multilateral interchange fee for card payments and, again, this needs resolving in a way that is also in accord with competition policy.

These are important issues and, Commissioner, we say that the moment has come to be firm and set an end-date so that we can successfully migrate to SEPA and make this project – which is very important for the single market – truly take off.

1-174

Michel Barnier, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les députés, je suis heureux de vous retrouver et je voudrais appuyer dès le début de mon propos ce que disait la présidente Sharon Bowles à l'instant, à savoir que les consommateurs ont besoin de sécurité. Ceci fait écho à une ambition que j'ai affirmée au moment de mon audition devant votre Parlement, celle que les consommateurs se réapproprient le marché intérieur, à travers des projets concrets. C'est le cas de cet espace unique de paiement en euros (SEPA). C'est un projet complexe mais l'enjeu – celui des transferts financiers simples au sein de l'Europe – justifie notre mobilisation.

Je voudrais, Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs, remercier le Parlement pour son soutien à SEPA et répondre concrètement aux cinq points que vous avez évoqués, Madame la Présidente, qui identifient bien les problèmes que nous devons résoudre. Je garde d'ailleurs en mémoire le travail préalable et les rapports extrêmement positifs et intéressants de Pervenche Berès et de Jean-Paul Gauzès également sur des sujets qui concourent à SEPA.

Oui, Madame la Présidente, une date butoir pourrait impulser une dynamique nécessaire au projet SEPA. C'est ce que je crois. Une date échéance aurait en effet plusieurs effets positifs. Elle donnerait plus de clarté juridique, permettrait de planifier les investissements nécessaires et mettrait fin à la coexistence de deux systèmes de paiement, national et européen, qui est une source de coûts inutiles.

Une date butoir présume un acte législatif. Mes services analysent actuellement différentes options. Ces analyses devraient être finalisées au printemps prochain. Sur cette base, nous arrêterons l'orientation la plus efficace. Je vous confirme qu'elle pourrait être de nature législative.

Au moment où je vous parle – nous sommes au début du mois de mars –, il est sincèrement prématuré pour moi d'annoncer cette date butoir. J'ai bien noté, Madame la Présidente, votre proposition datée à 2012 et je vais en tenir compte. En tout état de cause, il nous faudra laisser aux opérateurs une période d'ajustement, par exemple 12 mois pour les virements et 24 mois au minimum pour les prélèvements. L'avantage d'une initiative législative pourrait être aussi de traiter certaines des questions soulevées par votre résolution et par le Conseil Ecofin pour améliorer la qualité des produits SEPA pour ses utilisateurs.

Deuxième point, Madame la Présidente, nous avons besoin d'une clarification sur les commissions multilatérales d'interchange. C'est une question importante pour le financement et donc pour l'évolution à la fois des cartes et des prélèvements SEPA. La Commission a publié fin 2009 un document de discussion pour recueillir de nouvelles données ainsi que les opinions des différentes catégories d'utilisateurs sur cette question. Nous reviendrons bientôt sur le résultat de cette consultation publique. Cette question doit naturellement être analysée sous l'angle de sa compatibilité avec la politique de concurrence qui relève de la compétence de mon collègue Joaquim Almunia.

Cependant, je voudrais faire quelques remarques. Pour les prélèvements, un régime transitoire court jusqu'en novembre 2012, permettant des commissions multilatérales d'échange allant jusqu'à 8,8 cents pour les transactions transfrontalières. Je note cependant que plus de 70 % des prélèvements en Europe se font aujourd'hui sans aucune commission multilatérale d'interchange sur chaque transaction. Donc la commission multilatérale d'interchange n'apparaît pas comme le seul mécanisme de financement ou même le mécanisme le plus efficace.

Pour les cartes, comme vous le savez, la Commission a adopté une décision à l'encontre des commissions multilatérales d'interchange transfrontalières de Mastercard. Nous l'avons fait également pour Visa. S'agissant de Mastercard, la procédure est en appel devant la Cour de justice. Dans le cadre de cette procédure, portant notamment sur le niveau et les modalités de ces commissions, la Commission européenne a déjà clarifié les règles du jeu. Les décisions définitives de la Cour devraient contribuer à apporter une meilleure sécurité juridique.

Troisième point – j'avais eu l'occasion de l'évoquer au moment de mon audition –, je suis favorable au lancement d'une initiative européenne dans le domaine des cartes. Une série d'initiatives sont en cours de développement par le secteur privé: Monnet, Pay Fair, EAPS. Je vais rencontrer rapidement, Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les députés, les acteurs du marché, pour évaluer ensemble leur volonté d'aller de l'avant, peut-être de coordonner leurs initiatives et de déterminer un cadre d'action. Parallèlement, la Commission analysera, sous l'angle des règles de concurrence, les arguments présentés par les systèmes de cartes pour justifier leur système de financement.

Quatrième point. Sur l'avenir de la gouvernance, vous le savez, SEPA ne bénéficie pas d'une structure de gouvernance paneuropéenne. Voilà pourquoi il y a eu une initiative conjointe avec la Banque centrale européenne de créer un conseil SEPA qui regroupe un nombre limité de représentants de haut niveau de l'industrie des paiements et des utilisateurs. L'objectif n'est pas de prendre des décisions mais de faciliter le dialogue pour assurer la bonne réalisation du projet SEPA, et nous tiendrons une première réunion au printemps.

Il est tout à fait évident, Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les députés, que je tiendrai personnellement le Parlement européen étroitement informé des travaux de ce conseil SEPA, notamment lorsque je serai auditionné par la commission des affaires économiques et monétaires.

Dernier point concernant sur la prise en compte des intérêts des utilisateurs, un élément que vous avez rappelé, Madame la Présidente: je regrette que l'industrie des paiements bancaires paraisse assez souvent réticente à prendre en compte les préoccupations des consommateurs. Il y a des améliorations possibles dans la gouvernance du Conseil européen des paiements, pour favoriser la transparence et la prise en compte des préoccupations des utilisateurs. Le conseil SEPA constituera une bonne plateforme pour aller vers ces améliorations.

J'ai également l'intention d'agir plus directement sur des points concrets, notamment les améliorations qui doivent être apportées au système des prélèvements. La Commission et la Banque centrale européenne vont très prochainement écrire à *European Payments Council* pour leur demander d'incorporer certaines modifications qui répondront aux soucis des consommateurs. Je n'exclus pas que la Commission prenne des initiatives si nous observons des obstacles sur cette voie pour prendre en compte les préoccupations des consommateurs.

Vous l'aurez compris, Madame la Présidente, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, je suis déterminé à agir et à faire fonctionner SEPA, comme je vous l'avais dit en janvier, et je m'appuierai tout naturellement pour ces améliorations et cette action sur le travail du Parlement et votre résolution.

1-175

Jean-Paul Gauzès, au nom du groupe PPE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je ne doute pas de votre détermination et vous avez, par les éléments que vous venez de donner, déjà fourni une réponse à la plupart des questions que nous nous posons et que pose cette résolution.

Je rappellerai simplement que la difficulté du sujet tient au fait que le SEPA est une initiative des établissements de paiement, essentiellement des établissements bancaires, et que la directive sur les services de paiement, dont j'avais l'honneur d'être le rapporteur, a eu pour objet notamment de permettre de trouver et de définir les instruments juridiques nécessaires pour mettre en place ce système européen des paiements. Elle avait aussi pour objectif d'améliorer la concurrence dans le domaine des paiements, le titre II prévoyant la création d'établissements de paiement qui devaient ainsi rompre le monopole des banques.

Cette naissance compliquée explique certainement une partie du retard mais c'est bien vrai, et vous l'avez dit, les établissements de services de paiement, les établissements bancaires ont certainement montré un peu de réticence à mettre en œuvre ce dispositif. Il y a une explication, c'est le coût. Pour vous donner une idée – mais vous le savez certainement –, en France par exemple, le coût de la mise en place du SEPA est supérieur au coût du passage à l'euro.

Il y a eu aussi cette question des commissions d'interchange qui mérite d'être abordée en ayant deux éléments à l'esprit: le premier, vous l'avez rappelé, c'est celui de la conformité aux règles de concurrence mais le deuxième élément, qu'il ne faut pas négliger, c'est que le service de paiement est une activité commerciale des établissements de paiement et qu'à ce titre, il faut une juste rémunération. Ce qui a été condamné, c'est la possibilité de fixer unilatéralement, arbitrairement, sans référence, des marges interbancaires qui apparaissaient, à juste titre, excessives.

Monsieur le Commissaire, nous comptons sur vous pour que cette avancée qui a été la création du marché unique des paiements se traduise dans un très proche avenir par une mise en place des instruments européens de virement et de débit direct.

1-176

Udo Bullmann, im Namen der S&D-Fraktion. – Herr Präsident! Herr Kommissar, der Einheitliche Europäische Zahlungsverkehrsraum ist ein wichtiges, ja ein zentrales Instrument des europäischen Binnenmarktes. Dem Kollegen Gauzès sei Dank, dass wir es auf den Weg gebracht haben. Meine Fraktion steht voll dahinter und möchte es funktionstüchtig sehen. Ich persönlich habe auch nichts dagegen, wenn wir ein Enddatum für den Übergang festlegen, wobei es mir auf drei oder vier oder fünf Monate nicht so sehr ankommt wie auf den Umstand, dass es dann wirklich funktioniert.

Zum wirklichen Funktionieren gehören zwei Dinge. Das ist erstens der Aufruf an die Industrie: Es muss endverbraucherfreundlich sein. Wir können uns kein Rumoren, wir können uns keinen heimlichen Widerstand, wir können uns kein Dem-alten-System-Nachtrauern leisten in diesen Zeiten. Deswegen muss es funktionstüchtig sein, auch im Sinne derjenigen, die es am Ende benutzen müssen.

Zweitens, es muss natürlich auch im Interesse der Wirtschaft funktionieren. Da will ich einen Punkt ansprechen, der immer noch ein Stein des Anstoßes ist, nämlich die Frage, wie Lastschriften im Innerbankenverkehr abgerechnet werden. Hier scheint die Wirtschaft noch nicht in der Lage zu sein, ein vernünftiges Modell vorzuschlagen. Da hakt es noch, da klemmt es noch, und wenn die Wirtschaft nicht in der Lage ist, ein gemeinsames Modell zu präsentieren, das innerhalb der Europäischen Union funktioniert, dann muss die Kommission – und das steht auch in diesem Entschließungsantrag – innerhalb einer bestimmten Frist, wir sagen: noch in diesem Jahr, einen konkreten Vorschlag unterbreiten. Denn es darf nicht sein, dass wir der Wirtschaft gegenüberreten und ein Enddatum zum Übergang verlangen, aber nicht die Initiative ergreifen, um die Widerstände zu beseitigen, die die Zahlungsdienstleister durch Eigenregie offenbar nicht in der Lage sind zu überwinden. Hier brauchen wir eine gemeinschaftliche Initiative, dann kann das insgesamt funktionieren. Das wäre unser Ansatz für die Diskussion.

1-177

Martin Ehrenhauser, im Namen der NI-Fraktion. – Herr Präsident! Es ist gut, dass wir den Euro haben. Kleine Länder wie mein Heimatland Österreich wären ansonsten schon während der Finanzkrise 2007 massiv unter Druck geraten.

Die andere Seite der Euro-Münze ist jedoch die fehlende Konsequenz und die fehlende Verantwortlichkeit, und hier gibt es natürlich einige Fragen an die Kommission. Erstens: Wer ist verantwortlich für das Kontrolldefizit des Euro-Systems? Zweitens: Wer ist verantwortlich dafür, dass die falschen Budgetzahlen aus Griechenland nicht schon früher erkannt wurden? Drittens: Ist es nicht so, dass wir heute über Griechenland sprechen, aber das eigentliche Problem Spanien ist? Viertens: Kann die EU-Kommission garantieren, dass Spanien keine falschen Budgetzahlen liefert, und was macht sie dazu?

Ich fordere Aufklärung und Transparenz und vor allem, dass jene Personen, die Verantwortung tragen, auch schlussendlich zur Rechenschaft gezogen werden. Denn nur dann, wenn diese Personen auch tatsächlich verantwortlich gemacht werden, kann man dafür garantieren, dass schlussendlich die Spielregeln konsequent eingehalten werden.

1-178

Markus Ferber (PPE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Zunächst einmal ist es richtig, dass zu einer gemeinsamen, einer einheitlichen Währung auch einheitliche Verfahren gehören. Es ist richtig, darüber nachzudenken, wie wir den einheitlichen Verfahren, die sich ja noch nicht überall im Europäischen Zahlungsverkehrsraum durchgesetzt haben, etwas mehr Geltung verschaffen.

Auf der anderen Seite sage ich ganz deutlich, dass wir das Regelbuch noch an ein paar Stellen anpassen müssen. Ich komme selber aus einem Land, wo das Lastschriftverfahren ein sehr weit verbreitetes Verfahren ist, um die Abwicklung von bestimmten Zahlungen, die regelmäßig anfallen, zu erleichtern.

Das Verfahren, das momentan im Regelbuch vorgesehen ist, ist ein sehr bürokratisches, ein sehr kompliziertes Verfahren, und deswegen würde ich mich sehr freuen, Herr Kommissar, wenn im Hinblick auf ein Enddatum – das wir ja alle wollen – gerade dieser Bereich noch einmal angegangen wird. Auf der einen Seite darf keine Betrugsanfälligkeit bestehen – das ist ein Problem im grenzüberschreitenden Bereich –, auf der anderen Seite aber sollten auch jede kommunale Gebühr, die hier abgebucht wird, jedes Zeitschriftenabonnement, jeder Versicherungsbeitrag, die Handy-Rechnung usw. weiterhin in einem einfachen Verfahren von den Unternehmen eingezogen werden können.

Das wäre meine Bitte, es steht auch eine entsprechende Passage in unserem Entschließungsantrag zu diesem Thema, damit wir einen Beitrag dazu leisten, dass Verfahren, die sich in Mitgliedstaaten bewährt haben, auch nach der endgültigen Einführung des Einheitlichen Zahlungsverkehrsraums gewährleistet werden können.

1-179

Othmar Karas (PPE). – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Wir sind uns wohl alle darin einig, dass wir die Antworten des Herrn Kommissar auf die Anfrage für gut und richtig befinden und uns dafür bedanken. Sie entsprechen den Zielsetzungen des Europäischen Parlaments.

Als Zweites möchte ich hier einmal sagen: Die Methode der Selbstregulierung im Bankenbereich, die wir bei SEPA gewählt haben, ist eine Methode, bei der die Organe gut arbeiten und sich mehrere hundert Banken in kürzester Zeit in den SEPA-Raum eingebracht haben. SEPA ist Teil des Binnenmarkts, der SEPA-Raum ist größer als der Euroraum, aber er ist nicht fertig. Ich trete sehr massiv für ein einheitliches rechtsverbindliches Abschlussdatum ein, weil ich hoffe, dass wir mit einem solchen Datum auch den Druck erhöhen, die offenen Fragen zu regeln, und die Rechtsverbindlichkeit, die einheitliche Umsetzung auf den Weg bringen. Dadurch könnten alle Beteiligten noch einmal auf den Tisch legen, was noch alles zu tun ist. Das gemeinsame Datum ist notwendig, um den SEPA-Raum so rasch, so effizient und so binnenmarkttauglich wie möglich umzusetzen.

1-180

David Casa (PPE). – Mr President, SEPA is a commendable initiative that will undoubtedly be of great benefit in improving the efficiency of cross-border payments and turning the fragmented national markets for euro payments into a single domestic one, by enabling customers to make cashless euro payments to anyone located anywhere in the area using a single bank account and a single set of payment instruments.

Another major benefit will result from the reduction of the overall costs to the European economy of moving capital around the region, which is estimated today at two to three per cent of the total gross domestic product. We must remember that the end goal of SEPA was to create a truly domestic payments environment all around Europe, and it is understandable that achieving such an ambitious goal is by no means easy, especially when considering the unfortunate necessity of finding compromises between the often conflicting interests of the pan-European banking community.

The economic crisis has only hindered the process of implementing SEPA standards; this is a costly process and the banks have understandably had other, more urgent priorities in recent times. An analysis of the current situation should be carried out and, I think, a realistic timetable set as soon as possible.

It is now essential that a legally binding deadline for migration to the use of SEPA instruments be established, as my colleague Mr Karas has just said. It is unacceptable that to date there is no concrete schedule in place. The notion that domestic standards should be allowed to run in parallel with SEPA is inefficient and counterproductive.

I therefore call on you, Mr Commissioner, and the Commission, to bring certainty to this already fragile sector and ensure that a legally binding end-date for migration to SEPA instruments is finally set.

1-181

Elena Băsescu (PPE). – Doresc să vă informez că țara mea, România, face pași importanți în ceea ce privește implementarea și migrarea la SEPA. În luna octombrie 2009, Directiva 64/2007/CE privind serviciile de plată în cadrul pieței a fost transpusă în legislația românească. Încă din 2007, Asociația Română a Băncilor, membră a Consiliului European al Plăților, și-a asumat rolul de organizație-suport pentru aderare la schemele SEPA. Astfel, finalizarea migrării la SEPA Credit Transfer se va face până la data adoptării monedei euro, în timp ce, până acum, doar cinci bănci au în plan să adere la SEPA Direct Debit în următorii trei ani.

Administrația publică joacă un rol-cheie în ceea ce privește migrarea la SEPA. Instituțiile publice, împreună cu serviciile de utilități, telecom și cele de asigurare pot realiza masa critică necesară pentru a intensifica procesul de migrare la SEPA. Ministerul Finanțelor Publice din România a anunțat că va adera la schemele SEPA odată cu adoptarea monedei euro.

Vă mulțumesc.

1-182

Michel Barnier, membre de la Commission. – Monsieur le Président, je remercie chacune et chacun des intervenants de leur contribution. Ce qui m'a beaucoup frappé, dans le prolongement de l'intervention initiale de Sharon Bowles, c'est l'unanimité qui se dégage sur tous les bancs de cette assemblée pour soutenir, comme vous l'aviez déjà démontré largement au sein du Parlement, la mise en place de cet espace unique de paiement. Cela est confirmé par le projet de résolution. C'est un projet qui date de deux ans et je pense maintenant qu'il faut en achever la mise en œuvre. Je rappelle, je redis, que j'ai été très frappé par l'unanimité qui s'est exprimée, à nouveau, à l'instant, sur la nécessité de fixer une date butoir.

Je confirme donc mon engagement, à cet égard, de fixer cette date butoir. Donnez-moi quelques semaines, simplement pour prendre le temps – je crois que c'est un temps utile – de rencontrer l'ensemble des acteurs du secteur bancaire. Je vais mener cette consultation rapidement et au terme de cette consultation, sur ce sujet là comme sur les autres sujets qui touchent à la bonne mise en œuvre de SEPA, je prendrai les décisions dans un délai rapproché, comme vous l'avez souhaité, Madame la Présidente.

SEPA ne sera un succès que s'il répond totalement aux attentes des consommateurs, des utilisateurs. Je parle des entreprises, notamment des petites entreprises, des consommateurs, des administrations nationales. La Commission souhaite – et elle agira en ce sens – que ces préoccupations des utilisateurs soient prises en compte dans la mise en œuvre de SEPA. Je dis à Mme Băsescu que je serai également attentif aux efforts des nouveaux États membres pour s'inscrire complètement – et je sais que ces efforts existent dans votre pays comme dans d'autres – dans le projet SEPA, il en va de l'intérêt général.

Enfin, dans le domaine des cartes, que j'avais moi-même cité à l'occasion de mon audition, une plus grande clarté s'avère nécessaire. Là encore, j'ai besoin de quelques semaines, ou de quelques mois au plus pour cette concertation, pour clarifier un peu les intentions des acteurs, pour voir jusqu'à quel point ils sont prêts à coordonner ou à unifier leurs efforts quant au modèle de financement d'un éventuel système de carte paneuropéenne. Quand au cadre concurrentiel dans lequel il devrait opérer, voilà une autre question qu'il faut que j'évoque avec les acteurs des secteurs bancaires.

Je vous remercie, Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs, de ce soutien constructif et vigilant que vous avez exprimé une nouvelle fois au projet SEPA et qui répond également à l'engagement de la Commission européenne.

1-183

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί την Τετάρτη 10 Μαρτίου 2010, στις 12 το μεσημέρι.

1-184

19 - Ετήσιοι λογαριασμοί εταιρειών ορισμένων μορφών όσον αφορά τις μικρομονάδες (συζήτηση)

1-185

Πρόεδρος. – Το επόμενο σημείο είναι η έκθεση του Klaus-Heiner Lehne, εξ ονόματος της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων, σχετικά με τους ετήσιους λογαριασμούς εταιρειών ορισμένων μορφών όσον αφορά τις μικρομονάδες (COM(2009)0083 - C6-0074/2009 - 2009/0035(COD)) (A7-0011/2010)

1-186

Klaus-Heiner Lehne, Berichterstatter. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herrn Kollegen! Bei diesem Bericht geht es um ein Vorhaben, das das Parlament schon seit vielen Jahren betreibt und das möglicherweise jetzt einen weiteren Schritt zum Erfolg geführt wird.

Wir wollten Kleinstunternehmen – und dabei sprechen wir von Unternehmen, die extrem klein sind, also mit ganz wenigen Angestellten, mit minimalen Umsatz- und Gewinnzahlen, die im Grunde nur im regionalen Bereich vor Ort, im lokalen Bereich tätig sind, der kleine Bäckermeister, der kleine Malermeister – von den Bilanzverpflichtungen befreien. Das Parlament hat in Verhandlungen mit dem Rat – die vierte Richtlinie, um die es hier geht, ist ja mehrfach novelliert worden – immer wieder versucht, dies durchzusetzen. Einen letzten Versuch hat es im Rahmen des Berichts der Kollegin van den Burg Ende des Jahres 2008 gegeben. Es ist nicht gelungen, das in Verhandlungen mit dem Rat damals bereits zu bewirken. Das Ergebnis war, dass das Parlament im Dezember 2008 in einer Entschliebung fast einstimmig einen Beschluss gefasst hat, mit dem es die Kommission aufgefordert hat, diese Möglichkeit der Befreiung von Kleinstunternehmen gesetzgeberisch auf den Weg zu bringen. Genau das ist inzwischen auch geschehen. Die Kommission hat den Vorschlag gemacht und damit genau das getan, was das Parlament tatsächlich wollte. Nebenbei hat gleichzeitig eine Kommission, die die Europäische Kommission einberufen hat – nämlich die Gruppe von Herrn Stoiber, die sich ja mit dem Bürokratieabbau befasst –, ebenfalls zu diesem Problem Stellung genommen und gesagt, dass dies das entscheidende Instrument wäre, um für die Kleinstunternehmen in Europa Entlastung zu schaffen. Insgesamt geht es um Einsparungsmöglichkeiten in Höhe von 6,3 Milliarden EUR. Dabei ist auch zu bedenken, dass gerade Kleinstunternehmen unter bürokratischen Belastungen in besonderem Maße leiden.

Dieser Vorschlag der Kommission ist sozusagen das Flaggschiff des Bürokratieabbaus und der Bürokratieabbaupolitik in der Europäischen Union und deshalb von ganz zentraler und großer Bedeutung. Es gibt eine ganze Reihe von vernünftigen Gründen, warum dieser Vorschlag richtig ist. Diese Richtlinie, über die wir jetzt sprechen, stammt aus dem Jahr 1978. Sie war auf große und mittelständische Unternehmen ausgerichtet. Sie war nie für Kleinstunternehmen gedacht! Dass die Kleinstunternehmen durch diese Richtlinie Verpflichtungen ausgesetzt sind, nämlich der zur Erstellung von Bilanzen, die in ihren Strukturen und Elementen im Grunde dem entsprechen, was auch für große Unternehmen gilt, geht vollkommen an dem eigentlichen Bedarf und auch an dem, was die Kleinstunternehmen brauchen, vorbei. Braucht ein solches Kleinstunternehmen einen Kredit, hat diese Bilanz einen Aussagewert, der gegen null geht. Ich wage zu behaupten, die meisten dieser Kleinstunternehmen – und das bestätigen die Untersuchungen der Kommission – verstehen ihre eigene Bilanz überhaupt nicht. Der Wert ist, das sage ich nochmals ausdrücklich, praktisch gleich null. Was für die Vergabe von Krediten interessant ist, ist die Frage des Cashflows. Das ist z. B. die Frage der Liquidität, die Frage aktivierbarer Reserven. Das sind aber alles Dinge, die sich aus der Bilanz im Prinzip in dieser Form nicht ergeben; diese stellt nur eine

Momentaufnahme dar und ist nicht ausschlaggebend dafür, ob ein solches Unternehmen einen Kredit bekommt oder ihn am Ende nicht bekommen kann.

Es ist auch kein Thema des Wettbewerbs, im Gegensatz zu vielem, was von Teilen der Lobby hier vorgetragen wurde. Diese Unternehmen stehen im Regelfall nicht im Wettbewerb im Binnenmarkt, im grenzüberschreitenden Sinne. Sie sind eben nur regional und lokal tätig. Darum ist dies auch kein Problem von Binnenmarktrelevanz. Der Binnenmarkt ist im Übrigen kein Selbstzweck. Er ist wichtig, und es ist gut, dass wir ihn haben. Aber er soll eben Maßnahmen regeln, die für das Funktionieren im Binnenmarkt, im grenzüberschreitenden Bereich maßgeblich sind, und nicht Fragen, die ausschließlich die nationale Wirtschaft intern betreffen.

Vor diesem Hintergrund sollten wir diese unendliche Geschichte jetzt zu Ende bringen. Wir sollten diesen Bericht verabschieden. Damit sind auch alle Voraussetzungen dafür geschaffen, dass der Rat über diese Frage noch einmal nachdenken wird und dass sich die dort vorhandene qualifizierte Minderheit möglicherweise auflöst. Das wäre gut für die kleinsten Unternehmen in Europa!

1-187

Michel Barnier, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, je voudrais tout d'abord remercier et saluer le travail qui a été fait par les deux rapporteurs, le président Lehne, qui vient de s'exprimer, et Dirk Sterckx. Comme le président Lehne l'a dit, je voudrais rappeler que cette proposition de directive de la Commission répond à un souhait du Parlement européen. La résolution du Parlement date du 18 décembre 2008. Elle avait en effet appelé la Commission à présenter une proposition législative pour permettre aux États membres d'exclure les micro-entités du champ d'application des directives comptables.

Parallèlement, le groupe de haut niveau sur la réduction des charges administratives dirigé par le président Stoiber – vous l'avez dit à l'instant, Monsieur Lehne –, s'est prononcé clairement en faveur de cette proposition.

Et puis enfin, le Comité économique et social européen a apporté son soutien à cette proposition de simplification comptable. Voilà où nous en sommes.

Pourquoi cette mesure est-elle importante? Cette proposition doit permettre aux États membres d'homogénéiser, de rendre plus cohérentes, les exigences de *reporting* de toutes les micro-entités en créant un système de *reporting* unique. Cette nouvelle approche devrait permettre de réduire de manière importante les coûts supportés par ces entités.

Monsieur Lehne, vous avez parlé de plusieurs milliards. Moi, j'ai le chiffre de mes services qui, dans la fourchette haute, estiment ces économies à 6,3 milliards d'euros. Quand bien même ce chiffre serait moins important, cela justifierait, à mes yeux, que nous allions au bout du débat sur ce sujet, pour favoriser l'activité des micro-entités européennes. C'est aussi la raison pour laquelle je plaide pour une adoption rapide de la proposition sur ces micro-entités.

Si l'on devait inclure cette proposition dans un cadre plus général, celui de la révision des directives comptables, comme cela a été souhaité – je l'ai bien noté – par la commission des affaires économiques et monétaires, cela prendrait, à coup sûr, plus de temps, voire plusieurs années, avant que les dispositions ne soient applicables.

Actuellement, Mesdames et Messieurs les députés, j'entends les critiques, les remarques, les propositions de part et d'autre et je voudrais tenter de répondre ou de rassurer sur trois points particuliers.

Premièrement, ce que fait la proposition, c'est de donner aux États membres une option qu'ils pourront choisir d'exercer ou de ne pas exercer, c'est-à-dire que les États membres qui le souhaiteront pourront maintenir les règles actuelles sans avoir à modifier leurs propres réglementations nationales.

Deuxièmement, je veux souligner que cette proposition va dans le sens de la simplification et de la subsidiarité. Pour que les citoyens et les entreprises comprennent le marché intérieur, qu'ils se l'approprient, nous ne devons pas imposer des règles au niveau européen lorsque cela n'est pas vraiment nécessaire. Je pense que, dans le cadre spécifique des micro-entités, les règles actuelles peuvent paraître excessives.

Troisièmement, contrairement à ce qui a pu être dit, cette proposition ne consiste pas nécessairement à supprimer toute exigence comptable pour les micro-entités. Je sais que c'était une crainte exprimée dans certains États. Le compromis proposé par la commission des affaires juridiques est tout à fait clair sur ce point. Ces entreprises devront conserver des pièces justificatives qui illustrent concrètement les transactions réalisées et leur propre situation financière.

En conclusion de ces quelques mots d'introduction et avant de vous écouter, je veux personnellement encourager le Parlement à soutenir cette proposition. Les parties impliquées sont dans l'attente de cette décision et je pense qu'un signal fort du Parlement est nécessaire pour faire maintenant avancer ce dossier. Nous sommes tous favorables à la simplification. Je pense que cette proposition que soutient le président Lehne avec beaucoup d'ardeur est un exemple de

cette simplification et je souhaite que les micro-entités soient rapidement en mesure de bénéficier des économies qui sont attendues de cette proposition.

1-188

Dirk Sterckx, *Rapporteur voor advies van de Commissie economische en monetaire zaken*. – Voorzitter, ik ben blij dat het standpunt van de Commissie economische zaken kán voorgelegd worden aan de plenaire vergadering. Dat was een paar weken geleden niet zo. Ik ben het eens met de basisidee van de Commissie dat er minder administratieve last moet zijn voor kleine bedrijven, dat we ook een onderscheid - zoals de heer Lehne zegt - moeten maken tussen grote en kleine bedrijven.

Maar het voorstel dat op tafel ligt bereikt dat doel niet, vandaar ook het standpunt van de Commissie economische zaken. Als er geen toegankelijke jaarrekening is, dan wordt het voor kleine bedrijven moeilijker om zich te informeren over collega's en, zoals de zaken nu liggen, krijgen we verschillende situaties in verschillende lidstaten. Dat vind ik geen goede zaak, zeker niet voor kleine bedrijven die in al die dingen niet gespecialiseerd zijn. Daarom zou ik aan de collega's willen vragen om ons standpunt te volgen.

Wat wij vragen is een gedetailleerde evaluatie van de effecten, niet alleen van de 6,3 miljard positieve effecten, maar ook van de negatieve. Dat heeft de Commissie niet gedaan. Administratieve vereenvoudiging kan het best gebeuren binnen de herziening van de vennootschapsrichtlijnen, want dan is ze voor iedereen gelijk. Daar kan men ook vereenvoudigen en onderscheid maken. En ten derde zullen we dan een eenvormige richtlijn hebben voor alle lidstaten, een versterking van de interne markt en een echte administratieve vereenvoudiging.

1-189

Tadeusz Zwiefka, *w imieniu grupy PPE*. – Panie Przewodniczący! Doskonale wiemy, czym różnią się mikroprzedsiębiorstwa od małych i średnich przedsiębiorstw, już nie porównując mikroprzedsiębiorstw do wielkich organizmów gospodarczych. Chciałbym zatem zwrócić uwagę na niesprzyjające czynniki otoczenia dla działania tych firm. To czynniki zarówno o charakterze makro, takie jak ustawodawstwo, podatki i biurokracja, jak i w skali mikro, czyli trudności ze zbytem, mała płynność finansowa. Co ta sytuacja powoduje? Otóż powoduje, że przez ostatnich kilka lat wskaźnik przeżycia pierwszego roku działania mikroprzedsiębiorstw oscylował wokół 60%. To oznacza, że więcej niż co trzecie nowo założone mikroprzedsiębiorstwo nie utrzymywało się przez pierwszy rok działania na rynku. Jeśli sobie uzmysłowimy dodatkowo, że w wielu krajach członkowskich mikroprzedsiębiorstwa stanowią ponad 90% wszystkich podmiotów gospodarczych, to dyskusja na temat zmniejszenia barier administracyjnych i różnego rodzaju obciążeń, szczególnie związanych z rachunkowością, staje się absolutnie niezbędna.

Ważne jest także, by dyskusje koncentrowały się nie tylko wokół uproszczenia, ale także wokół znaczenia wymogów sprawozdawczości finansowej dla takich małych podmiotów gospodarczych. Debata na temat uproszczenia na ogół skupia się na kosztach, natomiast debata na temat znaczenia wymogów dotyczy korzyści związanych ze sprawozdawczością finansową oraz poszczególnych użytkowników i ich potrzeb. Za wprowadzeniem uproszczonych regulacji dla mikroprzedsiębiorstw przemawia kilka cech odróżniających te firmy od wielkich przedsiębiorstw. Po pierwsze, korzyści z wdrożenia globalnych standardów są z pewnością mniejsze niż w przypadku dużych spółek. Prowadzi to do powstania dysproporcji pomiędzy korzyściami a kosztami związanymi z aplikacją standardów. Ustalenie odpowiedniej relacji koszty – korzyści wymaga ograniczenia kosztów.

Po drugie sprawozdawczość finansowa nie odgrywa istotnej roli w zaspokajaniu potrzeb informacyjnych właścicieli mikroprzedsiębiorstw – są to z reguły członkowie rodzin. Dyskutując o potrzebie zmian w związku z kryzysem finansowym pamiętajmy o tym, że to nie mikroprzedsiębiorstwa były przyczyną tego kryzysu.

1-190

Françoise Castex, *au nom du groupe S&D*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, comme l'a observé le rapporteur, cette proposition de directive fait effectivement suite à un vote du Parlement, vous l'avez rappelé aussi, Monsieur le Commissaire.

Pourtant, mon groupe reste extrêmement critique vis-à-vis de cette proposition, parce qu'elle risque de se retourner contre ceux que nous voulons soutenir. À vouloir alléger les charges des entreprises, nous risquons de les priver des conditions de transparence et de confiance indispensables à leur gestion et au dynamisme de leur activité.

Tout d'abord, je crois qu'il faut être clair sur les seuils et sur ce que l'on appelle les micro-entités. Il s'agit de PME de plus de 10 salariés, réalisant plus d'un million d'euros de chiffre d'affaires. Quel que soit l'État membre, cela représente une très grande majorité des entreprises.

Certes, elles sont peut-être locales et peu présentes sur le marché communautaire, mais il n'en reste pas moins que la nécessité de présenter des règles comptables ne sera pas abolie pour elles et que ces règles comptables, elles auront à les affronter chaque fois qu'elles voudront traiter avec un organisme bancaire, avec des partenaires ou négocier parfois avec les institutions fiscales, économiques et sociales. À ce moment-là, les règles comptables leur seront imposées et elles

devront payer peut-être plus cher que pour une comptabilité régulière pour pouvoir satisfaire à des critères qu'elles ne maîtriseront pas forcément.

Je ne vois pas de progrès à ce que l'obligation comptable s'impose alors en dehors de tout cadre commun à l'Union européenne. Cela n'est pas simplement un problème de concurrence, il s'agit tout simplement une question d'intégration économique et de droit communautaire, et d'égalité de traitement pour l'ensemble des entreprises de l'Union européenne.

Cela étant dit, bien évidemment la simplification des obligations comptables pour les PME est une nécessité. Trois initiatives d'ailleurs vont dans ce sens-là: la proposition dont nous parlons aujourd'hui; le référentiel international IFRS; et la révision des quatrième et septième directives comptables, pour laquelle la Commission européenne devrait prochainement nous faire des propositions.

Ces propositions nous étaient promises pour 2010, il semblerait que le délai soit prolongé, mais je ne crois pas que cette prolongation soit une raison suffisante pour se précipiter et faire un travail à moitié, car ces trois propositions, si elles partagent le même objectif, n'auront peut-être pas la même articulation et il me semble qu'il serait préférable, Monsieur le Commissaire, et plus clair pour les entreprises, de leur apporter une réponse unique et globale qui leur permettra de concilier l'objectif de simplification des obligations souhaitées par tous et la réalité de vie des petites entreprises qui en ont besoin.

Le problème actuel est que la Commission européenne tarde à proposer une révision de ces directives et que cela est préjudiciable à notre réflexion. J'appelle donc la Commission européenne à accélérer le dialogue sur la question de l'exemption qui divise aujourd'hui tant les institutions que les milieux économiques européens et à faire une étude d'impact.

1-191

Alexandra Thein, im Namen der ALDE-Fraktion. – Herr Präsident, liebe Kollegen! Als Schattenberichterstatterin der ALDE kann ich überhaupt nicht verstehen, wie man dagegen sein kann, dass Kleinstunternehmen – ich betone Kleinstunternehmen, nicht kleine oder mittlere Unternehmen – von den Jahresabschlusspflichten befreit werden können, nicht müssen. Es geht hier nicht um den exportorientierten Mittelständler aus Baden-Württemberg mit hundert Arbeitnehmern, sondern um die kleinen Handwerksbetriebe, den Blumenladen, den Bäcker um die Ecke, das neu gegründete IT-Startup-Unternehmen. Seit Jahren wiederholt die Politik gebetsmühlenartig, und zwar auf nationaler wie auf europäischer Ebene, dass gerade die Kleinstunternehmen entlastet werden müssen. Entlastet von unnötigen Kosten, in diesem Fall unnötigen Kosten für ihren Steuerberater, nicht von den ohnehin notwendigen Kosten – in Belgien sind es die Rechtsanwälte, die diese Jahresabschlussbilanzen fertigen, in Frankreich die Wirtschaftsprüfer –, entlastet von unnötigem Arbeits- und Verwaltungsaufwand, erst recht jetzt in der aktuellen Finanz- und Wirtschaftskrise.

Wenn dann die Kommission endlich den Vorschlag vorlegt, zu dem sie schon seit langem vom Parlament aufgefordert worden ist, dann kommen auf einmal die Bedenkenträger und Neinsager. Nur 7 % der Kleinstunternehmen, von denen wir hier reden, sind überhaupt grenzüberschreitend tätig. Es hätte daher bei Beachtung des Subsidiaritätsprinzips gar keine Regelung auf europäischer Ebene geben dürfen. Erschwerend haben sich die Bilanzierungsregeln auch noch an den Anforderungen für große und mittlere Unternehmen orientiert, die auf die hier in Frage kommenden Kleinstunternehmen von vornherein nicht gepasst haben.

Und wenn ich mir die Argumente der Gegenseite anhöre: Erstens, der Kleinstunternehmer könnte einen Kredit benötigen und dann seiner Bank nichts vorlegen können. Ich sage Ihnen, wer Basel II kennt, der weiß, dass die Jahresabschlussbilanz für die Bank allerhöchstens eine nette Dreingabe ist, aber mehr auch nicht. Zweitens, der angebliche Gläubigerschutz: Wer sich als Gläubiger auf die Jahresabschlussbilanz verlässt, der ist selbst verlassen. Ich habe in der ganzen Zeit meiner Notariatstätigkeit noch niemals erlebt, dass sich bei einem Unternehmensverkauf dieser Größenordnung ein Käufer auf die Aussagekraft eines Jahresabschlusses, in welcher Form auch immer, verlassen hätte. Drittens, die südlichen Mitgliedstaaten dieser Union – ja, genau diejenigen, die zurzeit immer unrühmlich in unseren Zeitungen stehen – wollen die alte Regelung beibehalten. Das können sie ja, die Regelung ist fakultativ. Aber wer als Staat von Kleinstunternehmen Jahresabschlussbilanzen verlangt, weil er keine funktionierende Steuerverwaltung hat und außer der Entgegennahme der Jahresabschlussbilanz keine Kontrolle ausübt, der darf sich über fehlende Steuereinnahmen beziehungsweise Steuerbetrug nicht wundern.

Ich appelliere daher an alle Abgeordneten, insbesondere an die Sozialdemokraten, dieser sinnvollen Regelung zuzustimmen, zumal von unserem Rechtsausschuss durch Herrn Lehne allen Bedenken durch Kompromissregelungen Rechnung getragen wurde und danach keine weiteren Sachargumente mehr folgten.

1-192

William (The Earl of) Dartmouth (EFD). – (*Asking a blue-card question under Rule 149(8)*) Mr President, does Ms Castex accept that the proposition that she put forward that the proposal should be delayed for an impact assessment is in fact tantamount to saying 'no'?

1-193

Françoise Castex (S&D). – (*Répond à la question "carton bleu" (article 149, paragraphe 8 du règlement)*) Monsieur le Président, j'ai bien compris la question. Si cette proposition est rejetée, la proposition devra être remise sur le chantier et à ce moment-là on pourra effectivement envisager une étude d'impact.

Comme je vous l'ai dit, nous ne sommes pas opposés à une simplification des règles comptables pour les petites entreprises, surtout parce qu'il y a eu un tel empilement de directives et de mesures qu'il faut mettre les choses à plat et clarifier la situation.

Nous pensons simplement que cette proposition ne simplifie pas les choses mais crée de l'insécurité pour les entreprises.

1-194

Kay Swinburne, on behalf of the ECR Group. – Mr President, the proposal exempting micro-entities from certain accounting requirements seems to be far from perfect and in the ECON Committee my group voted to support the ECON rapporteur, Mr Sterckx, in asking the Commission to go further to help all micro-entities and SMEs across the EU to materially reduce their burden, by rejecting this proposal and bringing forward a much-needed review of the entire fourth and seventh Company Law Directives in order to have a more meaningful proposal with more scope.

The Commission's impact assessment and its claims of how much good this proposal will do is also of concern. It seems that it has very limited reach. However, in this time of economic hardship, it is important to remember that every little bit helps.

I am hopeful that, if we support this measure, at least one small business in my constituency in Wales will find some benefit from this exemption. It will not be a silver bullet solving all the problems caused by the recession, and we should not hold this tiny measure up as a huge achievement on our part. However, if this exemption can help even a few businesses better weather these difficult economic times, then we should not stand in its way.

1-195

Cornelis de Jong, namens de GUE/NGL-Fractie. – Voorzitter, in het algemeen ben ik erg blij als de Europese Unie eens een regel schrapt, want er zijn al veel te veel regels. Zowel burgers als bedrijven hebben daar ook last van. Maar laten we dan wel de goede pakken, bijvoorbeeld de aanbestedingsregels die onnodig dwingend en ingewikkeld zijn.

De publicatieplicht met betrekking tot de jaarrekeningen is echter niet zo'n regel waar je van af moet, ook niet voor de allerkleinste bedrijven. Zonder een deugdelijke en transparante financiële administratie krijg je geen krediet en wordt zaken doen in het algemeen een stuk moeilijker. Juist uit het veld heb ik begrepen dat bij de kleinste bedrijven de financiële administratie vaak een probleem is. Als de jaarrekening als verplichte informatiebron wegvalt, blijft alleen nog de mogelijkheid over de stukken die voor de belasting worden opgesteld, op te vragen. Maar wie garandeert dat die even betrouwbaar zijn als een gewaarmerkte jaarrekening? Als we willen dat betrouwbaarheid objectief wordt vastgesteld, moet de belastingaangifte straks steeds 100% worden gecontroleerd, met overlevering van alle onderliggende bewijsstukken. En dat is nu juist iets waar noch de belastingdienst, noch de kleine ondernemer op zit te wachten.

Ik ben het dan ook eens met ECON als zij verwerping van het voorstel van de Commissie voorstellen. In dit geval gaat het om een maatregel waarvan veel kleine bedrijven de dupe kunnen worden, en dat zou dit Parlement, juist nu we voor de werkgelegenheid het MKB zo hard nodig hebben, toch niet op zijn geweten willen hebben.

1-196

William (The Earl of) Dartmouth, on behalf of the EFD Group. – Mr President, in the UK there are now 2 460 000 unemployed. Youth unemployment is 20% in the UK. In France youth unemployment is 24%. It is 25% in Italy and an incredible 39% in Spain. Big companies have been firing people for the last two years and they will continue to do so.

The best hope for the unemployed is with small and micro enterprises. However, EU directives make it difficult for micro enterprises to operate successfully. EU regulations stifle their growth and, for once, the Commission is doing something sensible with its proposal to exempt micro enterprises from some accounting regulations. In the UK we have over 1.7 million micro-firms. If these firms were able to hire just one additional person, the UK's severe unemployment problem would in large part be solved.

We have all received the circular from Mr Sterckx and his friends. Mr Sterckx and his friends oppose this partly on the basis that exempting very small firms from the full blast of EU accounting directives somehow runs counter to the single market. This is a completely ludicrous argument which only a Belgian member of the ALDE Group could possibly have come up with. I know that in this Parliament if you criticise Belgium or the Belgians you get fined, but I would remind you of a bit of history. Ninety-six years ago Britain entered the First World War in order to protect the territorial integrity of Belgium. I would suggest that Mr Sterckx partly repay that obligation by ceasing to attempt to destroy Britain's economy and Britain as a nation state.

(*The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8).*)

1-197

Dirk Sterckx (ALDE). – Mr President, let me first of all thank the previous speaker for what Britain did for us so many years ago.

I have a question for him: If we ask the Commission for a revision of the two directives that are planned for this year and to have an overall framework, is this really going to be a hindrance to what we want to achieve – administrative simplification?

1-198

William (The Earl of) Dartmouth (EFD). – Mr President, I will just answer in one word: yes. Small businesses need to have administrative simplification now.

1-199

Diogo Feio (PPE). – Senhor Presidente, eu queria começar por felicitar o nosso colega Lehne pelo relatório que nos apresentou, pela capacidade de diálogo e abertura que demonstrou em relação a esta matéria e pelas convicções que tem na defesa das microentidades.

Porque, se a medida que estamos aqui hoje a discutir tem uma história, ela é especialmente importante no âmbito do combate à crise. Porque isenta pequenas empresas de medidas caras, burocráticas e que não são essenciais para a transparência.

Essencial para a transparência da relação das empresas com o Estado são as suas obrigações fiscais que se mantêm. Não se pode tratar de forma igual empresas que são totalmente diferentes. Não se pode tratar de forma igual pequenas e grandes empresas.

Esta é também a altura de defesa das pequenas e médias empresas, de passar das palavras para os actos. É a oportunidade de defender para as PME medidas mais simples, menos custos, que naturalmente levarão à possibilidade de mais emprego e mais crescimento.

Infelizmente, vamos assistindo pela Europa ao fecho de muitas destas pequenas empresas, e é por isso que não devemos avaliar, é por isso que devemos actuar.

E foi precisamente isto também que o partido que aqui represento apresentou no parlamento português. É por isso que faço aqui um apelo aos vários deputados portugueses para que votem a favor desta medida e assim façam uma pressão para que termine a posição de bloqueio que, infelizmente, o Governo português está a ter no Conselho.

Quero terminar dizendo que este é o relatório que pode dar um passo essencial no sentido não só do combate à crise, mas da simplificação e de menos custos para pequenas empresas, que tanto deles necessitam.

1-200

Evelyn Regner (S&D). – Herr Präsident! Das angepeilte Ziel, den Verwaltungsaufwand für Kleinstunternehmen zu verringern, ist natürlich ausdrücklich zu unterstützen, ebenso, dass Mikrounternehmen bei der Rechnungslegung nicht mit den Großen in einen Topf geworfen werden sollen. Aber kann dieses Ziel mit dem Kommissionsvorschlag bzw. mit Ihrem Bericht, Herr Lehne, auch tatsächlich erreicht werden und über wen sprechen wir, wenn wir von Kleinstunternehmen reden? Françoise Castex hat darauf schon Bezug genommen. Ich möchte noch weiter einhaken.

Mikrounternehmen sind so winzig oft nicht. In Österreich geht es beispielsweise nicht um Einnahmen- und Ausgabenrechnung, sondern es geht um haftungsbeschränkte Gesellschaften, um GmbHs, GmbH & Co. KGs und Aktiengesellschaften. Zusammen genommen sind das 90 % aller Unternehmen, die in Österreich weniger als zehn Arbeitnehmer beschäftigen, um hier nur die Relationen klarzustellen.

Die Kehrseite der Haftungsbeschränkung sollte daher die Verpflichtung zur Rechnungslegung sein, wenngleich nicht, wie eingangs erwähnt, wie bei den ganz Großen, aber abschaffen sollte man Rechnungslegungspflichten nicht. Statt die Mikrounternehmen gänzlich aus der vierten Richtlinie auszunehmen, sollte sehr wohl ein verminderter Regelungsbedarf konkret festgestellt und im Rahmen der geplanten Novellierung der vierten und siebten Richtlinie festgeschrieben werden.

1-201

Jaroslav Paška (EFD). – Prebiehajúca hospodárska kríza nám jasne ukázala, že Európa začína byť dýchavičná a že už nedokáže úspešne držať krok s dynamikou hospodárstva a hospodárskeho rozvoja v iných častiach sveta, napríklad s Áziou.

Organizácia nášho podnikateľského prostredia je ťažkopádna a skostnatená. Pozrite sa na čínskeho či indického remeselníka. Čo myslíte, koľko času zo svojej práce venuje vyplňaniu všelijakých výkazov a hlásení o svojom podnikaní? Žiaden. A pozrite sa na nášho remeselníka. Napríklad v mojej krajine zákony remeselníka nútia, aby posielal také isté údaje a hlásenia o svojom podnikaní v rozličných modifikáciách na štyri rôzne štátne inštitúcie – daňový úrad, obchodný

register, zdravotnú poisťovňu, štatistický úrad. Keď na niečo náhodou pozabudne, v lepšom prípade dostane vysokú pokutu, v horšom prípade mu úrady zrušia podnikanie. Štyri štátom zriadené inštitúcie žijú z toho, že šikanujú podnikateľa a oberajú ho o čas a aj o prostriedky, pretože na daniach z jeho práce sa pasie celý ten byrokratický moloch. Ved' všetky údaje by mohol zozbierať pre štát jeden jediný, a to nie veľmi veľký úrad.

Ako sa k tomu postaví? Bud' zrušíme nezmyselné úkony, zjednodušíme a zefektívňime našu administratívu a dáme väčšej časti našich úradníkov príležitosť, aby sa tiež začali živiť poctivým remeslom, alebo dopadneme tak ako povestní kráľovskí miestodržiteľia, ktorých v máji 1618 vyhádzali z okien Pražského hradu nespokojné české stavy. Bolo by dobré, keby sme urobili to prvé, a to čo najskôr.

1-202

Othmar Karas (PPE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine Damen und Herren! Ich bin einer der Vorsitzenden der Interfraktionellen Arbeitsgruppe KMU. Viele von uns haben beim *Small Business Act* mitgearbeitet. Uns allen ist hoffentlich der Wunsch gemeinsam: *small business first*, und daher treten wir für Vereinfachungen und Entlastungen der kleinen und mittleren Unternehmen ein.

Was wir heute hier gehört haben, klingt natürlich sehr verführerisch. Wenn es so verführerisch wäre, warum gibt es dann nicht Applaus von allen Seiten? Warum gibt es dann so viele unterschiedliche Beispiele, die trotz "dieser Vereinfachung" den stürmischen Applaus nicht auslösen? Das hat seine Gründe. Ist die neue Regelung Basel II-kompatibel? Wir treten seit Jahren für gemeinsame Rechnungslegungsvorschriften ein, und jetzt auf einmal schaffen wir Rechnungslegungsvorschriften ab.

Wir wollen europäische Lösungen und Vereinfachungen, keine nationalen Lösungen, keine Rechtszersplitterung. Die grenzüberschreitende Leistung von Mikrounternehmen wäre behindert. Die Befreiung von der Verpflichtung, einen Jahresabschluss zu erstellen, würde de facto keine Erleichterung bedeuten, wenn wir in vielen Mitgliedstaaten die gleichen Daten ohnehin unter einem anderen Titel zu erheben haben. Aber die Überprüfbarkeit der Kreditwürdigkeit wäre erschwert. Standards, die Aussagen über die Qualität der Unternehmen treffen, sollten auch von kleinen Unternehmen eingehalten werden. Ansonsten besteht die Gefahr von Transparenzverlust.

Wenn Unternehmen wachsen, müssen sie Vorschriften einhalten, die sie dann gar nicht zur Verfügung haben, und die Wahlfreiheit der Mitgliedstaaten in diesen Angelegenheiten schwächt den Binnenmarkt. Aus diesen Gründen bin ich für die Überarbeitung der vierten und siebten gesellschaftsrechtlichen Richtlinie, weil diese zu einer einheitlichen Regelung und Erleichterung führt.

1-203

Marianne Thyssen, . – Voorzitter, commissaris, collega's, uiteraard moeten wij de administratieve rompslomp terugdringen, moeten we daar ook toe bijdragen vanuit Europa en moeten we dat zeker doen voor kleine en middelgrote ondernemingen, die er relatief het meest onder lijden. Maar dat wil nog niet zeggen dat we het kind met het badwater moeten weggooien.

Als we het Commissievoorstel goedkeuren, dan krijgen we verschillende jaarverslaggeving naar gelang van de vestigingsplaats van de vennootschap en misschien ook naar gelang van het feit of de omzet in meer of mindere mate door intracommunautaire handel gerealiseerd wordt. In elk geval zal een dergelijke regel een rem zetten op de groei van de kleine vennootschappen en een hinderpaal zijn om grensoverschrijdend te werken.

Bovendien - en die vrees heb ik hier ook al van andere collega's gehoord - zal de verwachte vereenvoudiging vervangen worden door andere administratieve lasten, door vragen om informatie van de fiscale administratie, van potentiële kredietverleners, zelfs van de vakbonden. Allemaal vragen zij naar transparantie. En laat ons ook niet vergeten: de bedrijven zelf hebben ook behoefte aan inzicht in hun eigen gang van zaken, die een goede boekhouding, een goede jaarrekening en een goede verslaggeving hen kan bieden.

Hoewel men minder lasten verwacht, zouden het er wel eens meer kunnen worden en dat is wat de representatieve kmo-organisaties in veel landen, ook in Europa, vrezen. Dat is een vrees die ik deel. Daarom, en met alle respect voor de goede bedoelingen van de Commissie en het werk van collega Lehne en van de Commissie juridische zaken, kan ik dit verslag niet steunen.

Ik ben wel voorstander van wat we in het verslag-Sterckx gevraagd hebben in de Commissie economische zaken, met name een grondige effectbeoordeling voorafgaand aan de algemene wijziging van de vierde richtlijn voor de vennootschapsboekhouding die ons is aangekondigd. Deze is aangekondigd voor dit jaar en dat zal ons dus toch niet zoveel uitstel kosten.

1-204

Hella Ranner (PPE). – Herr Präsident! Ich betrachte meine Wortmeldung nur mehr als Zusammenfassung. Es ist alles gesagt worden, was für und gegen diese Richtlinie in dieser Form spricht. Ich glaube, es kann hier niemand dagegen sein,

wenn man Rechnungslegungsvorschriften einschränken will, um es für Kleinstunternehmen einfacher zu machen. Ich habe allerdings den Eindruck, dass man hier auf halbem Weg stehengeblieben ist oder stehenbleiben möchte und sich nicht wirklich traut, diesen Weg zu Ende zu gehen.

Wir alle wissen, dass man Rechnungslegungsvorschriften brauchen wird und dass jedes auch noch so kleine Unternehmen Unterlagen brauchen wird, um seine unternehmerische Situation darstellen und beweisen zu können. Das mag jetzt Basel II sein, das mögen finanztechnische Unterlagen sein, das kann vieles sein. Es können sich in Zukunft auch neue Vorschriften ergeben, die vielleicht aus anderen Ländern – aus Amerika oder von wo auch immer – zu uns kommen und mit denen wir uns befassen müssen. Es muss aber doch möglich sein, hier weiterzugehen und sich überhaupt zu überlegen, wie wir mit Rechnungslegungsvorschriften weiterhin umgehen. Es muss doch möglich sein, in einem Wettbewerbsraum wie Europa endlich einmal wirklich konkrete Richtlinien zustande zu bringen, und das wohlgemerkt – und das wäre mein Ansatz – nicht nur für Kleinstunternehmen, sondern sehr wohl auch für größere Unternehmen.

Der Aufwand – das weiß ich aus meinem Beruf als Rechtsanwältin –, den man betreiben muss, um erforderliche Unterlagen zu beschaffen und diese dann auch mithilfe von mehreren Mitarbeitern entsprechend auszuwerten, ist auch in größeren Unternehmen sehr hoch, bedeutet viel Arbeit und kostet viel Geld. Kleinstunternehmen haben diesen Aufwand ohnedies nicht zu leisten, sie können das gar nicht. Aber ich plädiere dafür, wenn man sich diesen Unternehmen widmet und sich mit den Rechnungslegungsvorschriften im Rahmen der vierten und siebten Richtlinie wirklich befassen möchte, auch daran zu denken, den Verwaltungsaufwand generell zu vereinfachen und sinnvolle, aussagekräftige Richtlinien zu schaffen.

1-205

Arturs Krišjānis Kariņš (PPE). – Paldies, priekšsēdētāja kungs! Godājamais komisāra kungs! Ja jebkurš no mums šodien dibinātu uzņēmumu, tas vismaz sākumā būtu mikrouzņēmums. Mēs visi zinām, ka Eiropas Savienībā šodien ir krīze, bezdarbs. Lai risinātu bezdarba problēmu Eiropā, mums ir vajadzīgi pēc iespējas daudzi jauni uzņēmumi, secinājums — mums vajadzīgi pēc iespējas daudzi jauni mikrouzņēmumi, tāpat mums būtu jādara viss, lai atvieglotu mikrouzņēmumu darbību. Mums ir iespēja to reāli darīt, proti, Komisijas priekšlikums atsaukt prasību par pārskata iesniegšanu tieši mikrouzņēmumiem, konkrēti atvieglot mikrouzņēmumu darbību, mikrouzņēmumu veidošanu, kas mazinātu bezdarba problēmu Eiropā. Ir vairāki iemesli, kāpēc tas tā būtu. Pirmkārt, ir jāsaprot, kā es jau esmu uzsvēris, ka praktiski visi jaunie uzņēmumi vismaz sākumā ir mikrouzņēmumi. Tāpat, ja mēs mazinām prasības, mēs mazinām izmaksas, mazinot izmaksas, mēs atvieglotām darbību. Otrkārt, šāda uzņēmumu darbības pārskata sagatavošana nav nekādā veidā nav samērojam ne ar labumu pašam uzņēmumam, ne valstij. Ja jāgriežas pie bankas pēc kredīta, banka prasīs jau aktuālo pārskatu, esošo stāvokli, nevis to, kas bija pirms pusgada vai pat vesela gada. Un, treškārt, šis ir konkrēts veids, kā mēs varam sākt īstenot Komisijas uzstādīto mērķi līdz 2020 gadam par 25 procentiem samazināt slodzi maziem un vidējiem uzņēmumiem. Tāpat es aicinu kolēģus ne tikai runāt par mazo un vidējo uzņēmumu atbalstu, bet konkrēti rīkoties, pieņemot šo lēmumu mikrouzņēmumu atvieglšanai. Paldies jums!

1-206

Lara Comi (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, le piccole e medie imprese, pur avendo acquisito un'importanza crescente nel panorama economico europeo, non dispongono ancora di adeguati incentivi.

La Commissione europea ha sviluppato e applicato una serie di misure finalizzate specificatamente ad assistere tali imprese. Corretto è il principio del *Think small first*, secondo cui è necessario, oltre che opportuno, preoccuparsi in primo luogo del piccolo al fine di promuoverne l'esistenza nell'ambiente imprenditoriale.

Ridurre i costi amministrativi, semplificare le procedure e migliorare l'accesso al mercato aumentando così la competitività sono gli strumenti indispensabili per poter uscire dalla crisi. Giudico positiva la proposta dell'on. Lehne di esonerare le microentità dagli oneri contabili, perseguendo così una riduzione della burocrazia amministrativa.

Sono inoltre favorevole a dare, seppur in modo abbastanza limitato, libertà agli Stati membri sulle modalità di applicazione di tale direttiva. Non avendo ancora l'Unione europea un'armonizzazione completa nel settore giuridico, è necessario raggiungere l'esenzione usufruendo a mio parere di *step intermedi*.

Vedete, pensando al mio paese, così famoso per l'eccesso di formalità burocratiche, ritengo assolutamente opportuna una prima semplificazione delle procedure contabili attraverso, come avviene già in alcune regioni, le procedure online, che non richiedono né consulenze tecniche, né men che meno costi aggiuntivi. Questa potrebbe essere una prima strada per me.

1-207

Monika Hohlmeier (PPE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich bin sehr erstaunt über die Diskussion von Seiten der Kollegen, die auf der einen Seite von Vereinfachungen für mittelständische und kleine Unternehmen reden, aber dann, wenn für Kleinstunternehmen der allererste Schritt getan werden soll – und nur von denen reden wir heute, von keiner anderen Größenordnung –, bereits wieder dazu neigen, Nein zu sagen. Wir können nicht immer einfordern und anschließend dann Nein sagen.

Ich habe mit vielen Kleinstunternehmen gesprochen. Sie warten und hoffen auf diese Regelung. Ich habe mit den Regionalbanken gesprochen, die mir gegenüber sehr deutlich betont haben, dass es für sie keinerlei Problem darstellen würde, wenn die Rechnungslegung geändert würde; sie arbeiten ohnehin mit anderen Daten. Des Weiteren wird auch die Transparenz überhaupt nicht verändert, weil – wie der Kommissar es ausgeführt hat – weiterhin Vorschriften bestehen bleiben, sodass die Transparenz natürlich erhalten bliebe. Der Handel wird nicht beeinflusst, weil die Kleinstunternehmen ohnehin keine Auswirkungen auf den europäischen Markt im Sinne eines europaweiten Handels haben.

Ich bitte die Kollegen ganz herzlich darum, diesen ersten Schritt mitzugehen, und danke Klaus-Heiner Lehne und dem Ausschuss für die hervorragende Arbeit.

1-208

Jean-Paul Gauzès (PPE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je partage beaucoup des arguments qui ont été avancés par Marianne Thyssen, Othmar Karas ou Mme Castex. Néanmoins, je me pose la question suivante: faut-il, après le compromis qui a pu être trouvé, qui laisse subsister des options nationales, bloquer cette directive qui constitue un signal pour les microentreprises, un signal positif de simplification?

Monsieur le Commissaire, si vous le permettez, je vous ferai une proposition de Normand. Je vous dirais, premièrement, il faut qu'ici on soutienne le projet de Klaus Lehne et il faudrait que, vous-même, vous preniez bien en compte ce qui vient d'être dit sur les modifications des autres directives, de façon à ce que, très rapidement, on arrive à une harmonisation, notamment des règles comptables pour les petites entreprises, avec un régime européen dans ce domaine.

1-209

Seán Kelly (PPE). – Mr President, I, like many of my colleagues, got up this morning at four o'clock to come here, but I am very pleased that I have waited until the end of the discussion here tonight, because these last two topics which we have discussed have filled me with great hope.

Saving EUR 6.5 billion, basically by a wave of our hand, is a very significant fact. On the one hand one can say that it proves what many critics have said, that the European Union is far too bureaucratic, but at least we have the integrity and the guts to face up to the fact and take corrective action – unlike the banks, which have so far shown no culpability and no remorse for their actions.

However, it also shows that there is much more red tape that we need to get the scissors to in order to meet the 25% target, and the sooner we do it the better.

1-210

Γεώργιος Παπανικολάου (PPE). – Κύριε Πρόεδρε, διανύουμε περίοδο οικονομικής κρίσης και είναι δεδομένο ότι η απαλλαγή των μικρομονάδων από την εκ του νόμου υποχρέωσή τους να καταρτίζουν και να δημοσιεύουν ετήσιους λογαριασμούς είναι ένα ευπρόσδεκτο μέτρο στήριξης των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων, και βεβαίως στο σημείο αυτό συμφωνώ με τον εισηγητή. Είναι γεγονός πως μια τέτοια ενέργεια μειώνει το λειτουργικό κόστος των εταιριών, αυξάνει την κερδοφορία τους και ενδεχομένως συμβάλλει θετικά στη διατήρηση θέσεων εργασίας.

Ωστόσο –και νομίζω ότι εδώ είναι η ανησυχία αρκετών συναδέλφων– πρέπει να είμαστε ιδιαίτερα προσεκτικοί στον τρόπο και στα μέσα που χρησιμοποιούμε, για να δώσουμε άμεσα και γρήγορα ανάσα στον ευαίσθητο αυτό οικονομικό τομέα. Στόχος θα πρέπει να είναι η ανακούφιση και όχι –σε αυτό θέλω να δώσω έμφαση– η παροχή άλλοθι προς αυτές τις επιχειρήσεις για την παραποίηση ή απόκρυψη των πραγματικών οικονομικών δυνατοτήτων τους, με ό,τι αυτό συνεπάγεται για την καλή περαιτέρω πορεία τους.

Επομένως, νομίζω ότι κατ' αρχήν πρέπει να χαιρετίσουμε και να υποστηρίξουμε με θέρμη την πρόταση της Επιτροπής και βεβαίως να είμαστε προσεκτικοί στις ρυθμίσεις που λαμβάνουμε στο μέλλον για να μην αλλοιώνονται οι πραγματικές μας προθέσεις, η στήριξη δηλαδή αυτών των επιχειρήσεων.

1-211

Zigmantas Balčytis (S&D). – Iš tikrųjų turbūt šiandien niekas neabejoja, kad mikroįmonės būtina visapusiškai skatinti ir remti, ir aš manau, kad pats geriausias būdas yra kiek įmanoma mokesčių sumažinimas kiekvienoje Europos Sąjungos valstybėje, taip pat įregistravimo, išregistravimo dokumentų reikalavimų supaprastinimas ir daugelis kitų dalykų. Šiandien nuskambėjo viena mintis, kad norint paimti iš banko paskolą vis tiek reikės teikti tam tikrą informaciją ir ne tik ataskaitas, bet reikės teikti ir dar kai kurią papildomą informaciją, kad bankai žinotų. Aš pasisakau už tai, kad ir valstybė turi žinoti, kokie vyksta procesai, ir todėl kalbant apie pačių ataskaitų pateikimą aš vis dėlto manau, kad yra labai svarbu galbūt tas ataskaitas supaprastinti, bet taip, kad mes nepažeistume elementarių skaidrumo reikalavimų ir įmonių principų.

1-212

Michel Barnier, membre de la Commission. – Monsieur le Président, malgré l'heure tardive, nous sommes sur un sujet qui, comme cela a été dit il y a quelques instants, est extrêmement important. J'ai écouté tout le monde et je pense qu'aucun parlementaire parmi vous n'a manqué de soutenir la nécessité de réduire les charges, la complexité administrative qui pèse

sur ce qu'on appelle les micro-entreprises. Je rappelle – après avoir vérifié ce chiffre avec mes services – que le texte dont nous parlons pourrait concerner près de 5 millions d'entreprises en Europe.

J'observe cependant – après vous avoir écoutés – des différences, des désaccords sur le calendrier, Madame Castex, et/ou sur les modalités. Je voudrais redire la conviction qui est la mienne. J'avais déclaré devant le Parlement – au moment où vous avez bien voulu m'auditionner – qu'il faut que les citoyens, les consommateurs – et j'avais dit devant vous les petites et moyennes entreprises d'abord – se réapproprient le marché commun unique économique, le grand marché.

Voilà donc pourquoi, avec beaucoup de détermination, nous pouvons encore améliorer ce texte dans le dialogue que nous allons avoir avec le Conseil. Je pense – comme le président Lehne l'a dit – que nous avons besoin de ce signal opérationnel. J'ai été très sensible aux compliments, assez rares, du Earl of Dartmouth, à l'égard de la Commission. Il a dit: "Pour une fois, la Commission fait quelque chose". J'ai noté vos propos raisonnables. J'espère, maintenant que nous allons devoir travailler ensemble, vous démontrer que, très souvent, la Commission fait des choses raisonnables, utiles, concrètes, et je ne désespère pas de vous convaincre d'appuyer plus résolument et plus souvent les efforts de la Commission européenne. En tout cas, je suis dans cet état d'esprit à votre égard, avec un peu d'utopie, mais enfin je ne renonce pas à vous convaincre que la Commission fait des choses utiles, avec le soutien et souvent à la demande du Parlement européen.

Mesdames et Messieurs, je pense que cette proposition concrète, progressive, raisonnable offre une simplification substantielle des charges qui pèsent sur les plus petites entreprises. Cette proposition n'abolira pas la tenue des comptes. Elle n'empêchera pas les entreprises de transmettre les informations dont ont besoin les différentes parties prenantes. Elle n'empêchera personne de respecter les dispositions de la directive s'il le souhaite. En cela, je réponds clairement aux préoccupations exprimées par M. Sterckx.

Cette proposition offrira la possibilité d'adapter les règles de publication de l'information financière au plan national et au plan régional. Les règles comptables pour les très petites entreprises sont meilleures quand elles sont adoptées au niveau qui est le même que celui où elles travaillent, c'est-à-dire au plan local.

Enfin, je pense que le calendrier est très important. Cette proposition peut être mise en œuvre rapidement. C'est une occasion qu'il ne faut pas manquer, je crois, pour aider les petites entreprises. J'ai bien entendu Mme Castex évoquer l'autre horizon, l'échéance future, prochaine, de la révision globale des directives comptables. L'échéance à laquelle nous travaillons – vous avez dit fin 2010, ce sera probablement début 2011 – est une échéance que nous ne voulons pas négliger. J'ai bien entendu la recommandation à la fois normande et claire de M. Gauzès. Nous allons utiliser également cet outil de la révision globale des directives comptables.

Mais il n'est pas incompatible d'accomplir tout de suite le progrès que représente cette proposition sur les micro-entreprises, avec votre soutien, et d'aller plus loin, d'accomplir d'autres progrès à l'occasion de la révision globale des directives comptables. N'attendons pas. Cette révision globale – je vous ai dit début 2011 – prendra du temps.

J'ai noté les interventions extrêmement précises de beaucoup d'entre vous: M. de Jong tout à l'heure, M. Kariņš, M. Feio, Mme Swinburne, et d'autres encore ont évoqué la situation de crise où nous sommes et les difficultés de l'économie. Les calculs que nous avons faits démontrent que, si nous arrivons à relancer le marché intérieur comme le président Barroso s'y est engagé, et c'est l'essentiel de mon mandat, si nous arrivons à rendre ce marché intérieur extrêmement efficace et plus fluide, nous pouvons trouver en nous-mêmes, chez nous, en Europe, entre 0,5 et 1,5 % de croissance supplémentaire.

Nous pouvons chercher la croissance à l'extérieur, dans la concurrence mondiale, mais commençons par la trouver chez nous. Je pense – comme la philosophie du rapport de M. Lehne le démontre – qu'une grande partie de cette croissance se trouve dans les cinq millions de très petites entreprises en Europe, si on voulait bien faciliter leur travail. Voilà la philosophie de cette proposition.

J'ai bien entendu M. Karas et Mme Ranner évoquer les exigences minimales ou les standards minimaux. J'observe d'ailleurs que le rapport de M. Lehne ne ferme pas la porte à des exigences minimales. Nous avons besoin, pour cela, de temps. Nous verrons ce que nous pouvons faire en ce sens avec le Conseil. Je vous demande de prendre ce rapport et cette proposition pour ce qu'ils sont: un progrès concret, une étape, un élément opérationnel, dont les cinq millions de très petites entreprises européennes et les millions d'emplois qu'elles comportent ont besoin pour se développer face aux difficultés actuelles.

Voilà pourquoi je veux, à mon tour, remercier le président Lehne et l'assurer qu'à la suite du vote qui sera celui du Parlement, nous l'espérons, je pourrai – et je m'y engage – très rapidement travailler avec le Conseil pour aboutir à ce progrès concret et pratique en faveur des très petites entreprises du grand marché européen.

Erstens Folgenabschätzung: Die Kommission hat ein umfangreiches *Impact Assessment* zu diesem Kommissionsvorschlag vorgelegt und dies auch im Rechtsausschuss vorgetragen. Wir haben im Rechtsausschuss ausdrücklich – nachdem der Bericht Sterckx im Ausschuss für Wirtschaft und Währung beschlossen worden war – danach gefragt, welches ergänzende *Impact Assessment* denn vorgenommen werden sollte. Wir haben Wochen darauf gewartet, die Antwort war null.

Zweitens: Es ist in der Tat vollkommen richtig, der Kompromiss sieht Minimalvorschriften vor. Es ist keineswegs ein Wegfall sämtlicher Verpflichtungen, sondern eine Reduzierung der Verpflichtungen auf das wirklich Notwendige, auf das, was die Unternehmen brauchen.

Drittens: Wer für einen Bankkredit eine solche Bilanz braucht, ist nicht daran gehindert, eine solche Bilanz erstellen zu lassen. Wenn aber Mikrounternehmen einen solchen Bankkredit möglicherweise überhaupt nicht brauchen, ist es auch sachlich nicht einzusehen, warum sie mit diesen zusätzlichen Kosten für Wirtschaftsprüfer und Steuerberater belastet werden sollen.

Viertens: Die Steuerbilanzvorschriften bleiben die gleichen, die sind hiervon überhaupt nicht berührt. Hier geht es ausschließlich um die Handelsbilanz und die zusätzlichen Kosten, die durch das Erstellen einer Handelsbilanz entstehen.

Fünftens: Die vierte und die siebte Richtlinie zu bearbeiten, ist kein kleines Werk, das ist ein ganz großes Werk. Bei der siebten Richtlinie geht es auch um Konzernabschlüsse. Das ist hochkomplex und hochkompliziert. Ich wage zu prognostizieren, wenn wir diese Entscheidung jetzt nicht treffen, dann besteht bei einer großen Revision der vierten und siebten Richtlinie die akute Gefahr, dass die kleinen und mittelständischen Unternehmen dabei untergehen, weil sie nicht wirklich eine Rolle in dieser Debatte spielen werden, weil auch ihre Lobby nicht wirklich eine Rolle in dieser Debatte spielen wird. Darum ist es wichtig, diese Entscheidung jetzt zu treffen und nicht zu einem späteren Zeitpunkt, bei dem man nicht mehr weiß, ob es dann überhaupt noch geht.

Sechstens: die Haltung der Berufsverbände. Ich kenne von den großen europäischen Berufsverbänden, die Mittelstandsinteressen vertreten, nur einen, der dagegen ist. Alle anderen sind dafür. Ich denke, das sollte man an dieser Stelle auch nochmals deutlich sagen.

1-214

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

H ψηφοφορία θα διεξαχθεί την Τετάρτη 10 Μαρτίου 2010, στις 12 το μεσημέρι.

Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 149)

1-214-500

José Manuel Fernandes (PPE), por escrito. – A prosperidade da UE dependerá do sucesso das PME. A UE e os estados membros devem por isso criar um ambiente favorável a estas empresas. O maior entrave referenciado pelas PME é o cumprimento das formalidades administrativas. Na verdade as PME suportam uma carga regulamentar e administrativa desproporcionada em comparação com as grandes empresas. Calcula-se que por cada euro que uma grande empresa gasta com um trabalhador devido a obrigações regulamentares, uma pequena empresa poderá ter de gastar até dez euros. Nesta proposta da Comissão alarga-se o conceito de microempresas, passando estas a ser definidas como as empresas que, à data do balanço, não excedam os limites de dois dos seguintes critérios: total do balanço de 500 000 euros, um volume de negócios líquido de 1 000 000 euros e/ou um número médio de empregados durante o exercício de 10 pessoas. Os Estados Membros poderão optar por isentar estas microempresas da aplicação da directiva comunitária relativa às contas anuais. Em todo o caso, as microempresas continuarão a manter os seus registos de vendas e de transacções para efeitos da sua gestão e informações fiscais. Em Portugal, 356,140 empresas portuguesas podem ser cobertas por esta isenção.

1-214-750

Zbigniew Ziobro (ECR), na piśmie. – Bardzo się cieszę, że przez przyjęcie nowych zasad sprawozdawczości w przypadku mikroprzedsiębiorstw redukujemy biurokratyczne obciążenia nakładane na firmy. Krępowanie przedsiębiorczości ludzi przez dziesiątki przepisów jest jednym z powodów, dla których nie mogły zostać osiągnięte cele strategii lizbońskiej. W szczególności ograniczenia biurokratyczne dotyczą małe i średnie firmy, dla których koszty obsługi księgowej i prawnej są nieproporcjonalnie wysokie do ich dochodów. Jak UE może być najbardziej konkurencyjną gospodarką na świecie, jeżeli firmy podlegają tak wielu regulacjom? Wstyd powiedzieć, że autorem zbyt wiele regulacji krępujących firmy jest Bruksela, przyczyniając się w ten sposób do dalszego ograniczania wolności gospodarczej. Inicjatywa Komisji w pełni zasługiwała więc na poparcie, nawet przy przyjęciu poprawek Komisji Prawnej. Nie ma bowiem sensu utrzymywanie skomplikowanych reguł sprawozdawczości w przypadku małych przedsiębiorstw. Jeżeli UE ma rozwijać się w takim tempie, jakiego wszyscy sobie życzymy, musimy poczynić dalsze kroki w celu wyeliminowania zbędnych utrudnień. Apeluję więc do Komisji Europejskiej o uzupełnienie strategii UE 2020 o jasny cel w postaci ograniczenia ilości przepisów unijnych krępujących przedsiębiorczość. Należy pilnie dokonać identyfikacji obszarów,

które są zbyt mocno uregulowane i przepisy takie wyeliminowane. Inaczej, Europa pozostanie regionem, który rozwija się wolniej niż inne rozwinięte gospodarki na świecie.

1-215

20 - Έκθεση της Επιτροπής: Έκθεση επί της πολιτικής ανταγωνισμού 2008 (συνοπτική παρουσίαση)

1-216

Πρόεδρος. – Το επόμενο σημείο είναι η σύντομη παρουσίαση της έκθεσης της Sophia in 't Veld, εξ ονόματος της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής, σχετικά με την πολιτική ανταγωνισμού 2008 (COM(2009)0374 - 2009/2173(INI)) (A7-0025/2010)

1-217

Sophia in 't Veld, rapporteur. – Mr President, Commissioners, dear colleagues – also those who are leaving the room right now – this report was adopted by a large majority in the Committee on Economic and Monetary Affairs (ECON) and it is the fruit of a joint effort of all political groups. I would like to thank all the shadow rapporteurs – who are still present as far as I can see – for their excellent cooperation.

ECON welcomes in particular the emphasis on consumers. The previous Commissioner, Mrs Kroes, did a splendid job of making the consumer the focus of the competition policies, and we trust Commissioner Almunia will build on that.

That brings me to the first big issue, namely that of cartels. We discussed at great length issues like the most effective sanctions, the fairness of high fines and the feasibility of criminal sanctions.

However, before I enter into the details of our discussions, I would like to remind European companies that the best guarantee for escaping sanctions is by simply not engaging in cartels. You may think that you are outsmarting the competition authorities but, in reality, you are doing harm to the consumer. Cartels are not smart. They are reprehensible.

We therefore welcome the firm stance taken by the European Commission on anti-competitive behaviour. It is essential that sanctions punish bad behaviour, in particular of repeat offenders, but they must encourage compliance at the same time. Sanctions must have a sufficiently deterrent effect. High fines are an effective tool but, as a single instrument, they may be too blunt. Therefore we invite the Commission to come up with proposals to make the toolkit more sophisticated and more effective. In the report we suggest looking at issues such as individual responsibility, transparency and accountability of firms, shorter procedures, due process and the development of European standards and corporate compliance programmes.

A second key issue is state aid. In the context of the economic crisis huge amounts of state aid have been granted. Exceptional circumstances call for exceptional measures. We recognise that, but we should not lose sight of the fact that granting state aid comes at a price. It distorts competition and it leads to record levels of public debt and budget deficits. The bill for this episode will be presented to future generations. We have a duty to justify every single cent that has been spent. I am therefore pleased that ECON urges the Commission to do a thorough evaluation of the results of the exceptional state aid operation.

We would in particular like to see an evaluation of state aid granted for the so-called green recovery. Two years ago we were persuaded to accept the recovery package and the state aid measures with the promise that it would be used to bring about the long overdue shift to a sustainable knowledge economy. Now we ask you, has the money indeed brought about that shift? What has it been spent on? Who were the beneficiaries and what have they actually done for green recovery?

We also need clarity, Commissioner, about the impact of the state aid exercise in the financial sector and, in particular, its possible distortive effects.

I would like now to say a few words on the issue of vertical restraints. We know the current agreement will be revised for May of this year. The European Commission previously committed to closely involving the European Parliament in the review process. However, to my disappointment, I had to read about the latest version of the proposals in the media. When I then asked the Commission to get the same documents as had been leaked to the press, it took considerable arm-twisting to get them and I cannot hide my annoyance at this. The Commission should put an end to the systematic and deliberate leaking to the press. To deny that it happens, frankly, is an insult to our intelligence.

On substance, the Commission proposals allow for discrimination against online retailers who do not have a bricks-and-mortar shop. I have used my prerogative as a rapporteur for tabling an amendment asking the Commission to correct this situation. In the 21st century we must encourage, not stifle, competition from online retailers. We call on the Commission to put consumer interests over vested interests.

We ask the Commission to carry out the long overdue sector inquiries, in particular into online advertising, which this House has requested several times. If the Commission does not wish to do so, we would like to understand the criteria for refusing.

Finally, Commissioner, we very much welcome Commissioner Almunia's pledge to closely involve Parliament in shaping competition policies. The economic crisis has clearly shown the need for greater democratic legitimacy of competition policies and in this context I assume that the incident with the document on vertical restraints was just a mistake. We recognise the independence of the Commission – and, as a liberal, I certainly do so – but we also expect the Commission to closely involve Parliament in shaping competition policies along the lines set out in the report.

We look forward to the Commission's response. Thank you, Mr President, for your indulgence.

1-218

Michel Barnier, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, je voudrais naturellement, au nom de mon collègue et ami, Joaquín Almunia, remercier Mme in 't Veld pour son rapport concernant la politique de concurrence 2008. Je voudrais également associer à ces remerciements MM. Bütikofer et Bielan et de qui, comme rapporteurs de la commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie et de la commission du marché intérieur et de la protection des consommateurs ont eux aussi contribué à la préparation de ce rapport.

Madame, la Commission note cette année que la résolution du Parlement aborde de très nombreuses questions – vous venez de les rappeler à l'instant. En plus du rapport de la Commission sur la politique de concurrence, elle couvre également les rapports de la Commission sur le fonctionnement du règlement et sur la révision du règlement concernant les concentrations.

Aux yeux de la Commission, votre résolution a deux objectifs. Elle nous permet, premièrement, d'améliorer davantage encore le contenu de nos rapports annuels sur la politique de concurrence et puis, c'est le plus important, cette résolution servira de base à la Commission pour engager un dialogue approfondi avec le Parlement, et je ne manquerai pas de transmettre à mon collègue Almunia vos derniers encouragements pour aller plus loin encore dans ce dialogue avec votre Parlement.

En effet, ce dialogue est essentiel au bon fonctionnement de toute politique, y compris, nous le pensons, celle de la concurrence. Le Parlement a rappelé son souhait de voir la politique de la concurrence fonctionner dans le cadre de la procédure de codécision. Madame la députée, la Commission, – je peux me permettre de le dire franchement – n'est pas habilitée à modifier les dispositions du traité concernant la base juridique applicable à cette politique de la concurrence. Nous sommes cependant disposés à examiner, au cas par cas, si la codécision peut s'appliquer aux nouvelles initiatives lorsque leurs objectifs vont au-delà du domaine de compétence de la concurrence.

Sur ce point, vous savez que le commissaire Almunia a annoncé en janvier dernier que le Parlement serait pleinement associé à toute initiative législative concernant les demandes d'action en dommage introduites par les particuliers. La Commission estime, comme le Parlement, que la crise économique actuelle ne peut justifier un assouplissement des règles de concurrence, ni dans le domaine du contrôle des concentrations, ni dans celui des aides d'État. Le bilan actuel de la Commission montre clairement que celle-ci est demeurée très ferme sur ces principes; prévenir toute distorsion de la concurrence, même en période de crise, tout en étant flexible, ouverte sur les procédures quand cela paraît nécessaire.

L'année 2008, qui a vu le début de cette crise économique et financière, est très particulière. Le rapport sur la politique de concurrence reflète le travail très ambitieux que la Commission a accompli dans ce contexte en étroite coopération avec ses partenaires aux niveaux national et européen.

La crise a atteint son point le plus grave en 2009. Le chapitre clé de ce rapport 2009 sera consacré à la concurrence dans le contexte de cette crise économique et financière. Ce rapport 2009 devrait être adopté au cours du deuxième trimestre cette année. Il sera présenté au Parlement par le commissaire Almunia, ce sera certainement l'occasion pour le Parlement et la Commission d'engager, une fois de plus, un débat constructif.

Madame in 't Veld, vous avez également soulevé, au terme de votre intervention sur la question des restrictions verticales, votre proposition d'amendement. Sur ce sujet, Mme la rapporteure, la Commission est convaincue d'avoir trouvé un équilibre raisonnable.

D'une part, l'exemption par catégorie, permet aux fournisseurs de sélectionner leurs distributeurs et de se mettre d'accord avec ces derniers sur les conditions de revente de leurs produits, tant en ce qui concerne la vente dans les points de vente physique, que la vente en ligne. Cela leur permet de décider de la manière optimale de distribuer leurs produits et d'en protéger l'image de marque.

D'autre part, les distributeurs agréés doivent être libres d'utiliser Internet et les conditions appliquées à leurs ventes en ligne doivent être équivalentes aux conditions agréées pour les ventes dans des points de vente physiques afin d'éviter toute

restriction non nécessaire de leur usage d'Internet. Cela fait que la proposition contribue à la politique générale de la Commission de promouvoir le marché en ligne et le commerce en ligne.

1-219

Seán Kelly (PPE). – Mr President, the rapporteur referred to cartels. Now cartels existing and proving that they exist are two different matters. I know that in Ireland, particularly in the agricultural sector, many farmers believe that the factories operate a cartel. Being an island nation, transporting cattle – particularly now with the increased, almost draconian restrictions – is becoming more and more difficult, so the factories have it all to themselves.

It has to be noted that prices rise slowly, uniformly, but they drop quickly, uniformly. As a result the price differential between cattle in Ireland and in Britain is anything between EUR 150 to EUR 200 a head. As I said, proving it might be difficult. However, maybe Commissioner Barnier might be able to use his good antenna to check it out and maybe help to take corrective action.

1-220

Andreas Schwab (PPE). – Herr Präsident! Ich danke zunächst einmal Ihnen und dem Herrn Kommissar für die Darstellung, und ich möchte erstens darauf hinweisen, dass die Kontrolle der Einhaltung der Vorschriften des europäischen Wettbewerbsrechts im ursprünglichen Interesse der Verbraucher und Verbraucherinnen ist. Es ist sehr erfreulich, dass die Kommission dieses Mal erstmals ein eigenes Kapitel für das Wettbewerbsrecht und seine Bedeutung für die Verbraucher aufgenommen hat. Das ist insbesondere erfreulich nach einer fünfjährigen Durststrecke bei der Vermittlung europäischer Wettbewerbspolitik seitens der Europäischen Kommission.

Die schwierige Phase der Durchsetzung des europäischen Wettbewerbsrechts, insbesondere was die Beihilferechte und die Beihilferegulungen der Mitgliedstaaten für die Banken angeht, wird erst kommen. Im Jahr 2008 war das kein Problem. Insofern ist die klare Botschaft, die dieser Bericht aussendet, dass die Kommission bei der Kontrolle genau hinschauen muss, damit der europäische Binnenmarkt und damit auch die europäischen Verbraucher nicht darunter leiden.

Besonders wichtig in diesem Zusammenhang ist die Behandlung des Mittelstandes. Der Bericht spricht sich klar dafür aus, dass die mittelständische Industrie bei der Verhängung von Kartellstrafen besonders behandelt wird.

Die vertikalen Absprachen im Online-Markt sind aus unserer Sicht schwierig, aber eine Einschätzung, so wie jetzt nach der Abstimmung im ECON vorgeschlagen, erscheint aus unserer Sicht verfrüht, und deshalb würden wir gerne an dem Bericht des Wirtschaftsausschusses festhalten.

1-221

Antolín Sánchez Presedo (S&D). – Señor Presidente, el informe sobre la política de competencia en 2008 estrena un capítulo sobre cárteles y consumidores, da cuenta de la imposición, por primera vez, de multas coercitivas, y recoge iniciativas importantes como las directrices de acompañamiento del paquete energético y un libro blanco sobre acciones por daños causados por infracción de las reglas de la competencia.

Aborda el papel de la política de competencia en la crisis, cuyos efectos han contribuido a estabilizar y mitigar las ayudas estatales. En el proceso de salida pendiente habrá que corregir las distorsiones ocasionadas y restablecer un terreno de juego equilibrado evitando el riesgo moral.

Este informe reclama un horizonte para el sector del automóvil, una atención de los problemas de las PYME y una investigación de la cadena alimentaria con medidas de seguimiento para los productos lácteos.

También defiende una política de competencia más sofisticada y legítima, reforzando el papel del Parlamento. Por eso lo apoyamos y felicito a la ponente por el resultado alcanzado.

1-222

Zigmantas Balčytis (S&D). – Kaip šešėlinis pranešėjas pirmiausia noriu pasveikinti kolegę Sophia in't Veld, parengusią puikią ataskaitą. Manau, kad pranešime labai aiškiai akcentuotos tos sritys, į kurias Komisija turėtų atkreipti didelį dėmesį. Visų pirma tai valstybės pagalbos priemonių kontrolė. Krizės metu Europos Komisija suteikė galimybę valstybėms narėms išskirtinai taikyti valstybės pagalbos priemones. Kadangi tokios priemonės buvo teikiamos paskubomis, Komisija privalo iširti, ar tikslingai šios priemonės buvo panaudotos ir ar jos buvo produktyvios, ar krizė nesukėlė protekcionistinės valstybių narių reakcijos, nes protekcionizmas ir bendrosios rinkos susiskaldymas yra žalingas konkurencijai ir tik silpnina Europos Sąjungos padėtį pasaulinėje ekonomikoje. Taip pat džiaugiuosi, kad pranešėja atsižvelgė į ITRE komiteto nuomonę dėl Europos Sąjungos energetikos vidaus rinkos problemų, o ypač, kad neįmanoma užtikrinti šios rinkos konkurencingumo ir bendro veikimo, kol egzistuoja energetinės salos ir kol nėra tarpusavyje sujungtos ir tinkamai veikiančios energetinės infrastruktūros.

1-223

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί την Τρίτη 9 Μαρτίου 2010, στις 12 το μεσημέρι.

1-224

21 - Ημερήσια διάταξη της επόμενης συνεδρίασης: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά

1-225

22 - Λήξη της συνεδρίασης

1-226

(Ο Πρόεδρος κηρύσσει τη λήξη της συνεδρίασης στις 11.05 μ.μ.)

1-227

23 - Λήξη της ετήσιας συνόδου

1-228

Πρόεδρος. – Κηρύσσω τη λήξη της συνόδου 2009-2010 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.